叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1916年《夜之胜利》(the Triumph Of Night 1916) 000001

2. 1916年《夜之胜利》(the Triumph Of Night 1916) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1916年《夜之胜利》(The Triumph Of Night 1916)
第1/2页

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [naɪt]
THE TRIUMPH OF NIGHT
这 胜利 的 夜晚

夜之胜利

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By Edith Wharton
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1916 , By Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪ] [frɒm; frəm] - [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ;
It was clear that the sleigh from Weymore had not come ;
它 曾是 清除 那 这 雪橇 从 - 有 不是 来 ;

很明显，来自韦莫尔的雪橇并没有来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [jʌŋ] ['trævələ(r)][frɒm; frəm]['bɒstən] ,
and the shivering young traveller from Boston ,
和 这 瑟瑟发抖 年轻的 游客 从 波士顿 ,

还有那位来自波士顿、瑟瑟发抖的年轻旅行者，

[huː] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði][treɪn][æt; ət] ['nɔːrθrɪdʒ]
who had counted on jumping into it when he left the train at Northridge
WHO 有 计数 在 跳 进入 它 什么时候 他 左边 这 火车 在 北岭
['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
Junction ,
交汇处 ,

他原本打算在诺斯里奇枢纽站下车后跳进那辆车里。

[faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['plætfɔːm] , [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv]
found himself standing alone on the open platform , exposed to the full assault of
成立 他自己 常设 独自的 在 这 打开 平台 , 裸露 到 这 满的 突击 的
[naɪt] - [fɔːl][ænd; ənd]['wɪntə(r)] .
night - fall and winter .
夜晚 - 落下 和 冬天 .

他发现自己独自一人站在露天平台上，完全暴露在夜幕降临和寒冬的侵袭之下。

[ðə; ði][blɑːst][ðæt] [swept] [hɪm] [keɪm] [ɒf] [njuː] ['hæmpʃɪə] [snəʊ] - ['fiːldz] [ænd; ənd][aɪs] - [hʌŋ]
The blast that swept him came off New Hampshire snow - fields and ice - hung
这 爆炸 那 扫荡 他 来了 离开 新的 汉普郡 雪 - 字段 和 冰 - 悬挂
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
forests .
森林 .

席卷他的强风来自新罕布什尔州的雪原和冰封的森林。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [liːgz] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n]
It seemed to have traversed interminable leagues of frozen
它 似乎 到 有 穿越 没完没了 联赛 的 冷冻
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

它似乎穿越了无尽的冰封寂静之地。

['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊld][rɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɪts] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm]
filling them with the same cold roar and sharpening its edge against the same
填充 他们 和 这 相同的 寒冷的 吼 和 磨利 它是 边缘 反对 这 相同的
['bɪtə(r)] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['lændskeɪp] .
bitter black - and - white landscape .
苦的 黑色的 - 和 - 白色的 景观 .

让它们充满同样的冷酷咆哮，并让其锋芒毕露，与同样的苦涩黑白景观形成鲜明对比。

[dɑːk] , ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sɒːd] - [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'tɜːnətli] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['hærɪd] [ɪts]['vɪktɪm] ,
Dark , searching and sword - like , it alternately muffled and harried its victim ,
黑暗的 , 搜索 和 剑 - 喜欢 , 它 交替 闷音 和 疲惫不堪 它是 受害者 ,

它阴暗、搜寻、如剑般锋利，时而压制猎物，时而骚扰猎物。

[laɪk][ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtə(r)] [naʊ] [hwɜːrl] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [naʊ] ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːts] .
like a bull - fighter now whirling his cloak and now planting his darts .
喜欢 一个 公牛 - 战斗机 现在 旋转 他的 披风 和 现在 种植 他的 飞镖 .

就像斗牛士一会儿挥舞着斗篷，一会儿又投掷飞镖。

[ðɪs] [ə'nælədʒi] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nəʊ]
This analogy brought home to the young man the fact that he himself had no
这 类比 带来 家 到 这 年轻的 男人 这 事实 那 他 他自己 有 不
[kləʊk] ,
cloak ,
披风 ,

这个比喻让年轻人深刻意识到，他自己并没有斗篷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊvəkəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['relətɪvli] ['tempərət] [eə(r)]
and that the overcoat in which he had faced the relatively temperate air
和 那 这 大衣 在 哪个 他 有 面对 这 相对地 温带 空气
[ɒv; əv] ['bɒstən] [siːmd] [nəʊ] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bliːk] ['haɪts]
of Boston seemed no thicker than a sheet of paper on the bleak heights
的 波士顿 似乎 不 较厚 比 一个 床单 的 纸 在 这 苍凉 高度
[ɒv; əv] ['nɔːrθrɪdʒ] .
of Northridge .
的 北岭 .

而他在波士顿相对温和的空气中穿着的那件大衣，在北岭荒凉的高地上，看起来就像一张纸一样薄。

[dʒɔːdʒ] ['fæksən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [wel] - [nemd] .
George Faxon said to himself that the place was uncommonly well - named .
乔治 法克森 说 到 他自己 那 这 地方 曾是 不寻常地 出色地 - 命名 .

乔治·法克森心想，这个地方的名字起得真好。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spəʊzd] [ledʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn]
It clung to an exposed ledge over the valley from which the train
它 紧紧抓住 到 一个 裸露 壁架 超过 这 谷 从 哪个 这 火车
[hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] ,
had lifted him ,
有 抬起 他 ,

它紧紧地依附在山谷上方一处裸露的岩架上，火车就是从那里把他抬升起来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [kəʊmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tiːθ] [ɒv; əv] [stiːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə]
and the wind combed it with teeth of steel that he seemed actually to
和 这 风 梳理过的 它 和 牙齿 的 钢 那 他 似乎 实际上 到
[hɪə(r)] ['skreɪpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
hear scraping against the wooden sides of the station .
听到 刮擦 反对 这 木制的 侧面 的 这 车站 .

狂风像钢齿一样刮擦着车站的木质墙壁，他仿佛真的听到了钢齿刮擦的声音。

['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] : [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Other building there was none : the village lay far down the road ,
其他 建筑 那里 曾是 没有任何 : 这 村庄 躺 远的 向下 这 路 ,

村子里没有其他建筑物：村庄位于路的尽头。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] — [sɪns] [ðə; ði] - [sleɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] — ['fæksən] [sɔː] [hɪm'self]
and thither — since the Weymore sleigh had not come — Faxon saw himself
和 那里 — 自从 这 - 雪橇 有 不是 来 — 法克森 锯 他自己
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['plɒdɪŋ] [θruː] ['sevrəl] [fiːt] [ɒv; əv] [snəʊ] .
under the necessity of plodding through several feet of snow .
在下面 这 必要性 的 缓慢地 通过 一些 脚 的 雪 .

由于韦莫尔的雪橇没有来，法克森不得不艰难地跋涉穿过几英尺厚的积雪。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [hæd; həd] [fə'gɒtn]
He understood well enough what had happened : his hostess had forgotten
他 理解 出色地 足够的 什么 有 发生 : 他的 女主人 有 被遗忘的
[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
that he was coming .
那 他 曾是 未来 .

他很清楚发生了什么事：女主人忘记了他要来。

[jʌŋ] [æz; əz] ['fæksən] [wɒz; wəz] ,
Young as Faxon was ,
年轻的 作为 法克森 曾是 ,

尽管法克森当时很年轻，

[ðɪs] [sæd] [luː'sɪdəti] [ɒv; əv] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [ə'kwaɪəd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
this sad lucidity of soul had been acquired as the result of long experience ,
这 伤心 明朗 的 灵魂 有 到过 获得 作为 这 结果 的 长的 经验 ,

这种悲伤的清醒是长期经历的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [huː] [kæn; kən] [liːst] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]
and he knew that the visitors who can least afford to hire a carriage
和 他 知道 那 这 访客 WHO 能 至少 买得起 到 聘请 一个 运输
[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huːm] [ðeə(r)][hoʊsts] [fə'get] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)] .
are almost always those whom their hosts forget to send for .
是 几乎 总是 那些 谁 他们的 主持人 忘记 到 发送 为了 .

他知道，最无力租得起马车的客人，往往是主人忘记派人去接的客人。

[jet] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm][wɒz; wəz] [tuː] [kruːd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]
Yet to say that Mrs . Culme had forgotten him was too crude a way of
然而 到 说 那 太太 . 库尔姆 有 被遗忘的 他 曾是 也 原油 一个 方式 的
['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['sɪmələ(r)]['ɪnsɪdənts] [led] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [təʊld]
putting it Similar incidents led him to think that she had probably told
推杆 它 相似的 事件 引领 他 到 思考 那 她 有 大概 讲述
[hɜː(r); hə(r)][meɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [tel] [wʌn][ɒv; əv]
her maid to tell the butler to telephone the coachman to tell one of
她 女佣 到 告诉 这 管家 到 电话 这 马车夫 到 告诉 一 的
[ðə; ði] [gruːmz] ([ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] ['niːdɪd] [hɪm]) [tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['nɔːrθrɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ]
the grooms (if no one else needed him) to drive over to Northridge to fetch
这 新郎 (如果 不 一 别的 需要 他) 到 驾驶 超过 到 北岭 到 拿来
[ðə; ði] [njuː] ['sekrət(ə)ri] ;
the new secretary ;
这 新的 秘书 ;

然而，说库尔姆太太忘记了他，这种说法太粗俗了。类似的事件让他认为，她可能已经告诉女仆告诉管家打电话给马车夫，让马车夫告诉其中一个马夫（如果没有其他人需要他的话）开车去诺斯里奇接新来的秘书；

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
but on a night like this ,
但 在 一个 夜晚 喜欢 这 ,

但在今晚这样的夜晚，

[wɒt] [gruːm] [huː] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [raɪts] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ?
what groom who respected his rights would fail to forget the order ?
什么 新郎 WHO 受人尊敬 他的 权利 会 失败 到 忘记 这 命令 ?

哪个尊重自己权利的新郎会忘记命令呢?

- ['ɒbviəs] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Faxon's obvious course was to struggle through the drifts to the village ,
- 明显的 课程 曾是 到 斗争 通过 这 漂移 到 这 村庄 ,

法克森当时最直接的办法就是艰难地穿过积雪到达村庄。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [raʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm][tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] ,
and there rout out a sleigh to convey him to Weymore ; but what if ,
和 那里 路线 出去 一个 雪橇 到 传达 他 到 - ; 但 什么 如果 ,

然后找来一辆雪橇把他送到韦莫尔；但是如果，

[ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
on his arrival at Mrs . Culme's ,
在 他的 到达 在 太太 . - ,

他到达库尔姆太太家时，

[nəʊ][wʌn] [rɪ'membəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti][hæd; həd][kɒst] ?
no one remembered to ask him what this devotion to duty had cost ?
不 一 记得 到 问 他 什么 这 虔诚 到 责任 有 成本 ?

没有人记得问他，这种对职责的忠诚付出了什么代价?

[ðæt] , [ə'gen] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spensɪvli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]
That , again , was one of the contingencies he had expensively learned to
那 , 再次 , 曾是 一 的 这 应急措施 他 有 昂贵的 学习 到
[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ,
look out for ,
看 出去 为了 ,

那又是他付出高昂代价才学会防范的意外情况之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] [səʊ] [ə'kwaɪəd] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːpə] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
and the perspicacity so acquired told him it would be cheaper to spend the
和 这 洞察力 所以 获得 讲述 他 它 会 是 更便宜 到 花费 这
[naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɔːrθrɪdʒ] [ɪn] ,
night at the Northridge inn ,
夜晚 在 这 北岭 客栈 ,

而他由此获得的敏锐洞察力告诉他，在诺斯里奇旅馆过夜会更便宜。

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['mɪsɪz] . [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [baɪ] ['telɪfəʊn] .
and advise Mrs . Culme of his presence there by telephone .
和 建议 太太 . 库尔姆 的 他的 在场 那里 经过 电话 .

并通过电话告知库尔姆夫人他已到达那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
He had reached this decision ,
他 有 达到 这 决定 ,

他已经做出了这个决定。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] ,
and was about to entrust his luggage to a vague man with a lantern ,
和 曾是 关于 到 委托 他的 行李 到 一个 模糊的 男人 和 一个 灯笼 ,

正要把行李托付给一个提着灯笼的陌生男子时，

[wen] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] .
when his hopes were raised by the sound of bells .
什么时候 他的 希望 是 提高 经过 这 声音 的 铃铛 .

钟声燃起了他的希望。

[tuː] [sleɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
Two sleighs were just dashing up to the station ,
二 雪橇 是 只是 帅气 向上 到 这 车站 ,

两辆雪橇正飞速驶向车站，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ðeə(r)] [spræŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mʌfld] [ɪn][fɜːrz] .
and from the foremost there sprang a young man muffled in furs .
和 从 这 首先 那里 弹簧 一个 年轻的 男人 闷音 在 毛皮 .

人群最前面跳出一个裹着皮毛的年轻人。

" - ? — [nəʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] - [sleɪ] .
" Weymore ? — No , these are not the Weymore sleighs .
" - ? — 不 , 这些 是 不是 这 - 雪橇 .

“韦莫尔？——不，这些不是韦莫尔的雪橇。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] —
" The voice was that of the youth who had jumped to the platform —
" 这 嗓音 曾是 那 的 这 青年 WHO 有 跳了起来 到 这 平台 —
[ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] ,
a voice so agreeable that ,
一个 嗓音 所以 同意 那 ,

“那是跳上台的年轻人的声音——一个如此悦耳动听的声音，以至于……”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː][ɒn] - [ɪəz] .
in spite of the words , it fell consolingly on Faxon's ears .
在 尽管如此 的 这 字 , 它 跌倒 令人欣慰的是 在 - 耳朵 .

尽管话里有话，但法克森听了之后却感到安慰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] - ['læntən] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['trænziənt] [laɪt] [ɒn]
At the same moment the wandering station - lantern , casting a transient light on
在 这 相同的 片刻 这 漫游 车站 - 灯笼 , 铸件 一个 瞬态 光 在
[ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
the speaker ,
这 扬声器 ,

与此同时，那盏游移的车站灯笼，将短暂的光芒投射到演讲者身上，

[ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
showed his features to be in the pleasantest harmony with his voice .
显示 他的 特征 到 是 在 这 最令人愉悦的 和谐 和 他的 嗓音 .

他的容貌与声音十分相称，令人赏心悦目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] — ['hɑːdli] [ɪn][ðə; ði] ['twentiz] , ['fæksən] [θɔːt] —
He was very fair and very young — hardly in the twenties , Faxon thought —
他 曾是 非常 公平的 和 非常 年轻的 — 几乎 在 这 二十多岁 , 法克森 想法 —
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but his face ,
但 他的 脸 ,

他皮肤白皙，年纪也很轻——法克森心想，肯定不到二十岁——但他的脸，

[ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['freʃnəs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] - [drɔːn] ,
though full of a morning freshness , was a trifle too thin and fine - drawn ,
尽管 满的 的 一个 早晨 新鲜 , 曾是 一个 琐事 也 薄的 和 美好的 - 绘制 ,

虽然充满了清晨的清新感，但线条略显单薄纤细。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['spɪrɪt] [kən'tend] [ɪn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] .
as though a vivid spirit contended in him with a strain of physical weakness .
作为 尽管 一个 生动 精神 有争议 在 他 和 一个 拉紧 的 身体的 弱点 .

仿佛他体内既有旺盛的精力，又有虚弱的体质。

['fæksən][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['kwɪkə(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['bæləns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Faxon was perhaps the quicker to notice such delicacies of balance because
法克森 曾是 也许 这 更快 到 注意 这样的 美味佳肴 的 平衡 因为
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['temprəmənt] [hʌŋ] [ɒn] ['laɪtli] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːvz] ,
his own temperament hung on lightly quivering nerves ,
他的 自己的 气质 悬挂 在 轻轻 颤抖 神经 ,

法克森或许更能敏锐地察觉到这种微妙的平衡，因为他自己的性情就建立在轻微颤抖的神经之上。

[wɪtʃ] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [wʊd] ['nevə(r)][kwaɪt] [swɪŋ] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]
which yet , as he believed , would never quite swing him beyond a normal
哪个 然而 , 作为 他 相信 , 会 绝不 相当 摇摆 他 超过 一个 普通的
[ˌsensə'bɪləti] .
sensibility .
感性 .

然而，他相信，这永远无法让他超越正常的感性。

“ [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [sleɪ] [frɒm; frəm] - ?
“ You expected a sleigh from Weymore ?
“ 你 预期的 一个 雪橇 从 - ?

你指望从韦莫尔那里得到一辆雪橇吗？

” [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [kən'tɪnjuːd] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['fæksən] [laɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['kɒləm] [ɒv; əv][fɜː(r)] .
” the newcomer continued , standing beside Faxon like a slender column of fur .
” 这 新人 持续 , 常设 旁 法克森 喜欢 一个 苗条 柱子 的 毛皮 .

“新来的人继续说道，像一团纤细的毛皮柱子一样站在法克森旁边。

['mɪsɪz] . - ['sekrət(ə)ri] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]
Mrs . Culme's secretary explained his difficulty , and the other brushed it aside
太太 . - 秘书 解释 他的 困难 , 和 这 其他 刷过 它 旁边
[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] “ [əʊ] ,
with a contemptuous “ Oh ,
和 一个 轻蔑的 “ 哦 ,

库尔姆太太的秘书解释了他的困难，而另一个人却轻蔑地说道：“哦，

['mɪsɪz] . ! ” [ðæt] ['kærid] [bəuθ] ['spikər] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tə'wɔ:d] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
Mrs . Culme ! ” that carried both speakers a long way toward reciprocal understanding .
太太 . 库尔姆 ! ” 那 携带 两个都 演讲者 一个 长的 方式 朝向 互惠的 理解 .

库尔姆夫人！“”这句话让两位说话者在相互理解方面取得了长足的进步。

“ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — ” [ðə; ði] [juːθ] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
“ But then you must be — ” The youth broke off with a smile of
“ 但 然后 你 必须 是 — ” 这 青年 打破 离开 和 一个 微笑 的
[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .

“但那你一定是——”年轻人带着疑问的微笑打断了她的话。

“ [ðə; ði] [njuː] ['sekrət(ə)ri] ?
“ The new secretary ?
“ 这 新的 秘书 ?

新任秘书?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [nəʊts] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
But apparently there are no notes to be answered this evening .
但 显然 那里 是 不 笔记 到 是 回答 这 晚上 .

但今晚似乎没有留言需要回复。

” - [lɑːf] ['diːpənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌsɒlɪ'dærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['prɒmptli]
” Faxon's laugh deepened the sense of solidarity which had so promptly
” - 笑 加深 这 感觉 的 团结 哪个 有 所以 及时
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
established itself between the two .
已确立的 本身 之间 这 二 .

“法克森的笑声加深了两人之间迅速建立起来的团结感。”

[hɪz; ɪz] [frend] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] .
His friend laughed also .
他的 朋友 笑了 还 .

他的朋友也笑了。

“ ['mɪsɪz] . , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [wɒz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ Mrs . Culme , ” he explained , “ was lunching at my uncle's to - day ,
“ 太太 . 库尔姆 , ” 他 解释 , “ 曾是 午餐 在 我的 叔叔的 到 - 天 ,

“库尔姆夫人，”他解释说，“今天在我叔叔家吃午饭。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [djuː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
and she said you were due this evening .
和 她 说 你 是 到期的 这 晚上 .

她说你今晚应该到预产期。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] ['aʊəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] . ”
But seven hours is a long time for Mrs . Culme to remember anything . ”
但 七 小时 是 一个 长的 时间 为了 太太 . 库尔姆 到 记住 任何事物 . ”

但对库尔姆太太来说，七个小时太长了，她不可能记住任何事情。

“ [wel] , ” [sed] ['fæksən] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] .

“ Well , ” said Faxon philosophically , “ I suppose that's one of the reasons why she needs a secretary .

“ 出色地 , ” 说 法克森 从哲学角度来看 , “ 我 认为 那就是 一 的 这 原因 为什么 她 需求 一个 秘书 .

“嗯,”法克森若有所思地说,“我想这就是她需要秘书的原因之一吧。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['nɔːrθrɪdʒ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

And I've always the inn at Northridge , ” he concluded .

和 我已经 总是 这 客栈 在 北岭 , ” 他 结束 .

“我一直都有诺斯里奇的那家旅馆,”他总结道。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] , [ðəʊ] !

“ Oh , but you haven't , though !

“ 哦 , 但 你 还没有 , 尽管 !

“哦，但是你还没有！”

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [daʊn] [lɑːst] [wiːk] . ”

It burned down last week . ”

它 烧伤 向下 最后的 星期 . ”

它上周被烧毁了。

“ [ðə; ði] [djuːs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! ” [sed] ['fæksən] ;

“ The deuce it did ! ” said Faxon ;

“ 这 二 它 做过 ! ” 说 法克森 ;

“它确实做到了！”法克森说道;

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [ˌɪnkən'viːniəns] .

but the humour of the situation struck him before its inconvenience .

但 这 幽默 的 这 情况 击 他 前 它是 不便 .

但他先是体会到了其中的滑稽之处，然后才意识到它的不便。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] , [hæd; həd] [biːn] ['meɪnli] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ædæp'teɪʃnz] ,

His life , for years past , had been mainly a succession of resigned adaptations ,

他的 生活 , 为了 年 过去的 , 有 到过 主要 一个 演替 的 辞职 适应 ,

在过去的几年里，他的生活主要就是一系列无奈的适应。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [bɪ'fɔː(r)] ['diːlɪŋ] ['præktɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

and he had learned , before dealing practically with his embarrassments ,

和 他 有 学习 , 前 处理 几乎 和 他的 尴尬 ,

而且，在实际处理自己的尴尬处境之前，他已经学会了:

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

to extract from most of them a small tribute of amusement .

到 提炼 从 最多 的 他们 一个 小的 贡 的 娱乐 .

从他们大多数人身上榨取一丝娱乐的乐趣。

“ [əʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'iː][ʌp] . ”

“ Oh , well , there's sure to be somebody in the place who can put me up . ”

“ 哦 , 出色地 , 有 当然 到 是 某人 在 这 地方 WHO 能 放 我 向上 . ”

“哦，那地方肯定有人能收留我。”

“ [nəʊ][wʌn][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .

“ No one you could put up with .

“ 不 一 你 可以 放 向上 和 .

“没有一个你能忍受的人。”

[bɪ'saɪdz] , ['nɔːrθrɪdʒ] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [ɒf] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] —
Besides , Northridge is three miles off , and our place — in the opposite direction —
除了 , 北岭 是 三 英里 离开 , 和 我们的 地方 — 在 这 对面的 方向 —
[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .
is a little nearer .
是 一个 小的 更近 .

此外，诺斯里奇距离这里三英里，而我们住的地方——在相反的方向——离得更近一些。

" [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['fæksən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [sketʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][self] -
" Through the darkness , Faxon saw his friend sketch a gesture of self -
" 通过 这 黑暗 , 法克森 锯 他的 朋友 草图 一个 手势 的 自己 -
[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
introduction .
介绍 .

"透过黑暗，法克森看到他的朋友画了一个自我介绍的手势。

" [maɪ] [neɪmz] [fræŋk] ['reinə] , [ænd; ənd][aɪm] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][æt; ət] .
" My name's Frank Rainer , and I'm staying with my uncle at Overdale .
" 我的 名字 坦率 雷纳 , 和 我是 入住 和 我的 叔叔 在 奥弗代尔 .

"我叫弗兰克·雷纳，我住在奥弗代尔我叔叔家。"

[aɪv] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [miːt] [tuː] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
I've driven over to meet two friends of his ,
我已经 驱动 超过 到 见面 二 朋友们 的 他的 ,

我开车过去见了他的两个朋友，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
who are due in a few minutes from New York .
WHO 是 到期的 在 一个 很少 分钟 从 新的 约克 .

他们几分钟后将从纽约抵达。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [aɪm][ʃʊə(r)] [kæn; kən][duː; də][juː; jʊ]['betə(r)]
If you don't mind waiting till they arrive I'm sure Overdale can do you better
如果 你 不 头脑 等待 直到 他们 到达 我是 当然 奥弗代尔 能 做 你 更好的
[ðæn; ðən] ['nɔːrθrɪdʒ] .
than Northridge .
比 北岭 .

如果你不介意等他们到店，我相信 Overdale 会比 Northridge 更适合你。

[wɪr] ['əʊnli] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
We're only down from town for a few days ,
是 仅有的 向下 从 镇 为了 一个 很少 天 ,

我们只离开市区几天，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] . "
but the house is always ready for a lot of people . "
但 这 房子 是 总是 准备好 为了 一个 很多 的 人们 . "

但房子随时都欢迎很多人入住。"

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — ?
" But your uncle — ?
" 但 你的 叔叔 — ?

"但是你叔叔——？"

" ['fæksən][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɒd] [sens] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt]
" Faxon could only object , with the odd sense , through his embarrassment
" 法克森 可以 仅有的 目的 , 和 这 奇怪的 感觉 , 通过 他的 尴尬
,
,
,

"法克森只能带着一丝尴尬，勉强提出反对意见。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædʒɪkli] [dɪ'speld] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [frɛndz] [nekst] [wɜːdz] .
that it would be magically dispelled by his invisible friend's next words .
那 它 会 是 神奇地 驱散 经过 他的 无形的 朋友们 下一个 字 .

他的隐形朋友接下来的几句话就能神奇地驱散这一切。

“ [əʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [jʊl] [siː] !
“ Oh , my uncle — you'll see !
“ 哦 , 我的 叔叔 — 你会 看 !

“哦，我的叔叔——你会看到的！”

[ai]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
I answer for him !
我 回答 为了 他 !

我替他回答！

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] — [dʒɒn] ['lævɪŋtən] ?
I daresay you've heard of him — John Lavington ?
我 敢说 你已经 听到 的 他 — 约翰 拉文顿 ?

我想你一定听说过他——约翰·拉文顿?

” [dʒɒn] ['lævɪŋtən] !
” John Lavington !
” 约翰 拉文顿 !

“约翰·拉文顿！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aɪrəni][ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒɒn] ['lævɪŋtən] !
There was a certain irony in asking if one had heard of John Lavington !
那里 曾是 一个 肯定 讽刺 在 问 如果 一 有 听到 的 约翰 拉文顿 !

问别人是否听说过约翰·拉文顿，这本身就带有一种讽刺意味！

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][əb'skjʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -
Even from a post of observation as obscure as that of Mrs . Culme's
甚至 从 一个 邮政 的 观察 作为 朦胧 作为 那 的 太太 . -
['sekrət(ə)ri][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] - ['mʌni] ,
secretary the rumour of John Lavington's money ,
秘书 这 谣言 的 约翰 - 钱 ,

即使身处库尔姆太太秘书这样不起眼的观察位置，也能听到关于约翰·拉文顿的钱的传闻。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , [hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] , [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti] ,
of his pictures , his politics , his charities and his hospitality ,
的 他的 图片 , 他的 政治 , 他的 慈善机构 和 他的 热情好客 ,

他的照片、他的政治理念、他的慈善事业和他的待客之道，

[wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kætərækt][ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən]
was as difficult to escape as the roar of a cataract in a mountain
曾是 作为 难的 到 逃脱 作为 这 吼 的 一个 白内障 在 一个 山
['sɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

就像在寂静的山间，难以摆脱瀑布的轰鸣声一样。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
It might almost have been said that the one place in which one would not have
它 可能 几乎 有 到过 说 那 这 一 地方 在 哪个 一 会 不是 有
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm][wɒz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd][æz; əz] [naʊ] [sə'raʊndɪd]
expected to come upon him was in just such a solitude as now surrounded
预期的 到 来 之上 他 曾是 在 只是 这样的 一个 孤独 作为 现在 包围
[ðə; ði] ['spikər] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [dipɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪdnɪs] .
the speakers — at least in this deepest hour of its desertedness .
这 演讲者 — 在 至少 在 这 最深处 小时 的 它是 荒凉 .

几乎可以说，最让人意想不到会遇到他的地方，正是现在演讲者们所处的这种孤独之地——至少在此刻这最荒凉的时刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] - ['brɪliənt] [juː'bɪkwəti][tuː; tə][pʊt][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]
But it was just like Lavington's brilliant ubiquity to put one in the wrong
但 它 曾是 只是 喜欢 - 杰出的 普遍性 到 放 一 在 这 错误的
['iːv(ə)n][ðeə(r)] .
even there .
甚至 那里 .

但拉文顿的才华横溢和无处不在的影响力，即便在那种情况下，也总能让人误会。

" [əʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] . "
" Oh , yes , I've heard of your uncle . "
" 哦 , 是的 , 我已经 听到 的 你的 叔叔 . "

"哦，是的，我听说过你叔叔。"

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" Then you will come , won't you ?
" 然后 你 将要 来 , 惯于 你 ?

"那么你一定会来的，对吧？"

[wɪv] ['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][weɪt] .
We've only five minutes to wait .
我们已经 仅有的 五 分钟 到 等待 .

我们只需要等五分钟。

" [jʌŋ] ['reinə] [ɜːrdʒd] , [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ðæt] [dɪ'spelz] ['skruːplz] [baɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] ;
" young Rainer urged , in the tone that dispels scruples by ignoring them ;
" 年轻的 雷纳 敦促 , 在 这 语气 那 驱散 顾虑 经过 忽略 他们 ;

"年轻的雷纳敦促道，他的语气仿佛在无视一切顾虑；

[ænd; ənd]['fæksən] [faʊnd] [hɪm'self] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and Faxon found himself accepting the invitation as simply as it was
和 法克森 成立 他自己 接受 这 邀请 作为 简单地 作为 它 曾是
['ɒfəd] .
offered .
提供 .

法克森欣然接受了邀请。

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [treɪn] ['leŋθənd] [ðeə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
A delay in the arrival of the New York train lengthened their five minutes to
一个 延迟 在 这 到达 的 这 新的 约克 火车 加长 他们的 五 分钟 到
[ˌfɪf'tiːn] ;
fifteen ;
十五 ;

纽约列车晚点，使他们的五分钟行程延长到了十五分钟；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['aɪsi] ['plætfɔːm] ['fæksən][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and as they paced the icy platform Faxon began to see why it had
和 作为 他们 踱步 这 冰冷的 平台 法克森 开始 到 看 为什么 它 有
[siːmd] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː]
seemed the most natural thing in the world to accede to his new
似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 同意 到 他的 新的
[ə'kweɪntənsɪz] [sə'dʒestʃən] .
acquaintance's suggestion .
熟人的 建议 .

当他们沿着冰冷的站台踱步时，法克森开始明白为什么接受这位新相识者的建议似乎是世界上最自然不过的事情了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fræŋk] ['reinə] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['biːɪŋs] [huː] ['sɪmplɪfaɪ]
It was because Frank Rainer was one of the privileged beings who simplify
它 曾是 因为 坦率 雷纳 曾是 一 的 这 特权 生物 WHO 简化

['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] [baɪ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ðeɪ]
human intercourse by the atmosphere of confidence and good humour they
人类 交往 经过 这 气氛 的 信心 和 好的 幽默 他们

[dɪ'fjuːs] .
diffuse .
扩散 .

这是因为弗兰克·雷纳是少数几个能够通过他所散发的自信和幽默的氛围来简化人际交往的特权人士之一。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ðɪs] [ɪ'fekt] , ['fæksən] ['nəʊtɪd] , [baɪ] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [gɪft] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
He produced this effect , Faxon noted , by the exercise of no gift but his
他 生产 这 影响 , 法克森 著名的 , 经过 这 锻炼 的 不 礼物 但 他的

[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

法克森指出，他之所以能取得这样的效果，并非凭借天赋，而是凭借他的青春。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɑːt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ;
and of no art but his sincerity ;
和 的 不 艺术 但 他的 诚意 ;

他的一切手段都只是为了他的真诚；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ðæt] ['fæksən]
and these qualities were revealed in a smile of such sweetness that Faxon
和 这些 品质 是 揭晓 在 一个 微笑 的 这样的 甜味 那 法克森

[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

这些特质都体现在她那甜美的笑容中，让法克森感到无比欣慰。

[æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [dein] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [feɪs]
as never before , what Nature can achieve when she deigns to match the face
作为 绝不 前 , 什么 自然 能 达到 什么时候 她 设计 到 匹配 这 脸

[wɪð] [ðə; ði] [maɪnd] .
with the mind .
和 这 头脑 .

前所未有地，大自然在使容貌与心灵相符时，能够创造出如此惊人的奇迹。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['nefjuː] ,
He learned that the young man was the ward , and the only nephew ,
他 学习 那 这 年轻的 男人 曾是 这 病房 , 和 这 仅有的 侄子 ,

他得知这个年轻人是受监护人，也是唯一的侄子。

[ɒv; əv] [dʒɒn] ['lævɪŋtən] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
of John Lavington , with whom he had made his home since the death of
的 约翰 拉文顿 , 和 谁 他 有 制成 他的 家 自从 这 死亡 的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

他的母亲去世后，他就一直和约翰·拉文顿住在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['sɪstə(r)] .
the great man's sister .
这 伟大的 男人的 姐姐 .

这位伟人的妹妹。

['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] , ['reinə] [sed] , [hæd; həd] [biːn] “ [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [brɪk] ” [tuː; tə]
Mr . Lavington , Rainer said , had been “ a regular brick ” to
先生 . 拉文顿 , 雷纳 说 , 有 到过 “ 一个 常规的 砖 ” 到

雷纳说，拉文顿先生一直是“一根不折不扣的砖头”。

[hɪm] — “ [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
him — “ But then he is to every one ,
他 — “ 但 然后 他 是 到 每一个 一 ,

他——“但他对每个人来说都是如此,

[juː; jʊ] [nəʊ] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn][fækt][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli]
you know ” — and the young fellow's situation seemed in fact to be perfectly
你 知道 ” — 和 这 年轻的 同伴们 情况 似乎 在 事实 到 是 完美
[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .
in keeping with his person .
在 保持 和 他的 人 .

你知道”——而这个年轻人的处境似乎确实与他本人非常相符。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['əʊnli] [ʃeɪd] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['restɪd] [ɒn] [hɪm][wɒz; wəz][kɑːst][baɪ][ðə; ði]
Apparently the only shade that had ever rested on him was cast by the
显然 这 仅有的 阴影 那 有 曾经 休息 在 他 曾是 投掷 经过 这
['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [wɪtʃ] ['fæksən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] .
physical weakness which Faxon had already detected .
身体的 弱点 哪个 法克森 有 已经 检测到 .

显然，唯一笼罩在他身上的阴影，是法克森已经察觉到的那种身体虚弱。

[jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [biːn] ['θret(ə)nd] [wɪð] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz]
Young Rainer had been threatened with tuberculosis , and the disease was
年轻的 雷纳 有 到过 威胁 和 结核 , 和 这 疾病 曾是
[səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ðæt] ,
so far advanced that ,
所以 远的 先进的 那 ,

年轻的雷纳曾患肺结核，而且病情已经发展到相当严重的程度。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrətiz] , ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][ˌærɪ'zəʊnə][ɔː(r)] [njuː] ['meksɪkəʊ]
according to the highest authorities , banishment to Arizona or New Mexico
根据 到 这 最高 当局 , 流放 到 亚利桑那 或者 新的 墨西哥
[wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
was inevitable .
曾是 不可避免的 .

根据最高权威的说法，流放到亚利桑那州或新墨西哥州是不可避免的。

“ [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dɪd(ə)nt] [pæk] [ˌem 'iː] [ɒf] , [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
“ But luckily my uncle didn't pack me off , as most people would have done ,
“ 但 幸运的是 我的 叔叔 没有 盒 我 离开 , 作为 最多 人们 会 有 完毕 ,

“但幸运的是，我的叔叔没有像大多数人那样把我赶走。”

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] .
without getting another opinion .
没有 获得 其他 观点 .

无需征求其他意见。

[huːz] ?
Whose ?
谁 ?

谁?

[əʊ] , [æn; ən] ['ɔːfli] ['klevə(r)] [tʃæp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] ,
Oh , an awfully clever chap , a young doctor with a lot of new ideas ,
哦 , 一个 非常 聪明的 小伙子 , 一个 年轻的 医生 和 一个 很多 的 新的 想法 ,

哦，真是个聪明绝顶的小伙子，一位有很多新想法的年轻医生。

[huː] ['sɪmpli] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] ,
who simply laughed at my being sent away ,
WHO 简单地 笑了 在 我的 存在 发送 离开 ,

他们只是嘲笑我被送走,

[ænd; ənd] [sed] [aɪ'd][duː; də] ['pɜːfɪktli] [wel] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][daɪn] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] ,
and said I'd do perfectly well in New York if I didn't dine out too much ,
和 说 ID 做 完美 出色地 在 新的 约克 如果 我 没有 用餐 出去 也 很多 ,

他说，如果我不经常在外面吃饭，我在纽约也能过得很好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [dæʃt] [ɒf] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] ['nɔːrθrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)] .
and if I dashed off occasionally to Northridge for a little fresh air .
和 如果 我 虚线 离开 偶尔 到 北岭 为了 一个 小的 新鲜的 空气 .

偶尔我会匆匆赶到诺斯里奇呼吸一下新鲜空气。

[səʊ] [ɪts] ['riːəli] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪm][nɒt][ɪn]['eksaɪl] — [ænd; ənd][ai] [fiːl] [nəʊ][end]['betə(r)]
So it's really my uncle's doing that I'm not in exile — and I feel no end better
所以 它是 真的 我的 叔叔的 正在做 那 我是 不是 在 流亡 — 和 我 感觉 不 结尾 更好的
[sɪns] [ðə; ði] [njuː] [tʃæp] [təʊld][ˌem 'iː][ai] ['nidnt] ['bɒðə(r)] .
since the new chap told me I needn't bother .
自从 这 新的 小伙子 讲述 我 我 不必 打扰 .

所以，多亏了我叔叔，我才没有被流放——自从新来的那位告诉我不用费心之后，我感觉好多了。

" [jʌŋ] ['reinə] [went] [ɒn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd][ɒv; əv]['daɪnɪŋ] [aʊt] ,
" Young Rainer went on to confess that he was extremely fond of dining out ,
" 年轻的 雷纳 去 在 到 承认 那 他 曾是 极其 喜爱 的 用餐 出去 ,

"年轻的雷纳接着坦白说，他非常喜欢外出就餐，

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [dɪ'strækʃənz] ; [ænd; ənd]['fæksən] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
dancing and similar distractions ; and Faxon , listening to him ,
跳舞 和 相似的 分心 ; 和 法克森 , 聆听 到 他 ,

跳舞和类似的消遣；而法克森则听着他的话，

[wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][kʌt] [hɪm] [ɒf]
was inclined to think that the physician who had refused to cut him off
曾是 倾斜 到 思考 那 这 医生 WHO 有 拒绝 到 切 他 离开
[ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] ['pleʒəz] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['betə(r)] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
altogether from these pleasures was probably a better psychologist than his
共 从 这些 快乐 曾是 大概 一个 更好的 心理学家 比 他的
['siːnɪə(r)z] .
seniors .
老年人 .

他倾向于认为，那位拒绝完全剥夺他这些享乐的医生，可能比他的前辈们更懂心理学。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" All the same you ought to be careful , you know .
" 全部 这 相同的 你 应该 到 是 小心 , 你 知道 .

"不过，你还是应该小心点，你知道的。"

" [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['eldə(r)] - ['brʌðəli] [kən'sɜːn] [ðæt] [fɔːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['fæksən] [meɪd]
" The sense of elder - brotherly concern that forced the words from Faxon made
" 这 感觉 的 长老 - 兄弟般的 忧虑 那 强制 这 字 从 法克森 制成
[hɪm] ,
him ,
他 ,

"法克森说出那些话时，那种兄长般的关切之情让他……"

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [slɪp][hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [fræŋk] ['reinə] - [es] .
as he spoke , slip his arm through Frank Rainer ' s .
作为 他 辐 , 滑 他的 手臂 通过 坦率 雷纳 - s .

说话间，他把胳膊搭在了弗兰克·雷纳的胳膊上。

[ðə; ði]['lætə(r)] [met] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['preʃə(r)] .
The latter met the movement with a responsive pressure .
这 后者 遇见 这 移动 和 一个 响应式设计 压力 .

后者以相应的压力回应了这一动作。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] : ['ɔːfli] , ['ɔːfli] .
“ Oh , I am : awfully , awfully .
“ 哦 , 我 是 : 非常 , 非常 .

“哦，我是：非常，非常。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] ! ”
And then my uncle has such an eye on me ! ”
和 然后 我的 叔叔 有 这样的 一个 眼睛 在 我 ! ”

而且我叔叔一直很关注我！

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] ,
“ But if your uncle has such an eye on you ,
“ 但 如果 你的 叔叔 有 这样的 一个 眼睛 在 你 ,

“但是如果你的叔叔如此关注你，

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [naɪvz] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [saɪ'bɪərɪən][waɪld] ?
what does he say to your swallowing knives out here in this Siberian wild ?
什么 做 他 说 到 你的 吞咽 刀具 出去 这里 在 这 西伯利亚 荒野 ?

在这片西伯利亚荒野，他会对你们这些吞刀者说些什么？

” ['reinə] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɜː(r)]['kɒlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['dʒestʃə(r)] .
” Rainer raised his fur collar with a careless gesture .
” 雷纳 提高 他的 毛皮 衣领 和 一个 粗心 手势 .

雷纳漫不经心地竖起了他的毛皮领子。

“ [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][koʊldz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ It's not that that does it — the cold's good for me . ”
“ 它是 不是 那 那 做 它 — 这 感冒的 好的 为了 我 . ”

“并不是说寒冷对我有益——寒冷对我有益。”

“ [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['dinəz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] ?
“ And it's not the dinners and dances ?
“ 和 它是 不是 这 晚餐 和 舞蹈 ?

“难道不是因为晚宴和舞会吗？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
What is it , then ?
什么 是 它 , 然后 ?

那它到底是什么？

” ['fæksən] [gʊd] - [ɪn'sɪstɪd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]
” Faxon good - humouredly insisted ; to which his companion answered with a
” 法克森 好的 - 幽默地 坚持 ; 到 哪个 他的 伴侣 回答 和 一个
[lɑːf] : “ [wel] ,
laugh : “ Well ,
笑 : “ 出色地 ,

法克森笑着坚持道；他的同伴笑着回答说：“好吧，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sez] [ɪts] ['biːɪŋ] [bɔːd] ; [ænd; ənd][ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiːz] [raɪt] !
my uncle says it's being bored ; and I rather think he's right !
我的 叔叔 说道 它是 存在 无聊的 ; 和 我 相当 思考 他是 正确的 !

我叔叔说这是因为无聊；我觉得他说的挺对的！

” [hɪz; ɪz] [lɑːf] [endid] [ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
” His laugh ended in a spasm of coughing and a struggle for breath
” 他的 笑 结束 在 一个 痉挛 的 咳嗽 和 一个 斗争 为了 气息
[ðæt] [meɪd] ['fæksən] ,
that made Faxon ,
那 制成 法克森 ,

“他的笑声戛然而止，取而代之的是一阵剧烈的咳嗽和呼吸困难，这让法克森……”

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [gaɪd] [hɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪələs] ['weɪtɪŋ] -
still holding his arm , guide him hastily into the shelter of the fireless waiting -
仍然 保持 他的 手臂 , 指导 他 草草 进入 这 庇护所 的 这 无火 等待 -
[ruːm] .
room .
房间 .

仍然扶着他的胳膊，迅速把他领进没有火的候车室里。

[jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf]
Young Rainer had dropped down on the bench against the wall and pulled off
年轻的 雷纳 有 掉落 向下 在 这 长椅 反对 这 墙 和 拉 离开
[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜː(r)] [glʌvz] [tuː; tə] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
one of his fur gloves to grope for a handkerchief .
一 的 他的 毛皮 手套 到 摸索 为了 一个 手帕 .

年轻的雷纳坐在靠墙的长凳上，脱下一只皮手套，摸索着寻找手帕。

[hiː; hi] [tɒst] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
He tossed aside his cap and drew the handkerchief across his forehead ,
他 抛掷 旁边 他的 帽 和 画 这 手帕 穿过 他的 前额 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [waɪt] ,
which was intensely white ,
哪个 曾是 强烈地 白色的 ,

他扔掉帽子，用手帕擦了擦额头，额头白得吓人。

[ænd; ənd] ['biːdɪd] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['helθi] [gləʊ] .
and beaded with moisture , though his face retained a healthy glow .
和 串珠 和 水分 , 尽管 他的 脸 保留 一个 健康 辉光 .

脸上泛起水珠，但依然容光焕发。

[bʌt; bət] - [geɪz] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kʌvəd] : [ˌaɪ 'tiː]
But Faxon's gaze remained fastened to the hand he had uncovered : it
但 - 目光 剩余 系紧 到 这 手 他 有 裸露 : 它
[wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] ,
was so long ,
曾是 所以 长的 ,

但法克森的目光始终停留在他刚刚露出的那只手上：它那么长，

[səʊ] ['kʌləlәs] , [səʊ] ['weɪstɪd] , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [braʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
so colourless , so wasted , so much older than the brow he passed it over .
所以 无色 , 所以 浪费 , 所以 很多 老 比 这 眉头 他 通过了 它 超过 .

如此黯淡无光，如此憔悴，比他掠过的眉毛还要苍老得多。

" [ɪts] [kwɪə(r)] — [ə; eɪ] ['helθi] [feɪs] [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [hændz] , " [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [mjuːzd] :
" It's queer — a healthy face but dying hands , " the secretary mused :
" 它是 酷儿 — 一个 健康 脸 但 垂死 双手 , " 这 秘书 沉思 :

"真奇怪——脸很健康，但手却奄奄一息，"秘书沉思道：

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [wɪʃt] [jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [kept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [glʌv] .
he somehow wished young Rainer had kept on his glove .
他 不知何故 希望 年轻的 雷纳 有 保留 在 他的 手套 .

他不知怎的希望年轻的雷纳当时没有摘下手套。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] ,
The whistle of the express drew the young men to their feet ,
这 哨 的 这 表达 画 这 年轻的 男人 到 他们的 脚 ,

特快列车的汽笛声让年轻人们纷纷站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [tuː] ['hevɪli] - [fɜːd] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and the next moment two heavily - furred gentlemen had descended to the
和 这 下一个 片刻 二 重度 - 毛茸茸的 先生们 有 下降 到 这
['plætfɔːm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['brestɪŋ] [ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
platform and were breasting the rigour of the night .
平台 和 是 哺乳 这 严格 的 这 夜晚 .

下一刻，两位身着厚重皮毛的绅士走下站台，迎面而来的是夜晚的严寒。

[fræŋk] ['reinə] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][æz; əz]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɔːltʃ] , [ænd; ənd]
Frank Rainer introduced them as Mr . Grisben and Mr . Balch , and
坦率 雷纳 介绍 他们 作为 先生 . - 和 先生 . 巴尔奇 , 和
['fæksən] ,
Faxon ,
法克森 ,

弗兰克·雷纳将他们介绍为格里斯本先生、巴尔奇先生和法克森先生。

[waɪl] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] [sleɪ] , [di'səːnd] [ðem; ðəm] , [baɪ]
while their luggage was being lifted into the second sleigh , discerned them , by
尽管 他们的 行李 曾是 存在 抬起 进入 这 第二 雪橇 , 辨别 他们 , 经过
[ðə; ði]['rəʊvɪŋ] ['læntən] - [gliːm] ,
the roving lantern - gleam ,
这 漫游 灯笼 - 闪耀 ,

当他们的行李被抬进第二辆雪橇时，人们透过游移的灯笼光芒发现了他们。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eldəli] [g'rehedɪd] [peə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['prɒspərəs] ['bɪznəs] [kʌt] .
to be an elderly greyheaded pair , of the average prosperous business cut .
到 是 一个 老年 灰发 一对 , 的 这 平均的 繁荣 商业 切 .

一对上了年纪、头发花白的夫妇，属于一般富裕的商业阶层。

[ðeɪ] [sə'luːtɪd] [ðeə(r)][hoʊsts] ['nefjuː] [wɪð] ['frendli] [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,
They saluted their host's nephew with friendly familiarity , and Mr . Grisben ,
他们 敬礼 他们的 主持人 侄子 和 友好的 熟悉 , 和 先生 . - ,

他们以友好亲切的语气向主人的侄子致意，格里斯本先生也向他致意。

[huː] [siːmd] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
who seemed the spokesman of the two ,
WHO 似乎 这 发言人 的 这 二 ,

谁似乎是两人的发言人？

[endid] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] — “ [ænd; ənd] ['meni] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dɪə(r)]
ended his greeting with a genial — “ and many many more of them , dear
结束 他的 问候 和 一个 和蔼可亲 — “ 和 许多 许多 更多的 的 他们 , 亲爱的
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

他以一句亲切的问候结束了他的问候——“还有更多更多，亲爱的孩子！”

” [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tuː; tə]['fæksən] [ðæt] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ˌkəuin'saidid] [wɪð] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
” which suggested to Faxon that their arrival coincided with an anniversary .
” 哪个 建议 到 法克森 那 他们的 到达 巧合 和 一个 周年纪念日 .

”这让法克森觉得他们的到来恰逢周年纪念日。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pres] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [ə'lɔtid] [hɪm][wɒz; wəz][æt; ət]
But he could not press the enquiry , for the seat allotted him was at
但 他 可以 不是 按 这 询问 , 为了 这 座位 分配 他 曾是 在
[ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [saɪd] ,
the coachman's side ,
这 马车夫的 边 ,

但他无法继续追问，因为他被分配到的座位在车夫旁边。

[waɪl] [fræŋk] ['reinə] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gests] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sleɪ] .

while Frank Rainer joined his uncle's guests inside the sleigh .

尽管 坦率 雷纳 加入 他的 叔叔的 客人 里面 这 雪橇 .

弗兰克·雷纳则和叔叔的客人们一起坐在雪橇里。

[ə; eɪ] [swɪft] [flaɪt] ([bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['hɔːsɪz] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] -

A swift flight (behind such horses as one could be sure of John Lavington's

一个 迅速 航班 (在后面 这样的 马匹 作为 一 可以 是 当然 的 约翰 -

['hævɪŋ]) [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɔːl] ['geɪtpəʊst] ,

having) brought them to tall gateposts ,

拥有) 带来 他们 到 高的 大门柱 ,

他们策马疾驰（骑的马匹想必是约翰·拉文顿的），来到高高的门柱前。

[æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [lɒdʒ] ,

an illuminated lodge ,

一个 照明 小屋 ,

灯火通明的旅馆

[ænd; ənd][æn; ən]['ævənjuː][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['lev(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] ['smuːðnəs]

and an avenue on which the snow had been levelled to the smoothness

和 一个 大街 在 哪个 这 雪 有 到过 平整 到 这 平滑度

[ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

of marble .

的 大理石 .

还有一条大道，上面的积雪被抹平得像大理石一样光滑。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː][ðə; ði] [lɒŋ] [haʊs] [luːm] [ʌp] , [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [bʌlk] [dɑːk] ,

At the end of the avenue the long house loomed up , its principal bulk dark ,

在 这 结尾 的 这 大街 这 长的 房子 迫近 向上 , 它是 主要的 大部分 黑暗的 ,

大道尽头耸立着一座长屋，主体部分呈深色。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪŋ] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['welkəm] ;

but one wing sending out a ray of welcome ;

但 一 翼 发送 出去 一个 射线 的 欢迎 ;

但其中一翼却发出欢迎的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['fæksən][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔːmθ]

and the next moment Faxon was receiving a violent impression of warmth

和 这 下一个 片刻 法克森 曾是 接收 一个 暴力 印象 的 温暖

[ænd; ənd] [lait] ,

and light ,

和 光 ,

下一刻，法克森就感受到了一股强烈的温暖和光芒。

[ɒv; əv][hɒt] - [haʊs] [plɑːnts] , ['hʌrɪɪŋ] ['sɜːvənts] , [ə; eɪ][vɑːst][spek'tækjələ(r)][əʊk] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ] -

of hot - house plants , hurrying servants , a vast spectacular oak hall like a stage -

的 热的 - 房子 植物 , 匆忙 仆人 , 一个 广阔的 壮观的 橡木 大厅 喜欢 一个 阶段 -

['setɪŋ] ,

setting ,

环境 ,

温室里的植物，匆匆忙忙的仆人，以及像舞台布景一样宏伟壮观的橡木大厅。

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [ˌʌn'rɪəl] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] , [kə'rektli] [drest] , [kən'venʃənəli]

and , in its unreal middle distance , a small figure , correctly dressed , conventionally

和 , 在 它是 虚幻 中间 距离 , 一个 小的 数字 , 正确 穿着 , 传统上

['fiːtʃəd] ,

featured ,

特色 ,

在画面不真实的中景中，有一个衣着得体、五官端正的小人影。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] ['flɒrɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] ['lævɪŋtən] .
and utterly unlike his rather florid conception of the great John Lavington .
和 完全地 与此不同 他的 相当 佛罗里达 概念 的 这 伟大的 约翰 拉文顿 .

这与他对伟大的约翰·拉文顿的华丽想象截然不同。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['hʌrid] ['dresɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
The surprise of the contrast remained with him through his hurried dressing in the
这 惊喜 的 这 对比 剩余 和 他 通过 他的 慌忙 敷料 在 这

[lɑːdʒ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['bedruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] .
large luxurious bedroom to which he had been shown .
大的 豪华 卧室 到 哪个 他 有 到过 所示 .

这种反差带来的惊讶感一直萦绕在他心头，直到他匆匆穿好衣服，走进那间宽敞豪华的卧室——他之前被带到的卧室。

" [ai] [doʊnt] [siː] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't see where he comes in , " was the only way he could put it ,
" 我 不 看 在哪里 他 来 在 , " 曾是 这 仅有的 方式 他 可以 放 它 ,

他只能这样说："我不明白他能起到什么作用。"

[səʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv] - ['pʌblɪk] [ˌpɜːsə'næləti] ['ɪntuː]
so difficult was it to fit the exuberance of Lavington's public personality into
所以 难的 曾是 它 到 合身 这 热情洋溢 的 - 民众 性格 进入

[hɪz; ɪz] [hoʊsts] [kən'træktɪd] [freɪm] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .
his host's contracted frame and manner .
他的 主持人 合同 框架 和 方式 .

要将拉文顿热情奔放的公众形象融入到他主人拘谨的体态和举止中，实在太难了。

['mɪstə(r)] . [leiv] [tʌn] , [tuː; tə] [huːm] - [keɪs] [hæd; həd] [biːn] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [jʌŋ]
Mr . Laving ton , to whom Faxon's case had been rapidly explained by young
先生 . 洗车 吨 , 到 谁 - 案件 有 到过 快速 解释 经过 年轻的

['reinə] ,
Rainer ,
雷纳 ,

拉文顿先生，年轻的雷纳已经向他迅速解释了法克森的案情。

[hæd; həd] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [draɪ] [ænd; ənd] ['stɪltɪd] [ˌkɔːdi'æləti] [ðæt] [ɪg'zæktli]
had welcomed him with a sort of dry and stilted cordiality that exactly
有 欢迎 他 和 一个 种类 的 干燥 和 僵硬的 亲切 那 确切地

[mætʃt] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [feɪs] ,
matched his narrow face ,
匹配 他的 狭窄的 脸 ,

他以一种干巴巴、生硬的客套语迎接了他，这种客套语与他那张窄脸十分相称。

[hɪz; ɪz] [stɪf] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv] [sent] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] .
his stiff hand , and the whiff of scent on his evening handkerchief .
他的 僵硬的 手 , 和 这 闻 的 香味 在 他的 晚上 手帕 .

他僵硬的手，以及他晚宴手帕上淡淡的香水味。

" [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] — [æt; ət] [həʊm] !
" Make yourself at home — at home !
" 制作 你自己 在 家 — 在 家 !

"请随意，就像在自己家一样！"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [sə'dʒestid] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,
" he had repeated , in a tone that suggested , on his own part ,
" 他 有 重复 , 在 一个 语气 那 建议 , 在 他的 自己的 部分 ,

"他重复道，语气中带着一丝自言自语的意味，

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [fiːt] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] .
a complete inability to perform the feat he urged on his visitor .
一个 完全的 无力 到 履行 这 特技 他 敦促 在 他的 游客 .

他完全无法完成他敦促访客完成的任务。

“ ['eni] [frend] [ɒv; əv] [fræŋks] . . . [dɪ'laɪtɪd] . . . [meɪk] [jɔː'self] ['θʌrəli] [æt; ət] [həʊm] !
“ Any friend of Frank's . . . delighted . . . make yourself thoroughly at home !
“ 任何 朋友 的 弗兰克的 . . . 高兴极了 . . . 制作 你自己 彻底 在 家 !

“弗兰克的任何朋友……都很高兴……请随意，不要客气！”

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
” 二

“II

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [kən'viːnjənsɪs] [ɒv; əv] - ['bedruːm] ,
In spite of the balmy temperature and complicated conveniences of Faxon's bedroom ,
在 尽管如此 的 这 芳香 温度 和 复杂的 便利设施 的 - 卧室 ,

尽管法克森的卧室温度宜人，设施也十分齐全，

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
the injunction was not easy to obey .
这 禁令 曾是 不是 简单的 到 服从 .

这条禁令并不容易遵守。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [lʌk] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪts] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɒpjələnt] [ruːf] [ɒv; əv] ,
It was wonderful luck to have found a night's shelter under the opulent roof of Overdale ,
它 曾是 精彩的 运气 到 有 成立 一个 夜晚 庇护所 在下面 这 奢华 屋顶 的 奥弗代尔 ,

能在奥弗代尔那富丽堂皇的屋顶下找到一处栖身之所，真是莫大的幸运。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .
and he tasted the physical satisfaction to the full .
和 他 尝过 这 身体的 满意 到 这 满的 .

他充分体验到了肉体的满足感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [wɒz; wəz] ['ɒdli] [kəʊld] [ænd; ənd] [ʌn'welkəmɪŋ] .
But the place , for all its ingenuities of comfort , was oddly cold and unwelcoming .
但 这 地方 , 为了 全部 它是 独创性 的 舒适 , 曾是 奇怪 寒冷的 和 不友好 .

但是，尽管这个地方处处体现着舒适，却又出奇地冷清，让人感觉不到温暖。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [waɪ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪn'tens] [ˌpɜːsə'næləti] — [ɪn'tensli] ['negətɪv] ,
He couldn't have said why , and could only suppose that Mr . Lavington's intense personality — intensely negative ,
他 不能 有 说 为什么 , 和 可以 仅有的 认为 那 先生 . - 激烈的 性格 — 强烈地 消极的 ,

他无法解释原因，只能猜测拉文顿先生强烈的个性——极其消极——

[bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [mʌst; məst] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [wei] , [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
but intense all the same — must , in some occult way , have penetrated every corner of his dwelling .
但 激烈的 全部 这 相同的 — 必须 , 在 一些 神秘学 方式 , 有 渗透 每一个 角落 的 他的 住宅 .

但即便如此，这种感觉依然强烈——一定以某种神秘的方式渗透到他住所的每一个角落。

[pə'hæps] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] ['fæksən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
Perhaps , though , it was merely that Faxon himself was tired and hungry ,
也许 ， 尽管 ， 它 曾是 仅仅 那 法克森 他自己 曾是 疲劳的 和 饥饿的 ，

不过，或许仅仅是因为法克森本人又累又饿而已。

[mɔː(r)] ['diːpli] [tʃɪld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] ,
more deeply chilled than he had known till he came in from the cold ,
更多的 深 冷藏 比 他 有 已知 直到 他 来了 在 从 这 寒冷的 ，

直到他从寒冷的室内出来，才感到前所未有的寒冷。

[ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] [sɪk] [ɒv; əv] [ɔːl] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]
and unutterably sick of all strange houses , and of the prospect of
和 难以言喻 生病的 的 全部 奇怪的 房屋 ， 和 的 这 前景 的
[pə'petʃuəli] ['tredɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [steəz] .
perpetually treading other people's stairs .
永恒地 踩踏 其他 人们的 楼梯 .

而且，他对所有陌生的房子都感到无比厌倦，也厌倦了永远踩在别人的楼梯上。

“ [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['fæmɪʃt] ?
“ I hope you're not famished ?
“ 我 希望 你是 不是 饥饿 ?

“希望你没饿坏吧？”

” ['raɪnərz] [slɪm] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
” Rainer's slim figure was in the doorway .
” 雷纳的 苗条的 数字 曾是 在 这 门口 .

“雷纳瘦削的身影出现在门口。”

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ,
“ My uncle has a little business to attend to with Mr . Grisben ,
“ 我的 叔叔 有 一个 小的 商业 到 出席 到 和 先生 . - ,

“我叔叔和格里斯本先生有件小事要办。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [daɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
and we don't dine for half an hour .
和 我们 不 用餐 为了 一半 一个 小时 .

我们半小时都没吃饭。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [fetʃ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [daʊn] ?
Shall I fetch you , or can you find your way down ?
将 我 拿来 你 ， 或者 能 你 寻找 你的 方式 向下 ?

我去接你，还是你自己能找到下楼的路？

[kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] ['sekənd] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ]
Come straight to the dining - room — the second door on the left of the long
来 直的 到 这 用餐 - 房间 — 这 第二 门 在 这 左边 的 这 长的
['gæləri] .
gallery .
画廊 .

直接进入餐厅——长廊左侧的第二扇门。

” [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['fæksən] , [rɪ'liːvd] ,
” He disappeared , leaving a ray of warmth behind him , and Faxon , relieved ,
” 他 消失 ， 离开 一个 射线 的 温暖 在后面 他 ， 和 法克森 ， 松了口气 ，

他消失了，身后留下一丝温暖，法克森松了口气。

[lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
lit a cigarette and sat down by the fire .
点燃 一个 卷烟 和 卫星 向下 经过 这 火 .

他点燃一支香烟，坐在火堆旁。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [les] [heɪst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['diːteɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
Looking about with less haste , he was struck by a detail that had escaped
寻找 关于 和 较少的 匆忙 , 他 曾是 击 经过 一个 细节 那 有 逃脱
[hɪm] .
him .
他 .

他放慢脚步环顾四周，突然注意到一个之前忽略的细节。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — [ə; eɪ][mɪə(r)] “ ['bætʃələz] [ruːm] ,
The room was full of flowers — a mere “ bachelor's room ,
这 房间 曾是 满的 的 花朵 — 一个 仅仅 “ 学士 房间 ,

房间里摆满了鲜花——简直就是一间“单身汉的房间”。

” [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['əʊpənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
” in the wing of a house opened only for a few days ,
” 在 这 翼 的 一个 房子 打开 仅有的 为了 一个 很少 天 ,

“在一栋只开放了几天的房子侧翼里，

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['wɪntə(r)] !
in the dead middle of a New Hampshire winter !
在 这 死的 中间 的 一个 新的 汉普郡 冬天 !

正值新罕布什尔州严冬！

['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] , [nɒt] [ɪn] ['sensləs] [prə'fjuːʒn] ,
Flowers were everywhere , not in senseless profusion ,
花朵 是 到处 , 不是 在 无意义的 丰富 ,

鲜花随处可见，但并不铺张浪费。

[bʌt; bət] [pleɪst] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnʃəs] [ɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'mɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['gruːpɪŋ]
but placed with the same conscious art that he had remarked in the grouping
但 放置 和 这 相同的 有意识的 艺术 那 他 有 评论 在 这 分组
[ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
of the blossoming shrubs in the hall .
的 这 盛开 灌木 在 这 大厅 .

但其摆放方式与他之前在大厅里摆放盛开的灌木丛时所提到的那种精心设计的艺术手法如出一辙。

[ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv]['eərəm] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
A vase of arums stood on the writing - table ,
一个 花瓶 的 魔芋 站立 在 这 写作 - 桌子 ,

书桌上摆着一瓶马蹄莲。

[ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] - [hjuːd] [kɑː'neɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
a cluster of strange - hued carnations on the stand at his elbow ,
一个 簇 的 奇怪的 - 有色 康乃馨 在 这 站立 在 他的 弯头 ,

他手边的花架上摆着一簇颜色奇特的康乃馨。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bəʊlz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] [klʌmps] [ɒv; əv]['friːʒə; 'friːziə] - [bʌlbz]
and from bowls of glass and porcelain clumps of freesia - bulbs
和 从 碗 的 玻璃 和 瓷 团块 的 小苍兰 - 灯泡
[dɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] ['meltɪŋ] ['freɪgrəns] .
diffused their melting fragrance .
扩散 他们的 融化 香味 .

从玻璃和瓷碗中，一簇簇小苍兰球茎散发出沁人心脾的香气。

[ðə; ði][fækt][ɪm'plaɪd]['eɪkəz][ɒv; əv] [glɑːs] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv]
The fact implied acres of glass — but that was the least interesting part of
这 事实 暗示 英亩 的 玻璃 — 但 那 曾是 这 至少 有趣的 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这一事实意味着大片玻璃——但这却是其中最不有趣的部分。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] ['kwɒləti] , [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ,
The flowers themselves , their quality , selection and arrangement ,
这 花朵 他们自己 , 他们的 质量 , 选择 和 安排 ,

鲜花本身，包括它们的品质、选择和搭配。

[ə'testɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [wʌnz] [pɑːt] — [ænd; ənd] [ɒn] [huːz] [bʌt; bət] [dʒɒn] - ?
attested on some one's part — and on whose but John Lavington's ?
已证实 在 一些 一个人的 部分 — 和 在 谁 但 约翰 - ?

有人证实了这一点——除了约翰·拉文顿，还能是谁证实呢?

— [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
— a solicitous and sensitive passion for that particular form of beauty .
— 一个 殷勤 和 敏感的 热情 为了 那 特别的 形式 的 美丽 .

—对那种特殊形式的美的殷切而敏感的热情。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪd] [ðə; ði] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['fæksən] , [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] !
Well , it simply made the man , as he had appeared to Faxon , all the harder to understand !
出色地 , 它 简单地 制成 这 男人 , 作为 他 有 出现 到 法克森 , 全部 这 更难 到 理解 !

这反而让法克森眼中的那个人更加难以理解了!

[ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['fæksən] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [fuːd] ,
The half - hour elapsed , and Faxon , rejoicing at the prospect of food ,
这 一半 - 小时 过去 , 和 法克森 , 欢欣鼓舞 在 这 前景 的 食物 ,

半小时过去了，法克森一想到有饭吃就欣喜若狂。

[set] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
set out to make his way to the dining - room .
放 出去 到 制作 他的 方式 到 这 用餐 - 房间 .

他动身前往餐厅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
He had not noticed the direction he had followed in going to his room ,
他 有 不是 注意到 这 方向 他 有 随后 在 去 到 他的 房间 ,

他没有注意到自己回房间的方向。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [wen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [tuː] [s'teəkeɪsɪz] , [ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['iːkwəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
and was puzzled , when he left it , to find that two staircases , of apparently equal importance ,
和 曾是 困惑 , 什么时候 他 左边 它 , 到 寻找 那 二 楼梯 , 的 显然 平等的 重要性 ,

离开时，他感到困惑，因为发现有两个楼梯，看起来同样重要。

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] .
invited him .
受邀 他 .

邀请了他。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] , [æt; ət] [ɪts] [fʊt] ,
He chose the one to his right , and reached , at its foot ,
他 选择 这 一 到 他的 正确的 , 和 达到 , 在 它是 脚 ,

他选择了右边的那棵树，伸手到树干底部，

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['gæləri] [sʌtʃ] [æz; əz] ['reinə] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
a long gallery such as Rainer had described .
一个 长的 画廊 这样的 作为 雷纳 有 描述 .

就像雷纳所描述的那样，一条长长的走廊。

[ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] [dɔːz] [daʊn] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [bʌt; bət]
The gallery was empty , the doors down its length were closed ; but
这 画廊 曾是 空的 , 这 门 向下 它是 长度 是 关闭 ; 但
['reinə] [hæd; həd] [sed] :
Rainer had said :
雷纳 有 说 :

画廊空无一人，所有门都紧闭着；但雷纳曾说过：

“ [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , ” [ænd; ənd] ['fæksən] ,
“ The second to the left , ” and Faxon ,
“ 这 第二 到 这 左边 , ” 和 法克森 ,

“左边第二个，”还有法克森，

['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,
after pausing for some chance enlightenment which did not come ,
后 暂停 为了 一些 机会 启示 哪个 做过 不是 来 ,

在等待某种偶然的顿悟之后（但顿悟并未到来），

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [nɒb] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
laid his hand on the second knob to the left .
铺设 他的 手 在 这 第二 旋钮 到 这 左边 .

他把手放在左边第二个旋钮上。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] ['entəd] [wɒz; wəz] [skweə(r)] , [wɪð] ['dʌski] ['pɪktʃə(r)] - [hʌŋ] [wɔːlz] .
The room he entered was square , with dusky picture - hung walls .
这 房间 他 进入 曾是 正方形 , 和 昏暗 图片 - 悬挂 墙壁 .

他走进的房间是正方形的，墙上挂满了色调暗淡的画作。

[ɪn] [ɪts] ['sentə(r)] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [lɪt] [baɪ] [veɪld] [læmps] ,
In its centre , about a table lit by veiled lamps ,
在 它是 中心 , 关于 一个 桌子 点燃 经过 含蓄 灯 ,

在房间中央，摆放着一张被遮光灯照亮的桌子，

[hiː; hi] ['fænsid] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət]
he fancied Mr . Lavington and his guests to be already seated at
他 幻想 先生 . 拉文顿 和 他的 客人 到 是 已经 坐着 在
['dɪnə(r)] ;
dinner ;
晚餐 ;

他想象拉文顿先生和他的客人们已经入座用餐了；

[ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [nɒt] [wɪð] ['vaɪəndz] [bʌt; bət] [wɪð] ['peɪpəz] ,
then he perceived that the table was covered not with viands but with papers ,
然后 他 感知 那 这 桌子 曾是 涵盖 不是 和 菜肴 但 和 文件 ,

然后他发现桌子上铺的不是食物，而是纸张。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['blʌndə] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] ['stʌdi] .
and that he had blundered into what seemed to be his host's study .
和 那 他 有 犯错 进入 什么 似乎 到 是 他的 主持人 学习 .

他误打误撞地闯入了主人的书房。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [fræŋk] ['reinə] [lʊkt] [ʌp] .
As he paused Frank Rainer looked up .
作为 他 暂停 坦率 雷纳 看起来 向上 .

他停顿了一下，弗兰克·雷纳抬起头来。

“ [əʊ] , [hɪrz] ['mɪstə(r)] . ['fæksən] .
“ Oh , here's Mr . Faxon .
“ 哦 , 这里是 先生 . 法克森 .

“哦，法克森先生来了。”

[waɪ] [nɒt][ɑːsk][hɪm] — ?
Why not ask him — ?
为什么 不是 问 他 — ?
为什么不问问他呢?

” ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] , [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
” Mr . Lavington , from the end of the table ,
” 先生 . 拉文顿 , 从 这 结尾 的 这 桌子 ,
“拉文顿先生，从桌子的另一端说道:

[rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [smaɪl][ɪn][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [bə'nevələns] .
reflected his nephew's smile in a glance of impartial benevolence .
反映 他的 侄子的 微笑 在 一个 瞥一眼 的 公正 仁 .
他用公正仁慈的目光，映照出侄子的笑容。

“ ['sɜːt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .
“当然。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['fæksən] .
Come in , Mr . Faxon .
来 在 , 先生 . 法克森 .
请进，法克森先生。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪbəti] —
If you won't think it a liberty —
如果 你 惯于 思考 它 一个 自由 —
如果你不认为这是一种自由——

” ['mɪstə(r)] . - , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz][həʊst] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” Mr . Grisben , who sat opposite his host , turned his head toward the door .
” 先生 . - , WHO 卫星 对面的 他的 主持人 , 转向 他的 头 朝向 这 门 .
坐在主人对面的格里斯本先生转头看向门口。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪstə(r)] . - [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ?
“ Of course Mr . Faxon's an American citizen ?
“ 的 课程 先生 . - 一个 美国人 公民 ?
“法克森先生当然是美国公民吧? ”

” [fræŋk] ['reinə] [lɑːft] .
” Frank Rainer laughed .
” 坦率 雷纳 笑了 .
弗兰克·雷纳笑了。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! . . .
“ That's all right ! . . .
“ 那就是 全部 正确的 ! . . .
“没关系! ...

[əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɪn] - ['pɔɪntɪd] [penz] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !
Oh , no , not one of your pin - pointed pens , Uncle Jack !
哦 , 不 , 不是 一 的 你的 别针 - 尖 钢笔 , 叔叔 杰克 !
哦，不，杰克叔叔，别用你那支尖头钢笔!

['hævnt] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [kwɪl] ['sʌmweə(r)] ?
Haven't you got a quill somewhere ?
还没有 你 得到 一个 鹅毛笔 某处 ?
你难道没有羽毛笔吗?

” ['mɪstə(r)] . [bɔːltʃ] , [huː] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] ,
” Mr . Balch , who spoke slowly and as if reluctantly ,
” 先生 . 巴尔奇 , WHO 辐 缓慢地 和 作为 如果 勉强 ,
巴尔奇先生说话很慢，似乎有些不情愿，

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ,
in a muffled voice of which there seemed to be very little left ,
在 一个 闷音 嗓音 的 哪个 那里 似乎 到 是 非常 小的 左边 ,

声音低沉沙哑，似乎已经几乎无法发出声音了。

[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [seɪ] : “ [wʌn]['məʊmənt] : [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] — ? ”
raised his hand to say : “ One moment : you acknowledge this to be — ? ”
提高 他的 手 到 说 : “ 一 片刻 : 你 承认 这 到 是 — ? ”

他举起手说：“稍等片刻：你承认这是——？”

“ [maɪ][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ?
“ My last will and testament ?
“ 我的 最后的 将要 和 遗嘱 ?

我的遗嘱？

” ['raɪnərz] [lɑːf] [ˌriː'dʌbld] .
” Rainer's laugh redoubled .
” 雷纳的 笑 加倍 .

雷纳的笑声更加响亮了。

“ [wel] , [ai][woʊnt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [lɑːst] .
“ Well , I won't answer for the ' last .
“ 出色地 , 我 惯于 回答 为了 这 - 最后的 .

“好吧，我不会回答最后一个问题。”

- [ɪts] [ðə; ði][fɜːst] , ['eniweɪ] . ”
' It's the first , anyway . ”
- 它是 这 第一的 , 反正 . ”

“反正这是第一个。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɔːmjələ] , ” ['mɪstə(r)] . [bɔːltʃ] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's a mere formula , ” Mr . Balch explained .
“ 它是 一个 仅仅 公式 , ” 先生 . 巴尔奇 解释 .

“这只是一个公式，”巴尔奇先生解释说。

“ [wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] .
“ Well , here goes .
“ 出色地 , 这里 去 .

“好吧，开始了。”

” ['reinə] [dip] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [pʊʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,
” Rainer dipped his quill in the inkstand his uncle had pushed in his direction ,
” 雷纳 浸入 他的 鹅毛笔 在 这 墨水台 他的 叔叔 有 推动 在 他的 方向 ,

雷纳将羽毛笔蘸进叔叔推到他面前的墨水瓶里。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['sɪgnətʃə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['dɒkjumənt] .
and dashed a gallant signature across the document .
和 虚线 一个 英勇 签名 穿过 这 文档 .

并在文件上潇洒地签了名。

['fæksən] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Faxon , understanding what was expected of him ,
法克森 , 理解 什么 曾是 预期的 的 他 ,

法克森明白人们对他的期望，

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]
and conjecturing that the young man was signing his will on the attainment
和 推测 那 这 年轻的 男人 曾是 签名 他的 将要 在 这 素养
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] ,
of his majority ,
的 他的 多数 ,

并推测这名年轻人是在成年后立遗嘱。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] ['mɪstə(r)] . - ,
had placed himself behind Mr . Grisben ,
有 放置 他自己 在后面 先生 . - ,

他把自己置于格里斯本先生身后，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'fɪks] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
and stood awaiting his turn to affix his name to the instrument .
和 站立 等待中 他的 转动 到 词缀 他的 姓名 到 这 乐器 .

他站在那里，等待轮到他把自己的名字写在乐器上。

['reinə] , ['hævɪŋ] [saɪnd] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [bɔːltʃ] ;
Rainer , having signed , was about to push the paper across the table to Mr . Balch ;
雷纳 , 拥有 签名 , 曾是 关于 到 推 这 纸 穿过 这 桌子 到 先生 . 巴尔奇 ;

雷纳签完字后，正要把文件推过桌子递给巴尔奇先生；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sæd] [ɪm'prɪznd] [vɔɪs] : “ [ðə; ði] [siːl] — ? ”
but the latter , again raising his hand , said in his sad imprisoned voice : “ The seal — ? ”
但 这 后者 , 再次 提高 他的 手 , 说 在 他的 伤心 被监禁 嗓音 : “ 这 海豹 — ? ”

但后者再次举起手，用他那悲伤而压抑的声音说道：“封印——？”

“ [əʊ] , [dʌz] [ðeə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [siːl] ?
“ Oh , does there have to be a seal ?
“ 哦 , 做 那里 有 到 是 一个 海豹 ?

“哦，一定要有封条吗？”

” ['fæksən] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mɪstə(r)] . - [æt; ət] [dʒɒn] ['lævɪŋtən] , [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [aɪz] .
” Faxon , looking over Mr . Grisben at John Lavington , saw a faint frown between his impassive eyes .
” 法克森 , 寻找 超过 先生 . - 在 约翰 拉文顿 , 锯 一个 头晕的 皱眉 之间 他的 冷漠 眼睛 .

“法克森越过格里斯本先生看向约翰·拉文顿，看到他面无表情的双眼间微微皱起了眉头。

“ ['riːəli] , [fræŋk] !
“ Really , Frank !
“ 真的 , 坦率 !

“真的吗，弗兰克！”

” [hiː; hi] [siːmd] , ['fæksən] [θɔːt] , ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [frɪ'vɒləti] .
” He seemed , Faxon thought , slightly irritated by his nephew's frivolity .
” 他 似乎 , 法克森 想法 , 轻微地 受刺激 经过 他的 侄子的 轻浮 .

“法克森心想，他似乎对侄子的轻浮行为有点恼火。”

“ [huz] [gɒt] [ə; eɪ] [siːl] ?
“ Who's got a seal ?
“ 谁是 得到 一个 海豹 ?

谁有海豹?

” [fræŋk] ['reinə] [kən'tɪnjuːd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
” Frank Rainer continued , glancing about the table .
” 坦率 雷纳 持续 , 瞥了一眼 关于 这 桌子 .

弗兰克·雷纳一边环顾餐桌四周，一边继续说道。

“ [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [hɪə(r)] .
“ There doesn't seem to be one here .
“ 那里 不 似乎 到 是 一 这里 .

这里似乎没有。

" ['mɪstə(r)] . - [ˌɪntə'pəʊzd] .
" Mr . Grisben interposed .
" 先生 . - 插入 .

格里斯本先生插话道。

" [ə; eɪ]['weɪfə(r)] [wɪl] [du:; də] .
" A wafer will do .
" 一个 晶圆 将要 做 .

"一片晶圆就行了。"

['lævɪŋtən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['weɪfə(r)] ?
Lavington , you have a wafer ?
拉文顿 , 你 有 一个 晶圆 ?

拉文顿，你有威化饼吗?

" ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] .
" Mr . Lavington had recovered his serenity .
" 先生 . 拉文顿 有 恢复 他的 宁静 .

拉文顿先生恢复了平静。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔ:z] .
" There must be some in one of the drawers .
" 那里 必须 是 一些 在 一 的 这 抽屉 .

"肯定有一些在某个抽屉里。"

[bʌt; bət][aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ]['sekrət(ə)ri] [ki:ps] [ði:z] [θɪŋz] .
But I'm ashamed to say I don't know where my secretary keeps these things .
但 我是 羞愧 到 说 我 不 知道 在哪里 我的 秘书 保持 这些 事物 .

但我很惭愧地说，我不知道我的秘书把这些东西放在哪里。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ]['weɪfə(r)][wɒz; wəz] [sent] [wɪð] [ðə; ði]
He ought to have seen to it that a wafer was sent with the
他 应该 到 有 已见 到 它 那 一个 晶圆 曾是 发送 和 这
['dɒkjumənt] . "
document . "
文档 . "

他本应该确保随文件一起寄送一块圣饼。

" [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] — " [fræŋk] ['reinə] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ə'saɪd] :
" Oh , hang it — " Frank Rainer pushed the paper aside :
" 哦 , 悬挂 它 — " 坦率 雷纳 推动 这 纸 旁边 :

"哦，算了——"弗兰克·雷纳把报纸推到一边:

" [ɪts] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] — [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] .
" It's the hand of God — and I'm as hungry as a wolf .
" 它是 这 手 的 上帝 — 和 我是 作为 饥饿的 作为 一个 狼 .

"这是上帝的旨意——而我像狼一样饥饿。"

[lets] [daɪn] [fɜ:st] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . "
Let's dine first , Uncle Jack . "
我们来吧 用餐 第一的 , 叔叔 杰克 . "

咱们先吃饭吧，杰克叔叔。

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [si:l] [ˌʌp'steəz] , " [sed] ['fæksən] .
" I think I've a seal upstairs , " said Faxon .
" 我 思考 我已经 一个 海豹 楼上 , " 说 法克森 .

"我觉得我楼上好像有只海豹，"法克森说。

['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [sent] [hɪm][ə; eɪ] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [smaɪl] .
Mr . Lavington sent him a barely perceptible smile .
先生 . 拉文顿 发送 他 一个 仅仅 可感知的 微笑 .

拉文顿先生朝他露出了一个几乎难以察觉的微笑。

“ [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ”
“ So sorry to give you the trouble — ”
“ 所以 对不起 到 给 你 这 麻烦 — ”

“真抱歉给您添麻烦了——”

“ [əʊ] , [ai] [seɪ] , [doʊnt] [send] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ Oh , I say , don't send him after it now .
“ 哦 , 我 说 , 不 发送 他 后 它 现在 .

“哦，我说，现在不要派他去追它。”

[lets] [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] !
Let's wait till after dinner !
我们来吧 等待 直到 后 晚餐 !

我们等到晚饭后再说吧！

” ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
” Mr . Lavington continued to smile on his guest , and the latter ,
” 先生 . 拉文顿 持续 到 微笑 在 他的 客人 , 和 这 后者 ,

拉文顿先生继续面带微笑地看着他的客人，而这位客人也面带微笑地看着他。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smaɪl] , [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
as if under the faint coercion of the smile , turned from the room and
作为 如果 在下面 这 头晕的 强迫 的 这 微笑 , 转向 从 这 房间 和
[ræn] [ˌʌp'steəz] .
ran upstairs .
跑 楼上 .

仿佛受到那抹微笑淡淡的诱惑，他转身离开了房间，跑上了楼。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [siːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,
Having taken the seal from his writing - case he came down again ,
拥有 已采取 这 海豹 从 他的 写作 - 案件 他 来了 向下 再次 ,

他从公文包里取出印章，又下了楼。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .
and once more opened the door of the study .
和 一次 更多的 打开 这 门 的 这 学习 .

然后再次打开了书房的门。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['entəd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
No one was speaking when he entered — they were evidently awaiting his
不 一 曾是 请讲 什么时候 他 进入 — 他们 是 显然 等待中 他的
[rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [mjuːt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ,
return with the mute impatience of hunger ,
返回 和 这 沉默的 不耐烦 的 饥饿 ,

他进来时，没有人说话——显然，他们都在带着饥饿般的焦躁默默地等待他回来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [siːl] [ɪn] ['raɪnərz] [riːtʃ] ,
and he put the seal in Rainer's reach ,
和 他 放 这 海豹 在 雷纳的 抵达 ,

他把印章放在雷纳够得着的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [waɪl] ['mɪstə(r)] . - [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
and stood watching while Mr . Grisben struck a match and held it to
和 站立 观看 尽管 先生 . - 击 一个 匹配 和 握住 它 到
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] .
one of the candles flanking the inkstand .
一 的 这 蜡烛 侧翼 这 墨水台 .

于是，他们站在那里看着格里斯本先生划着一根火柴，把它放在墨水台旁边的一根蜡烛上。

[æz; əz][ðə; ði][wæks] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)]['fæksən] [ri'mɑːk] [ə'gen] [ðə; ði][streɪndʒ]
As the wax descended on the paper Faxon remarked again the strange
作为 这 蜡 下降 在 这 纸 法克森 评论 再次 这 奇怪的
[ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] ,
emaciation ,
消瘦 ,

当蜡滴落在纸上时，法克森再次注意到那奇怪的消瘦现象。

[ðə; ði]['premətʃə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪərinəs] , [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] :
the premature physical weariness , of the hand that held it :
这 过早 身体的 疲劳 , 的 这 手 那 握住 它 :

握着它的那只手过早地出现了身体上的疲惫：

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [hæd; həd]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [hænd] ,
he wondered if Mr . Lavington had ever noticed his nephew's hand ,
他 想知道 如果 先生 . 拉文顿 有 曾经 注意到 他的 侄子的 手 ,

他想知道拉文顿先生是否注意到过他侄子的手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pɔɪnjəntli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [naʊ] .
and if it were not poignantly visible to him now .
和 如果 它 是 不是 令人心酸地 可见的 到 他 现在 .

如果此刻他还没有深刻地体会到这一点的话。

[wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['fæksən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
With this thought in his mind , Faxon raised his eyes to look at Mr .
和 这 想法 在 他的 头脑 , 法克森 提高 他的 眼睛 到 看 在 先生 .
['lævɪŋtən] .
Lavington .
拉文顿 .

想到这里，法克森抬起头看向拉文顿先生。

[ðə; ði] [greɪt] [mænz] [geɪz] ['restɪd] [ɒn] [fræŋk] ['reinə] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'trʌb(ə)ld]
The great man's gaze rested on Frank Rainer with an expression of untroubled
这 伟大的 男人的 目光 休息 在 坦率 雷纳 和 一个 表达 的 平静无波
[bə'nevələns] ;
benevolence ;
仁 ;

这位伟人的目光落在弗兰克·雷纳身上，脸上带着平静而仁慈的神情；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]
and at the same instant Faxon's attention was attracted by the presence in
和 在 这 相同的 立即的 - 注意力 曾是 吸引 经过 这 在场 在
[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
the room of another person ,
这 房间 的 其他 人 ,

就在同一时刻，法克森的注意力被房间里另一个人的存在所吸引。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌp'steəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
who must have joined the group while he was upstairs searching for
WHO 必须 有 加入 这 团体 尽管 他 曾是 楼上 搜索 为了
[ðə; ði] [siːl] .
the seal .
这 海豹 .

他一定是趁着自己上楼寻找海豹的时候加入了这个队伍。

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - [eɪdʒ][ænd; ənd]['fɪgə(r)] ,
The new - comer was a man of about Mr . Lavington's age and figure ,
这 新的 - 角 曾是 一个 男人 的 关于 先生 . - 年龄 和 数字 ,

新来的人年纪和身材都和拉文顿先生差不多。

[huː] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [huː] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['fæksən][fɜːst]
who stood just behind his chair , and who , at the moment when Faxon first
WHO 站立 只是 在后面 他的 椅子 , 和 WHO , 在 这 片刻 什么时候 法克森 第一的
[sɔː] [hɪm] ,
saw him ,
锯 他 ,

当时，他正站在法克森椅子的后面，就在法克森第一次见到他的时候，

[wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] ['reinə] [wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
was gazing at young Rainer with an equal intensity of attention .
曾是 凝视 在 年轻的 雷纳 和 一个 平等的 强度 的 注意力 .

她同样全神贯注地凝视着年轻的雷纳。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] — [pə'hæps] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hʊdɪd]
The likeness between the two men — perhaps increased by the fact that the hooded
这 相似 之间 这 二 男人 — 也许 增加 经过 这 事实 那 这 连帽的
[læmps][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [left] [ðə; ði]['fɪgə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] ['ʃædəʊ] — [strʌk] ['fæksən][ðə; ði]
lamps on the table left the figure behind the chair in shadow — struck Faxon the
灯 在 这 桌子 左边 这 数字 在后面 这 椅子 在 阴影 — 击 法克森 这
[mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
more because of the contrast in their expression .
更多的 因为 的 这 对比 在 他们的 表达 .

这两个男人之间的相似之处——或许是因为桌上的灯罩将椅子后面的人影笼罩在阴影中——更让法克森印象深刻的是他们表情的对比。

[dʒɒn] ['lævɪŋtən] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['klʌmzi] [ə'tempt] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði][wæks][ænd; ənd] [ə'plai]
John Lavington , during his nephew's clumsy attempt to drop the wax and apply
约翰 拉文顿 , 期间 他的 侄子的 笨拙 试图 到 降低 这 蜡 和 申请
[ðə; ði] [siːl] ,
the seal ,
这 海豹 ,

约翰·拉文顿在他侄子笨拙地试图掉落蜡并盖上封印时，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ɒn][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə'mjuːzd] [ə'fekʃn] ; [waɪl] [ðə; ði][mæn]
continued to fasten on him a look of half - amused affection ; while the man
持续 到 系 在 他 一个 看 的 一半 - 觉得好笑 感情 ; 尽管 这 男人
[bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
behind the chair ,
在后面 这 椅子 ,

她继续用一种半开玩笑半宠溺的眼神看着他；而椅子后面的男人，

[səʊ] ['ɒdli] [rɪ'djuːplɪkeɪt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,
so oddly reduplicating the lines of his features and figure ,
所以 奇怪 重复 这 线条 的 他的 特征 和 数字 ,

如此奇怪地重复着他面部和身形的线条，

[tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [peɪl] [hɒ'stɪləti] .
turned on the boy a face of pale hostility .
转向 在 这 男生 一个 脸 的 苍白 敌意 .

他对着男孩露出了惨白而充满敌意的脸。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ðæt] ['fæksən] [fə'gɒt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə'baʊt] [hɪm] .
The impression was so startling that Faxon forgot what was going on about him .
这 印象 曾是 所以 令人震惊 那 法克森 忘了 什么 曾是 去 在 关于 他 .

这种印象如此强烈，以至于法克森忘记了周围发生了什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['raɪnərz] [ik'skleim] ; “ [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , ['mɪstə(r)] .
He was just dimly aware of young Rainer's exclaiming ; “ Your turn , Mr .
他 曾是 只是 依稀 意识到的 的 年轻的 雷纳的 惊呼 ; “ 你的 转动 , 先生 .
- !
Grisben !
- !

他隐约听到年轻的雷纳喊道：“轮到你了，格里斯本先生！”

” [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [prəʊ'testɪŋ] : “ [nəʊ] — [nəʊ] ; ['mɪstə(r)] . ['fæksən] [fɜːst] ,
” of Mr . Grisben's protesting : “ No — no ; Mr . Faxon first ,
” 的 先生 . - 抗议 : “ 不 — 不 ; 先生 . 法克森 第一的 ,

格里斯本先生抗议道：“不——不；先是法克森先生，

” [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɛnz] ['biːɪŋ] [ˌðeərə'pɒn] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
” and of the pen's being thereupon transferred to his own hand .
” 和 的 这 笔的 存在 于是 转移 到 他的 自己的 手 .

于是，笔被转移到了他自己的手上。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,
He received it with a deadly sense of being unable to move ,
他 已收到 它 和 一个 致命 感觉 的 存在 无法 到 移动 ,

他感到一阵剧痛，仿佛动弹不得。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
or even to understand what was expected of him ,
或者 甚至 到 理解 什么 曾是 预期的 的 他 ,

甚至都不明白别人对他的期望是什么。

[tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [pə'tɜːnəli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt]
till he became conscious of Mr . Grisben's paternally pointing out the precise spot
直到 他 成为 有意识的 的 先生 . - 父系 指向 出去 这 精确的 点
[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgrɑːf] .
on which he was to leave his autograph .
在 哪个 他 曾是 到 离开 他的 签名 .

直到他意识到格里斯本先生像父亲一样指出他应该留下签名的确切位置。

[ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪz; ɪz][hænd] [prə'lɒŋd] [ðə; ði]['prəʊses]
The effort to fix his attention and steady his hand prolonged the process
这 努力 到 使固定 他的 注意力 和 稳定的 他的 手 延长 这 过程
[ɒv; əv] ['saɪnɪŋ] ,
of signing ,
的 签名 ,

他努力集中注意力并稳住手，这延长了签名过程。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪt] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] — [ðə; ði]
and when he stood up — a strange weight of fatigue on all his limbs — the
和 什么时候 他 站立 向上 — 一个 奇怪的 重量 的 疲劳 在 全部 他的 四肢 — 这
['fɪgə(r)] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .
figure behind Mr . Lavington's chair was gone .
数字 在后面 先生 . - 椅子 曾是 已消失 .

当他站起来时——四肢都感到一阵莫名的疲惫——拉文顿先生椅子后面的人影已经消失了。

['fæksən] [felt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
Faxon felt an immediate sense of relief .
法克森 毛毡 一个 即时 感觉 的 宽慰 .

法克森立刻感到如释重负。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] ['eksɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['ræpɪd] [ænd; ənd]
It was puzzling that the man's exit should have been so rapid and
它 曾是 令人费解 那 这 男人的 出口 应该 有 到过 所以 迅速的 和

['nɔɪzləs] ,
noiseless ,
无声 ,

令人费解的是，这名男子的离开竟然如此迅速且悄无声息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [wɒz; wəz] [skriːnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] ,
but the door behind Mr . Lavington was screened by a tapestry hanging ,
但 这 门 在后面 先生 . 拉文顿 曾是 筛选 经过 一个 挂毯 绞刑 ,

但拉文顿先生身后的门被一幅挂毯挡住了。

[ænd; ənd] ['fæksən] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['lʊkə(r)] - [ɒn] [hæd; həd] ['mɪəli] [hæd; həd] [tuː; tə]
and Faxon concluded that the unknown looker - on had merely had to
和 法克森 结束 那 这 未知 观察者 - 在 有 仅仅 有 到

[reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .
raise it to pass out .
增加 它 到 经过 出去 .

法克森由此得出结论：那位不知名的旁观者只是需要抬起头才能晕倒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪt]
At any rate he was gone , and with his withdrawal the strange weight
在 任何 速度 他 曾是 已消失 , 和 和 他的 退出 这 奇怪的 重量

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] .
was lifted .
曾是 抬起 .

总之，他走了，随着他的离开，那份奇怪的沉重感也随之消失了。

[jʌŋ] ['reinə] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['mɪstə(r)] . [bɔːltʃ] [ɪn'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət]
Young Rainer was lighting a cigarette , Mr . Balch inscribing his name at
年轻的 雷纳 曾是 灯光 一个 卷烟 , 先生 . 巴尔奇 铭刻 他的 姓名 在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] ,
the foot of the document ,
这 脚 的 这 文档 ,

年轻的雷纳正在点烟，巴尔奇先生则在文件底部签名。

['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Mr . Lavington — his eyes no longer on his nephew — examining a strange
先生 . 拉文顿 — 他的 眼睛 不 更长 在 他的 侄子 — 检查 一个 奇怪的

[waɪt] - [wɪŋd] ['ɔːkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
white - winged orchid in the vase at his elbow .
白色的 - 有翅膀的 兰花 在 这 花瓶 在 他的 弯头 .

拉文顿先生的目光不再落在他的侄子身上，而是仔细端详着他肘边花瓶里一株奇特的白翅兰花。

['evri] [θɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ə'gen] ,
Every thing suddenly seemed to have grown natural and simple again ,
每一个 事物 突然 似乎 到 有 生长 自然的 和 简单的 再次 ,

一切似乎突然又变得自然而简单了。

[ænd; ənd] ['fæksən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [wɪð]
and Faxon found himself responding with a smile to the affable gesture with
和 法克森 成立 他自己 回应 和 一个 微笑 到 这 和蔼可亲 手势 和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [həʊst] [dɪ'kleəd] :
which his host declared :
哪个 他的 主持人 声明 :

法克森发现自己也面带微笑地回应了主人友好亲切的举动：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fæksən] , [wiːl; wil] [daɪn] .
“ And now , Mr . Faxon , we'll dine .
“ 和 现在 , 先生 . 法克森 , 出色地 用餐 .

“那么，法克森先生，我们去吃饭了。”

" [θri:]
" **III**
" 三、

"III

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ai] ['blʌndə] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɒŋ] [ru:m] [dʒʌst] [naʊ] ;
" I wonder how I blundered into the wrong room just now ;
" 我 想知道 如何 我 犯错 进入 这 错误的 房间 只是 现在 ;

"我真不知道刚才怎么会误入了错误的房间;

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
I thought you told me to take the second door to the left ,
我 想法 你 讲述 我 到 拿 这 第二 门 到 这 左边 ,

我以为你让我走左边第二个门呢。

" ['fæksən] [sed] [tu:; tə] [fræŋk] ['reinə] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['əʊldə] [men] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .
" Faxon said to Frank Rainer as they followed the older men down the gallery .
" 法克森 说 到 坦率 雷纳 作为 他们 随后 这 老 男人 向下 这 画廊 .

"法克森一边跟着那几个年纪大的人沿着走廊往下走，一边对弗兰克·雷纳说道。"

" [səʊ][ai][dɪd] ; [bʌt; bət][ai] ['prɒbəbli] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] ['steəkeɪs] [tu:; tə] [teɪk] .
" So I did ; but I probably forgot to tell you which staircase to take .
" 所以 我 做过 ; 但 我 大概 忘了 到 告诉 你 哪个 楼梯 到 拿 .

"所以我照做了；但我可能忘了告诉你该走哪条楼梯。"

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['bedru:m] , [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [fɔ:θ] [dɔ:(r)][tu:; tə]
Coming from your bedroom , I ought to have said the fourth door to
未来 从 你的 卧室 , 我 应该 到 有 说 这 第四 门 到
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

我应该说，从你的卧室出来，就是右边第四扇门。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [haʊs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ki:ps] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][jɪə(r)][tu:; tə]
It's a puzzling house , because my uncle keeps adding to it from year to
它是 一个 令人费解 房子 , 因为 我的 叔叔 保持 添加 到 它 从 年 到
[jɪə(r)] .
year .
年 .

这是一栋很奇怪的房子，因为我叔叔每年都在扩建。

[hi:; hi] [bɪlt] [ðɪs] [ru:m] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)n] ['pɪktʃəz] .
He built this room last summer for his modern pictures .
他 建造 这 房间 最后的 夏天 为了 他的 现代的 图片 .

他去年夏天建了这个房间，用来展示他的现代画作。

" [jʌŋ] ['reinə] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ə'nʌðə(r)][dɔ:(r)] ,
" Young Rainer , pausing to open another door ,
" 年轻的 雷纳 , 暂停 到 打开 其他 门 ,

"年轻的雷纳停下来，打开另一扇门，

[tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [lait] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
touched an electric button which sent a circle of light about the walls of a
感动 一个 电的 按钮 哪个 发送 一个 圆圈 的 光 关于 这 墙壁 的 一个
[lɒŋ] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð] ['kænvəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪm'preʃənɪst] [sku:l] .
long room hung with canvases of the French impressionist school .
长的 房间 悬挂 和 画布 的 这 法语 印象派 学校 .

他按下一个电按钮，一圈光芒照亮了挂满法国印象派画作的长房间的墙壁。

['fæksən] [əd'vɑːnst] , [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['mɒneɪ] , [bʌt; bət] ['reinə] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

Faxon advanced , attracted by a shimmering Monet , but Rainer laid a hand on his arm .

法克森 先进的 , 吸引 经过 一个 闪闪发光 莫奈 , 但 雷纳 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

法克森被莫奈一幅闪闪发光的画作吸引，向前走去，但雷纳把手放在了他的胳膊上。

" [hiː; hi] [bɔːt] [ðæt] [lɑːst] [wiːk] .

" He bought that last week .

" 他 买 那 最后的 星期 .

"他上周买的。"

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] — [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

But come along — I'll show you all this after dinner .

但 来 沿着 — 患病的 展示 你 全部 这 后 晚餐 .

不过，跟我来——晚饭后我带你们看看这些。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] , ['rɑːðə(r)] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] . "

Or he will , rather — he loves it . "

或者 他 将要 , 相当 — 他 爱 它 . "

或者说，他会的——他很喜欢这样。"

" [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [θɪŋz] ?

" Does he really love things ?

" 做 他 真的 爱 事物 ?

他真的热爱这些事物吗?

" ['reinə] [stɛərd] , ['klɪəli] [pə'plekst] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

" Rainer stared , clearly perplexed at the question .

" 雷纳 凝视 , 清楚地 困惑 在 这 问题 .

雷纳愣住了，显然对这个问题感到困惑。

" ['rɑːðə(r)] !

" Rather !

" 相当 !

"相当!

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɪ'speʃəli] !

Flowers and pictures especially !

花朵 和 图片 尤其 !

鲜花和照片尤其重要!

['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['flaʊəz] ?

Haven't you noticed the flowers ?

还没有 你 注意到 这 花朵 ?

你没注意到那些花吗?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [-] [kəʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][æt; ət][fɜːst] ;

I suppose you think his manner's cold ; it seems so at first ;

我 认为 你 思考 他的 礼仪 寒冷的 ; 它 似乎 所以 在 第一的 ;

我想你觉得他态度冷漠；乍一看确实如此；

[bʌt; bət] [hiːz] ['riːəli] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

but he's really awfully keen about things .

但 他是 真的 非常 敏锐的 关于 事物 .

但他对很多事情都充满热情。

" ['fæksən] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

" Faxon looked quickly at the speaker .

" 法克森 看起来 迅速地 在 这 扬声器 .

法克森迅速瞥了一眼演讲者。

“ [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ? ”
“ **Has your uncle a brother ? ”**
“ 有 你的 叔叔 一个 兄弟 ? ”

你叔叔有兄弟吗?

“ ['brʌðə(r)] ?
“ **Brother ?**
“ 兄弟 ?

“兄弟?

[nəʊ] — ['nevə(r)][hæd; həd] .
No — never had .
不 — 绝不 有 .

不，从来没有过。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] . ”
He and my mother were the only ones . ”
他 和 我的 母亲 是 这 仅有的 一个 . ”

他和我母亲是仅有的两个孩子。

“ [ɔː(r)]['eni][rɪ'leɪʃ(ə)n] [huː] — [huː] [lʊks] [laɪk][hɪm] ?
“ **Or any relation who — who looks like him ?**
“ 或者 任何 关系 WHO — WHO 看起来 喜欢 他 ?

“或者任何长得像他的亲戚? ”

[huː] [mait] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? ”
Who might be mistaken for him ? ”
WHO 可能 是 错误 为了 他 ? ”

谁可能会被误认为是他?

“ [nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
“ **Not that I ever heard of .**
“ 不是 那 我 曾经 听到 的 .

“我从未听说过。”

[dʌz] [hiː; hi][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ? ”
Does he remind you of some one ? ”
做 他 提醒 你 的 一些 一 ? ”

他让你想起谁吗?

“ [jes] . ”
“ **Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæts] [kwɪə(r)] .
“ **That's queer .**
“ 那就是 酷儿 .

“这太奇怪了。”

[wiːl; wil][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] .
We'll ask him if he's got a double .
出色地 问 他 如果 他是 得到 一个 双倍的 .

我们会问他有没有双份的。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点!

” [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [ə'restɪd] ['fæksən] ,
” **But another picture had arrested Faxon ,**
” 但 其他 图片 有 被捕 法克森 ,

但另一张照片让法克森锒铛入狱。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [həʊst] [riːtʃt] [ðə; ði]
and some minutes elapsed before he and his young host reached the
和 一些 分钟 过去 前 他 和 他的 年轻的 主持人 达到 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

他和年轻的主人过了好一会儿才到达餐厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kən'venʃənəli] ['hænsəm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
It was a large room , with the same conventionally handsome furniture and
它 曾是 一个 大的 房间 , 和 这 相同的 传统上 英俊的 家具 和
['delɪkətli] [gruːpt] ['flaʊəz] ;
delicately grouped flowers ;
轻柔地 分组 花朵 ;

这是一个大房间，里面摆放着同样传统而漂亮的家具，以及精心组合的鲜花；

[ænd; ənd] - [fɜːst] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] ['əʊnli] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and Faxon's first glance showed him that only three men were seated about the
和 - 第一的 瞥一眼 显示 他 那 仅有的 三 男人 是 坐着 关于 这
['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
dining - table .
用餐 - 桌子 .

法克森第一眼就看到餐桌旁坐着三个人。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] ,
The man who had stood behind Mr . Lavington's chair was not present ,
这 男人 WHO 有 站立 在后面 先生 . - 椅子 曾是 不是 展示 ,
[ænd; ənd] [nəʊ] [siːt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
and no seat awaited him .
和 不 座位 等待中 他 .

站在拉文顿先生椅子后面的那个人不在场，也没有座位给他留着。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['entəd] , ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊst] ,
When the young men entered , Mr . Grisben was speaking , and his host ,
什么时候 这 年轻的 男人 进入 , 先生 . - 曾是 请讲 , 和 他的 主持人 ,
[huː] [feɪst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
who faced the door ,
WHO 面对 这 门 ,

当年轻人进来时，格里斯本先生正在讲话，他的主人正对着门口，

[sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [suːp] - [pleɪt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [ə'baʊt] [ɪn]
sat looking down at his untouched soup - plate and turning the spoon about in
卫星 寻找 向下 在 他的 未受触碰 汤 - 盘子 和 转弯 这 勺子 关于 在
[hɪz; ɪz] [smɔːl] [draɪ] [hænd] .
his small dry hand .
他的 小的 干燥 手 .

坐在那里，低头看着他一口未动的汤盘，在他干燥的小手里转来转去地摆弄着勺子。

" [ɪts] ['prɪti] [leɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['ruːmə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['devəlɪʃ] [kləʊz] [tuː; tə] [fækts]
" It's pretty late to call them rumours — they were devilish close to facts
" 它是 漂亮的 晚的 到 称呼 他们 谣言 — 他们 是 恶魔般的 关闭 到 事实
[wen] [wiː; wi] [left] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
when we left town this morning ,
什么时候 我们 左边 镇 这 早晨 ,

“现在称它们为谣言已经太晚了——我们今天早上离开这座城市时，它们与事实非常接近。”

" ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv] [təʊn] .
" Mr . Grisben was saying , with an unexpected incisiveness of tone .
" 先生 . - 曾是 说 , 和 一个 意外 敏锐性 的 语气 .

格里斯本先生用一种出乎意料的尖锐语气说道。

['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
Mr . Lavington laid down his spoon and smiled interrogatively .
先生 . 拉文顿 铺设 向下 他的 勺子 和 微笑 疑问句 .

拉文顿先生放下勺子，疑惑地笑了笑。

“ [əʊ] , [fækts] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [fækts] ?
“ Oh , facts — what are facts ?
“ 哦 , 事实 — 什么 是 事实 ?

“哦，事实——什么是事实？”

[dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['mɪnɪt] . . . . ”
Just the way a thing happens to look at a given minute . . . . ”
只是 这 方式 一个 事物 发生 到 看 在 一个 给定 分钟 . . . . ”

事物在某一特定时刻呈现出的样子……

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [taʊn] ?
“ You haven't heard anything from town ?
“ 你 还没有 听到 任何事物 从 镇 ?

“你还没收到镇上的消息吗？”

” ['mɪstə(r)] . - [pə'sistid] .
” Mr . Grisben persisted .
” 先生 . - 持续 .

格里斯本先生坚持道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
“ Not a syllable .
“ 不是 一个 音节 .

“一个音节也没有。”

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] . . . .
So you see . . . .
所以 你 看 . . . .

所以你看……

[bɔːltʃ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tiːt] ['mɑːmaɪt] .
Balch , a little more of that petite marmite .
巴尔奇 , 一个 小的 更多的 的 那 娇小 马麦酱 .

巴尔奇，再来点那种小份的马麦酱。

['mɪstə(r)] . ['fæksən] . . . [bɪ'twiːn] [fræŋk] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - , [pliːz] .
Mr . Faxon . . . between Frank and Mr . Grisben , please .
先生 . 法克森 . . . 之间 坦率 和 先生 . - , 请 .

法克森先生……请您站在弗兰克和格里斯本先生中间。

” [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kɔːsɪz] ,
” The dinner progressed through a series of complicated courses ,
” 这 晚餐 进展 通过 一个 系列 的 复杂的 课程 ,

晚宴的菜肴种类繁多，制作复杂。

[ˌserə'məʊniəsli] [dɪ'spenst] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪ'lɑtɪkl] ['bʌtlə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [θriː] [tɔːl] ['fʊtˌmen] ,
ceremoniously dispensed by a prelatical butler attended by three tall footmen ,
庄严地 分发 经过 一个 主教 管家 参加 经过 三 高的 侍从 ,

由一位衣冠楚楚的管家和三位高大侍从隆重地分发。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
and it was evident that Mr . Lavington took a certain satisfaction in the
和 它 曾是 明显 那 先生 . 拉文顿 采取 一个 肯定 满意 在 这
['pædʒənt] .
pageant .
盛会 .

很明显，拉文顿先生对这场盛会感到相当满意。

[ðæt] , ['fæksən] [rɪ'flektɪd] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] .
That , Faxon reflected , was probably the joint in his armour — that and the flowers .
那 , 法克森 反映 , 曾是 大概 这 联合的 在 他的 盔甲 — 那 和 这 花朵 .

法克森心想，那大概就是他盔甲上的一个弱点——还有鲜花。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [nɒt] [ə'brʌptli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] — [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['entəd] ,
He had changed the subject — not abruptly but firmly — when the young men entered ,
他 有 已更改 这 主题 — 不是 突然 但 牢牢 — 什么时候 这 年轻的 男人 进入 ,

这时，那几个年轻人走了进来，他便转移了话题——语气并不生硬，而是坚定。

[bʌt; bət]['fæksən] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pə'zest] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eldəli] ['vɪzɪtəz] ,
but Faxon perceived that it still possessed the thoughts of the two elderly visitors ,
但 法克森 感知 那 它 仍然 拥有 这 想法 的 这 二 老年 访客 ,

但法克森察觉到，它仍然保留着两位年长访客的思绪。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɔːltʃ] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] ,
and Mr . Balch presently observed ,
和 先生 . 巴尔奇 目前 观察到 ,

巴尔奇先生随即说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][sə'vaɪvə(r)] [daʊn] [ə; eɪ][maɪn] - [ʃɑːft] :
in a voice that seemed to come from the last survivor down a mine - shaft :
在 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 这 最后的 幸存者 向下 一个 矿 - 轴 :

声音听起来像是从矿井里最后一个幸存者口中传来的：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [kræʃ] [sɪns] - - .
“ If it does come , it will be the biggest crash since ' 93 .
“ 如果 它 做 来 , 它 将要 是 这 最大 碰撞 自从 - - .

“如果真的发生，这将是自 1993 年以来最大的崩盘。”

” ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [lʊkt] [bɔːd] [bʌt; bət] [pə'laɪt] .
” Mr . Lavington looked bored but polite .
” 先生 . 拉文顿 看起来 无聊的 但 有礼貌的 .

拉文顿先生看起来很无聊，但很有礼貌。

“ [wɔːl] [striːt] [kæn; kən][stænd] ['kræʃɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ðen] .
“ Wall Street can stand crashes better than it could then .
“ 墙 街道 能 站立 崩溃 更好的 比 它 可以 然后 .

“华尔街现在比以前更能承受经济崩溃了。”

[ɪts] [gɒt] [ə; eɪ][roʊ'bʌstər][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . ”
It's got a robuster constitution . ”
它是 得到 一个 更强劲 宪法 . ”

它的体质更强壮。

“ [jes] ; [bʌt; bət] — ”
“ Yes ; but — ”
“ 是的 ; 但 — ”

“是的，但是——”

“ ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kɒnstɪt'juːʃnz] , ” ['mɪstə(r)] . - [ˌɪntə'viːnd] : “ [fræŋk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
“ Speaking of constitutions , ” Mr . Grisben intervened : “ Frank , are you
“ 请讲 的 宪法 , ” 先生 . - 介入 : “ 坦率 , 是 你
['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ?
taking care of yourself ?
采取 关心 的 你自己 ?

“说到体质，”格里斯本先生插话道：“弗兰克，你照顾好自己了吗？”

” [ə; eɪ] [flʌʃ] [rəʊz][tuː; tə] [jʌŋ] ['raɪnərz] [tʃiːks] .
” A flush rose to young Rainer's cheeks .
” 一个 冲洗 玫瑰 到 年轻的 雷纳的 脸颊 .

“年轻的雷纳脸颊泛起了一抹红晕。”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Why , of course !
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ”
Isn't that what I'm here for ? ”
不是 那 什么 我是 这里 为了 ? ”

难道我来这里不就是为了这个吗?

“ [jʊr; jər][hɪə(r)][ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
“ You're here about three days in the month , aren't you ?
“ 你是 这里 关于 三 天 在 这 月 , 不是 你 ?

“你一个月大概只来三天，对吧？”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪts] ['kraʊdɪd] ['restrɒnts] [ænd; ənd][hɒt]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ɪn]
And the rest of the time it's crowded restaurants and hot ballrooms in
和 这 休息 的 这 时间 它是 挤 餐厅 和 热的 舞厅 在
[taʊn] .
town .
镇 .

其余时间，城里到处都是人满为患的餐厅和热闹非凡的舞厅。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [ɒf] [tuː; tə] [njuː] ['meksɪkəʊ] ? ”
I thought you were to be shipped off to New Mexico ? ”
我 想法 你 是 到 是 已发货 离开 到 新的 墨西哥 ? ”

我以为你要被送往新墨西哥州呢?

“ [əʊ] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][njuː][mæn] [huː] [sez] [ðæts] [rɒt] . ”
“ Oh , I've got a new man who says that's rot . ”
“ 哦 , 我已经 得到 一个 新的 男人 WHO 说道 那就是 腐烂 . ”

“哦，我新找了个人，他说那都是胡说八道。”

“ [wel] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][njuː][mæn][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ Well , you don't look as if your new man were right , ” said Mr .
“ 出色地 , 你 不 看 作为 如果 你的 新的 男人 是 正确的 , ” 说 先生 .
- ['blʌntli] .
Grisben bluntly .
- 直截了当地 .

“嗯，看来你新男友的眼光并不准，”格里斯本先生直言不讳地说。

['fæksən] [sɔː] [ðə; ði] [lædz] ['kʌlə(r)] [feɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['ʃedəʊ] ['diːpən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
Faxon saw the lad's colour fade , and the rings of shadow deepen under his
法克森 锯 这 小伙子的 颜色 褪色 , 和 这 戒指 的 阴影 深化 在下面 他的
[geɪ] [aɪz] .
gay eyes .
同性恋 眼睛 .

法克森看到那男孩的脸色渐渐变苍白，他那双明亮的眼睛下的阴影也越来越深。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]
At the same moment his uncle turned to him with a renewed intensity of
在 这 相同的 片刻 他的 叔叔 转向 到 他 和 一个 更新 强度 的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

就在这时，他的叔叔转过头来，目光更加专注地看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [geɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
There was such solicitude in Mr . Lavington's gaze that it seemed almost to
那里 曾是 这样的 关怀 在 先生 . - 目光 那 它 似乎 几乎 到
[flɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['tæktləs] ['skruːtəni] .
fling a shield between his nephew and Mr . Grisben's tactless scrutiny .
一扔 一个 盾 之间 他的 侄子 和 先生 . - 不顾及他人感受 审查 .

拉文顿先生的目光中充满了关切，仿佛要为他的侄子挡上一道屏障，保护他免受格里斯本先生不体贴的审视。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [fræŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; “ [ðɪs] [njuː] ['dɒktə(r)] —
“ We think Frank's a good deal better , ” he began ; “ this new doctor —
“ 我们 思考 弗兰克的 一个 好的 交易 更好的 , ” 他 开始 ; “ 这 新的 医生 —

“我们觉得弗兰克的情况好多了，”他开口说道；“这位新医生——”

” [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [bent] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
” The butler , coming up , bent to whisper a word in his ear ,
” 这 管家 , 未来 向上 , 弯曲 到 耳语 一个 单词 在 他的 耳朵 ,

管家走上前，弯下腰在他耳边低语了几句，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and the communication caused a sudden change in Mr . Lavington's expression .
和 这 沟通 导致 一个 突然 改变 在 先生 . - 表达 .

这一交流使拉文顿先生的表情突然发生了变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][səʊ] ['kʌləʊləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪl] [æz; əz]
His face was naturally so colourless that it seemed not so much to pale as
他的 脸 曾是 自然 所以 无色 那 它 似乎 不是 所以 很多 到 苍白 作为
[tuː; tə] [feɪd] ,
to fade ,
到 褪色 ,

他的脸色天生苍白，与其说是苍白，不如说是褪色。

[tuː; tə]['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'siːd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [blɜːd] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] - [aʊt] .
to dwindle and recede into something blurred and blotted - out .
到 减少 和 消退 进入 某物 模糊 和 印迹 - 出去 .

逐渐减弱，最终变得模糊不清。

[hiː; hi][hɑːf] [rəʊz] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [smaɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He half rose , sat down again and sent a rigid smile about the table .
他 一半 玫瑰 , 卫星 向下 再次 和 发送 一个 死板的 微笑 关于 这 桌子 .

他半起身，又坐下，对着餐桌露出一个僵硬的笑容。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
“ Will you excuse me ?
“ 将要 你 原谅 我 ?

请问我可以借过一下吗?

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
The telephone .
这 电话 .

电话。

['piːtəz] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .
Peters , go on with the dinner .
彼得斯 , 去 在 和 这 晚餐 .

彼得斯，继续准备晚餐吧。

" [wɪð] [smɔːl] [prɪ'saɪs] [steps] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtˌmen]
" With small precise steps he walked out of the door which one of the footmen
" 和 小的 精确的 步骤 他 步行 出去 的 这 门 哪个 一 的 这 侍从
[hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊpən] .
had thrown open .
有 抛掷 打开 .

他迈着轻快的步伐，走出了门，门是其中一个侍从猛地推开的。

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [gruːp] ; [ðen] ['mɪstə(r)] . - [wʌns] [mɔː(r)] [ə'drest]
A momentary silence fell on the group ; then Mr . Grisben once more addressed
一个 瞬间 沉默 跌倒 在 这 团体 ; 然后 先生 . - 一次 更多的 已解决
[hɪm'self] [tuː; tə] ['reinə] .
himself to Rainer .
他自己 到 雷纳 .

众人短暂地沉默了一会儿；然后格里斯本先生再次对雷纳说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] .
" You ought to have gone , my boy ; you ought to have gone .
" 你 应该 到 有 已消失 , 我的 男生 ; 你 应该 到 有 已消失 .

"孩子，你本该去的；你本该去的。"

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθs] [aɪz] .
" The anxious look returned to the youth's eyes .
" 这 焦虑的 看 返回 到 这 青年的 眼睛 .

"年轻人的眼中再次浮现出焦虑的神色。"

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌznt] [θɪŋk] [səʊ] , ['riːəli] . "
" My uncle doesn't think so , really . "
" 我的 叔叔 不 思考 所以 , 真的 . "

"我叔叔并不这么认为。"

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ə'pɪnjən] .
" You're not a baby , to be always governed by your uncle's opinion .
" 你是 不是 一个 婴儿 , 到 是 总是 受统治 经过 你的 叔叔的 观点 .

"你又不是小孩子，不能总是听你叔叔的意见。"

[juː; jʊ] [keɪm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
You came of age to - day , didn't you ?
你 来了 的 年龄 到 - 天 , 没有 你 ?

你今天成年了，对吧?

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [spɔɪlz] [juː; jʊ] . . . .
Your uncle spoils you . . . .
你的 叔叔 战利品 你 . . . .

你叔叔太宠你了……

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] . . . .
that's what's the matter . . . .
那就是 是什么 这 事情 . . . .

这就是问题所在……

" [ðə; ði] [θrʌst] ['evɪdəntli] [went] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] ['reinə] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
" The thrust evidently went home , for Rainer laughed and looked down with a
" 这 推力 显然 去 家 , 为了 雷纳 笑了 和 看起来 向下 和 一个
[slaɪt] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
slight accession of colour .
轻微 加入 的 颜色 .

"显然，这一击奏效了，因为雷纳笑了，脸色微微泛红地低下了头。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] — "
" But the doctor — "
" 但 这 医生 — "

"但是医生——"

“ [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens] , [fræŋk] !
“ Use your common sense , Frank !
“ 使用 你的 常见的 感觉 , 坦率 !

“弗兰克，运用你的常识吧！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [traɪ] ['twenti] ['dɑːktərz] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] .
You had to try twenty doctors to find one to tell you what you wanted to be told .
你 有 到 尝试 二十 医生 到 寻找 一 到 告诉 你 什么 你 通缉 到 是 讲述 .

你看了二十个医生才找到一个愿意告诉你你想听的话的。

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ˌəuvə'ʃædəu] ['reinə] - , ['geɪəti] .
” A look of apprehension overshadowed Rainer ' , gaiety .
” 一个 看 的 忧虑 黯然失色 雷纳 - , 欢乐 .

“雷纳脸上的喜悦被一丝忧虑所掩盖。”

“ [əʊ] , [kʌm] — [ai] [seɪ] ! . . .
“ Oh , come — I say ! . . .
“ 哦 , 来 — 我 说 ! . . .

“哦，来吧——我说！……

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

” [hiː; hi] ['stæmə] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] .
“ Pack up and jump on the first train .
“ 盒 向上 和 跳 在 这 第一的 火车 .

“收拾行装，跳上第一班火车。”

” ['mɪstə(r)] . - [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kaɪndli] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑːm] .
” Mr . Grisben leaned forward and laid his hand kindly on the young man's arm :
” 先生 . - 倾斜 向前 和 铺设 他的 手 亲切地 在 这 年轻的 男人的 手臂 .

格里斯本先生向前倾身，亲切地把手放在年轻人的胳膊上。

“ [lʊk] [hɪə(r)] : [maɪ] ['nefjuː] [dʒɪm] - [ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] ['rɑːntʃɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] [skeɪl] .
“ Look here : my nephew Jim Grisben is out there ranching on a big scale .
“ 看 这里 : 我的 侄子 吉姆 - 是 出去 那里 牧场 在 一个 大的 规模 .

“瞧瞧：我的侄子吉姆·格里斯本正在那里大规模经营牧场。”

[hiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] .
He'll take you in and be glad to have you .
地狱 拿 你 在 和 是 高兴的 到 有 你 .

他会收留你，并且很高兴有你帮忙。

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['dɒktə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ;
You say your new doctor thinks it won't do you any good ;
你 说 你的 新的 医生 思考 它 惯于 做 你 任何 好的 ;

你说你的新医生认为这对你没有任何好处；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][hɑːm] , [dʌz] [hiː; hi] ?
but he doesn't pretend to say it will do you harm , does he ?
但 他 不 假装 到 说 它 将要 做 你 伤害 , 做 他 ?

但他并没有假装说这会对你造成伤害，对吧?

[wel] , [ðen] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪəl] .
Well , then — give it a trial .
出色地 , 然后 — 给 它 一个 审判 .

好吧——那就试试看吧。

['ɪtl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɒt] ['θiətə, 'θiːə-] [ænd; ənd] [naɪt] ['restrɒnts] , ['enihaʊ] . . . .
It'll take you out of hot theatres and night restaurants , anyhow . . . .
它将 拿 你 出去 的 热的 剧院 和 夜晚 餐厅 , 无论如何 . . . .

无论如何，它都能让你远离闷热的剧院和夜间餐厅......

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
And all the rest of it . . . .
和 全部 这 休息 的 它 . . . .

以及其他所有的一切......

[eɪ] , [bɔːltʃ] ? ”
Eh , Balch ? ”
嗯 , 巴尔奇 ? ”

呃，巴尔奇?

“ [gəʊ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bɔːltʃ] ['hɒləʊli] .
“ Go ! ” said Mr . Balch hollowly .
“ 去 ! ” 说 先生 . 巴尔奇 空心地 .

“走吧！”巴尔奇先生空洞地说。

“ [gəʊ][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Go at once , ” he added ,
“ 去 在 一次 , ” 他 额外 ,

“立刻去,”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kləuzə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [juːθs] [feɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [niːd]
as if a closer look at the youth's face had impressed on him the need
作为 如果 一个 更近 看 在 这 青年的 脸 有 印象深刻 在 他 这 需要
[ɒv; əv] ['bækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [frend] .
of backing up his friend .
的 后盾 向上 他的 朋友 .

仿佛仔细观察了年轻人的脸后，他意识到自己有必要支持朋友。

[jʌŋ] ['reinə] [hæd; həd] [tɜːnd] ['æʃi] - [peɪl] .
Young Rainer had turned ashy - pale .
年轻的 雷纳 有 转向 灰烬 - 苍白 .

年轻的雷纳脸色变得苍白如纸。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
He tried to stiffen his mouth into a smile .
他 尝试 到 变硬 他的 嘴 进入 一个 微笑 .

他努力挤出一个笑容。

“ [duː; də][ai] [lʊk] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
“ Do I look as bad as all that ?
“ 做 我 看 作为 坏的 作为 全部 那 ?

“我看起来有那么糟糕吗? ”

” ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['terəpɪn] .
” Mr . Grisben was helping himself to terrapin .
” 先生 . - 曾是 帮助 他自己 到 龟 .

格里斯本先生正在偷吃乌龟。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You look like the day after an earthquake , ” he said .
“ 你 看 喜欢 这 天 后 一个 地震 , ” 他 说 .

“你看上去就像刚经历过地震一样，”他说。

[ðə; ði] ['terəpɪn] [hæd; həd] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . - [θriː] ['vɪzɪtəz] (['reinə] ,
The terrapin had encircled the table , and been deliberately enjoyed by Mr . Lavington's three visitors (Rainer ,
这 龟 有 包围 这 桌子 , 和 到过 故意地 享受 经过 先生 . - 三 访客 (雷纳 ,

那只乌龟绕着桌子转了一圈，拉文顿先生的三位客人（雷纳）都饶有兴致地欣赏着它。

['fæksən] ['nəʊtɪst] , [left] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌn'tʌtʃt]) [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪt] [ðeə(r)] [həʊst] .
Faxon noticed , left his plate untouched) before the door was thrown open to re - admit their host .
法克森 注意到 , 左边 他的 盘子 未受触碰) 前 这 门 曾是 抛掷 打开 到 关于 - 承认 他们的 主持人 .

法克森注意到这一点，便没有动他的盘子，然后门被猛地打开，主人重新进来。

['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [əd'vɑːnst] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pəʊʒə(r)] .
Mr . Lavington advanced with an air of recovered composure .
先生 . 拉文顿 先进的 和 一个 空气 的 恢复 镇定 .

拉文顿先生恢复了镇定，镇定自若地向前走去。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [gəʊld] - ['mɒnəgræmd] ['menjuː] .
He seated himself , picked up his napkin and consulted the gold - monogrammed menu .
他 坐着 他自己 , 挑选 向上 他的 餐巾 和 咨询 这 金子 - 字母组合 菜单 .

他坐下，拿起餐巾，翻阅着印有金色字母缩写的菜单。

“ [nəʊ] , [doʊnt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fɪlɪt] . . . .
“ No , don't bring back the filet . . . .
“ 不 , 不 带来 后退 这 菲力牛排 . . . .

“不，别把菲力牛排带回来……”

[sʌm; səm] ['terəpɪn] ; [jes] . . . .
Some terrapin ; yes . . . .
一些 龟 ; 是的 . . . .

一些海龟；是的……

” [hiː; hi] [lʊkt] ['æfəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
” He looked affably about the table .
” 他 看起来 和蔼可亲 关于 这 桌子 .

他和蔼地环顾了一下餐桌旁的人。

“ ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪərz] ,
“ Sorry to have deserted you , but the storm has played the deuce with the wires ,
“ 对不起 到 有 荒凉的 你 , 但 这 风暴 有 玩 这 二 和 这 电线 ,

“很抱歉抛下你们，但是暴风雨把电线弄坏了。”

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'nekʃn] .
and I had to wait a long time before I could get a good connection .
和 我 有 到 等待 一个 长的 时间 前 我 可以 得到 一个 好的 联系 .

我等了很久才连上网络。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bləʊɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blɪzəd] . ”

It must be blowing up for a blizzard . ”

它 必须 是 吹 向上 为了 一个 暴风雪 . ”

肯定快要出暴风雪了。

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ” [jʌŋ] ['reinə] [brəʊk] [aʊt] , “ ['mɪstə(r)] . - [biːn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː] .

“ Uncle Jack , ” young Rainer broke out , “ Mr . Grisben's been lecturing me .

“ 叔叔 杰克 , ” 年轻的 雷纳 打破 出去 , “ 先生 . - 到过 讲课 我 .

“杰克叔叔，”小雷纳突然说道，“格里斯本先生一直在训斥我。”

” ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['terəpɪn] .

” Mr . Lavington was helping himself to terrapin .

” 先生 . 拉文顿 曾是 帮助 他自己 到 龟 .

“拉文顿先生正在偷吃乌龟。”

“ [ɑː] — [wɒt] [ə'baʊt] ? ”

“ Ah — what about ? ”

“ 啊 — 什么 关于 ? ”

“啊——那又怎样呢？”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [njuː] ['meksɪkəʊ][ə; eɪ] [ʃəʊ] . ”

“ He thinks I ought to have given New Mexico a show . ”

“ 他 思考 我 应该 到 有 给定 新的 墨西哥 一个 展示 . ”

“他觉得我应该给新墨西哥州带来一场演出。”

“ [ai] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] [æt; ət]['sæntə][pɑːz][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)]

“ I want him to go straight out to my nephew at Santa Paz and stay there

“ 我 想 他 到 去 直的 出去 到 我的 侄子 在 圣诞老人 帕兹 和 停留 那里

[tɪl] [hɪz; ɪz][nekst] ['bɜːθdeɪ] .

till his next birthday .

直到 他的 下一个 生日 .

“我希望他直接去圣帕斯看望我的侄子，一直待到他下一个生日。”

” ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə][hænd][ðə; ði] ['terəpɪn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

” Mr . Lavington signed to the butler to hand the terrapin to Mr .

” 先生 . 拉文顿 签名 到 这 管家 到 手 这 龟 到 先生 .

- ,

Grisben ,

- ,

“拉文顿先生示意管家把乌龟交给格里斯本先生。”

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] , [ə'drest] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] ['reinə] .

who , as he took a second helping , addressed himself again to Rainer .

WHO , 作为 他 采取 一个 第二 帮助 , 已解决 他自己 再次 到 雷纳 .

他一边盛第二份食物，一边再次对雷纳说道。

“ [dʒɪmz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [naʊ] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ɪn] -

“ Jim's in New York now , and going back the day after tomorrow in Olyphant's

“ 吉姆的 在 新的 约克 现在 , 和 去 后退 这 天 后 明天 在 -

['praɪvət] [kɑː(r)] .

private car .

私人的 车 .

“吉姆现在在纽约，后天将乘坐奥利芬特的私人汽车返回。”

[aɪl] [ɑːsk] ['ɑːlɪfənt] [tuː; tə] [skwiːz] [juː; jʊ][ɪn] [ɪf] [jʊl] [gəʊ] .

I'll ask Olyphant to squeeze you in if you'll go .

患病的 问 奥利芬特 到 挤 你 在 如果 你会 去 .

如果你愿意去，我会请奥利芬特帮你挤出时间。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

And when you've been out there a week or two ,

和 什么时候 你已经 到过 出去 那里 一个 星期 或者 二 ,

当你在外面待了一两个星期之后，

[ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [naɪn] ['aʊəz] [ə; eɪ] [naɪt] ,
in the saddle all day and sleeping nine hours a night ,
在 这 鞍 全部 天 和 睡眠 九 小时 一个 夜晚 ,

整天骑马，晚上睡九个小时，

[ai] [sə'spekt] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [prɪ'skraɪbd] [njuː] [jɔːk] .
I suspect you won't think much of the doctor who prescribed New York .
我 怀疑 你 惯于 思考 很多 的 这 医生 WHO 规定 新的 约克 .

我猜你不会对给你开纽约处方的医生有什么好感。

" ['fæksən] [spəʊk] [ʌp] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
" Faxon spoke up , he knew not why .
" 法克森 辐 向上 , 他 知道 不是 为什么 .

"法克森开口说话了，他自己也不知道为什么。"

" [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] [wʌns] : [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [laɪf] .
" I was out there once : it's a splendid life .
" 我 曾是 出去 那里 一次 : 它是 一个 灿烂 生活 .

"我曾经去过那里：那里的生活很美好。"

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['feləʊ] — [əʊ] , [ə; eɪ] ['riːəli] [bæd] [keɪs] — [huːd] [biːn] ['sɪmpli] [meɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I saw a fellow — oh , a really bad case — who'd been simply made over by it .
我 锯 一个 同伴 — 哦 , 一个 真的 坏的 案件 — 谁会 到过 简单地 制成 超过 经过 它 .
"
"
"

我看到一个人——哦，情况非常糟糕——却被它彻底改变了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['dʒɒli] , " ['reɪnə] [lɑːft] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['iːgənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" It does sound jolly , " Rainer laughed , a sudden eagerness in his tone .
" 它 做 声音 快乐的 , " 雷纳 笑了 , 一个 突然 渴望 在 他的 语气 .

"听起来真令人愉快,"雷纳笑着说，语气中突然涌起一股兴奋之情。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['dʒentli] .
His uncle looked at him gently .
他的 叔叔 看起来 在 他 轻轻地 .

他的叔叔温柔地看着他。

" [pə'hæps] - [raɪt] .
" Perhaps Grisben's right .
" 也许 - 正确的 .

"或许格里斯本是对的。"

[ɪts] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] —
It's an opportunity —
它是 一个 机会 —

这是一个机会——

" ['fæksən][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] :
" Faxon glanced up with a start :
" 法克森 瞥了一眼 向上 和 一个 开始 :

法克森猛地抬起头：

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ['dɪmli] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] ['vɪzəbli][ænd; ənd]['tændʒəbli]
the figure dimly perceived in the study was now more visibly and tangibly
这 数字 依稀 感知 在 这 学习 曾是 现在 更多的 明显地 和 切实地
['plɑːntɪd] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . - [tʃeə(r)] .
planted behind Mr . Lavington's chair .
已种植 在后面 先生 . - 椅子 .

在研究中隐约可见的身影，现在更加清晰、更加具体地出现在拉文顿先生的椅子后面。

“ [ðæts] [raɪt] , [fræŋk] : [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'pruːv] .
“ That's right , Frank : you see your uncle approves .
“ 那就是 正确的 , 坦率 : 你 看 你的 叔叔 批准 .
“没错，弗兰克：你看，你叔叔很赞同。”

[ænd; ənd][ðə; ði][trɪp] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] ['ɑːlɪfənt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
And the trip out there with Olyphant isn't a thing to be missed .
和 这 旅行 出去 那里 和 奥利芬特 不是 一个 事物 到 是 错过 .
与奥利芬特一起的旅行绝对不容错过。

[səʊ][drɒp][ə; eɪ][fjuː]['dʌz(ə)n] ['dinəz] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]
So drop a few dozen dinners and be at the Grand Central the day after
所以 降低 一个 很少 打 晚餐 和 是 在 这 盛大 中央 这 天 后
[tə'mɒrəʊ] [æt; ət][faɪv] .
tomorrow at five .
明天 在 五 .
所以，放弃几十顿晚餐，后天五点到中央车站集合。

” ['mɪstə(r)] . - ['plez(ə)nt] [greɪ] [aɪ] [sɔːt] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] , [ænd; ənd]
” Mr . Grisben's pleasant grey eye sought corroboration of his host , and
” 先生 . - 令人愉快的 灰色的 眼睛 寻求 证实 的 他的 主人 , 和
['fæksən] ,
Faxon ,
法克森 ,
格里斯本先生那双和蔼的灰色眼睛向他的主人和法克森寻求证实。

[ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [sə'spens] ,
in a cold anguish of suspense ,
在 一个 寒冷的 痛苦 的 悬念 ,
在冰冷的焦虑和悬念中，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] .
continued to watch him as he turned his glance on Mr . Lavington .
持续 到 手表 他 作为 他 转向 他的 瞥一眼 在 先生 . 拉文顿 .
继续观察他，同时他的目光转向了拉文顿先生。

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['lævɪŋtən] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
One could not look at Lavington without seeing the presence at his back ,
一 可以 不是 看 在 拉文顿 没有 看到 这 在场 在 他的 后退 ,
人们只要看拉文顿一眼，就会注意到他身后有人在看着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,
and it was clear that , the next minute ,
和 它 曾是 清除 那 , 这 下一个 分钟 ,
很明显，下一分钟，

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃə(r)] [ə; eɪ] [kluː] .
some change in Mr . Grisben's expression must give his watcher a clue .
一些 改变 在 先生 . - 表达 必须 给 他的 观察者 一个 线索 .
格里斯本先生表情上的某些变化一定会给观察者带来一些线索。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] : [ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz][həʊst]
But Mr . Grisben's expression did not change : the gaze he fixed on his host
但 先生 . - 表达 做过 不是 改变 : 这 目光 他 固定的 在 他的 主人
[rɪ'meɪnd] [ˌʌnpə'tɜːbd] ,
remained unperturbed ,
剩余 镇定自若 ,
但格里斯本先生的表情没有变化：他注视着主人的目光始终平静无波。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] [geɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and the clue he gave was the startling one of not seeming to see the
和 这 线索 他 给予 曾是 这 令人震惊 一 的 不是 似乎 到 看 这

['ʌðə(r)]['fɪgə(r)] .
other figure .
其他 数字 .

他给出的线索令人震惊，那就是他似乎没有看到另一个人影。

- [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [lʊk] ['eniweə(r)] [els] ,
Faxon's first impulse was to look away , to look anywhere else ,
- 第一的 冲动 曾是 到 看 离开 , 到 看 任何地方 别的 ,

法克森的第一反应是别过脸去，看向任何其他地方。

[tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [glɑːs] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['bʌtlə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi]
to resort again to the champagne glass the watchful butler had already
到 采取 再次 到 这 香槟酒 玻璃 这 警惕 管家 有 已经

[brɪmd] ;
brimmed ;
满溢 ;

于是，他又拿起了那只细心的管家已经斟满的香槟酒杯；

[bʌt; bət][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [æt; ət][wɔː(r)][ɪn][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l]
but some fatal attraction , at war in him with an overwhelming physical
但 一些 致命的 景点 , 在 战争 在 他 和 一个 压倒 身体的

[rɪ'zɪstəns] ,
resistance ,
反抗 ,

但某种致命的吸引力，与他内心压倒性的生理抵抗力进行着斗争。

[held][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [ðeɪ] [fɪəd] .
held his eyes upon the spot they feared .
握住 他的 眼睛 之上 这 点 他们 害怕 .

他的目光紧紧盯着他们所恐惧的地方。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [rɪ'zɛmblɪŋli] ,
The figure was still standing , more distinctly , and therefore more resemblingly ,
这 数字 曾是 仍然 常设 , 更多的 明显地 , 和 所以 更多的 类似地 ,

[æt; ət]['mɪstə(r)] . - [bæk] ;
at Mr . Lavington's back ;
在 先生 . - 后退 ;

那个人影仍然站在那里，更加清晰，因此也更加像拉文顿先生的身后；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [hɪz; ɪz]
and while the latter continued to gaze affectionately at his nephew , his
和 尽管 这 后者 持续 到 目光 亲切地 在 他的 侄子 , 他的

['kaʊntəpɑːt] ,
counterpart ,
对应物 ,

而后者则继续深情地凝视着他的侄子，他的对手，

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [fɪkst] [jʌŋ] ['reinə] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['dedli] ['menəs] .
as before , fixed young Rainer with eyes of deadly menace .
作为 前 , 固定的 年轻的 雷纳 和 眼睛 的 致命 威胁 .

和以前一样，他用充满杀气的眼神盯着年轻的雷纳。

['fæksən] , [wɪð] [wɒt] [felt] [laɪk][æn; ən]['æktʃuəl] [rentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ,
Faxon , with what felt like an actual wrench of the muscles ,
法克森 , 和 什么 毛毡 喜欢 一个 实际的 扳手 的 这 肌肉 ,

法克森感觉自己的肌肉像是被狠狠地扭了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年《夜之胜利》(The Triumph Of Night 1916)

第2/2页

[dræɡd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kauntənəns] [ə'baʊt]
dragged his own eyes from the sight to scan the other countenances about
拖拽 他的 自己的 眼睛 从 这 视线 到 扫描 这 其他 面容 关于
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
the table ;
这 桌子 ;

他将目光从那景象上移开，扫视了一下桌旁其他人的脸；

[bʌt; bət][nɒt][wʌn] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [liːst] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,
but not one revealed the least consciousness of what he saw ,
但 不是 一 揭晓 这 至少 意识 的 什么 他 锯 ,

但没有一个人表现出丝毫意识到自己所看到的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] [sæŋk][ə'pɒn][hɪm] .
and a sense of mortal isolation sank upon him .
和 一个 感觉 的 凡人 隔离 沉没 之上 他 .

一种死亡的孤独感笼罩着他。

“ [ɪts] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] — ” [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [kən'tɪnjuː] ; [ænd; ənd]
“ It's worth considering , certainly — ” he heard Mr . Lavington continue ; and
“ 它是 值得 考虑 , 当然 — ” 他 听到 先生 . 拉文顿 继续 ; 和
[æz; əz] ['raɪnərz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ,
as Rainer's face lit up ,
作为 雷纳的 脸 点燃 向上 ,

“当然值得考虑——”他听到拉文顿先生继续说道；雷纳的脸上顿时绽放出笑容，

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [tʃeə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['ɡæðə(r)]['ɪntuː][ɪts] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] [fɪəs]
the face behind his uncle's chair seemed to gather into its look all the fierce
这 脸 在后面 他的 叔叔的 椅子 似乎 到 收集 进入 它是 看 全部 这 凶猛的
['wɪərinəs] [ɒv; əv][əʊld] [ʌn'sætɪsfaɪd] [heɪts] .
weariness of old unsatisfied hates .
疲劳 的 老的 不满意 讨厌 .

他叔叔椅子后面的那张脸上，似乎凝聚着所有久违的、未了结的仇恨所带来的强烈疲惫感。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['leɪbəd] [baɪ] , ['fæksən][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
That was the thing that , as the minutes laboured by , Faxon was becoming
那 曾是 这 事物 那 , 作为 这 分钟 辛勤劳作 经过 , 法克森 曾是 成为
[məʊst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .
most conscious of .
最多 有意识的 的 .

随着时间一分一秒地过去，法克森越来越意识到这一点。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['mɪəli] [mə'levələnt] : [hiː; hi][hæd; həd]
The watcher behind the chair was no longer merely malevolent : he had
这 观察者 在后面 这 椅子 曾是 不 更长 仅仅 恶意的 : 他 有
[ɡrəʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪəd] .
grown suddenly , unutterably tired .
生长 突然 , 难以言喻 疲劳的 .

坐在椅子后面的观察者不再仅仅是心怀恶意：他突然感到无比疲惫。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [siːmd] [tuː; tə] [wel] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv] [bɔːk] ['efət] [ænd; ənd]
His hatred seemed to well up out of the very depths of balked effort and
他的 仇恨 似乎 到 出色地 向上 出去 的 这 非常 深度 的 犹豫不决 努力 和
['θwɔːtɪd] [həʊps] ,
thwarted hopes ,
受挫 希望 ,

他的仇恨似乎源于挫败的努力和破灭的希望的深渊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] ['pɪtiəbl] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['daɪə(r)] .
and the fact made him more pitiable , and yet more dire .
和 这 事实 制成 他 更多的 可怜的 , 和 然而 更多的 可怕的 .

而这件事让他更加可怜，也更加悲惨。

- [lʊk] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ]
Faxon's look reverted to Mr . Lavington , as if to surprise in him a
- 看 恢复 到 先生 . 拉文顿 , 作为 如果 到 惊喜 在 他 一个
[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
corresponding change .
相应的 改变 .

法克森的目光又回到了拉文顿先生身上，仿佛要让他惊讶于自己相应的变化。

[æt; ət] [fɜːst] [nʌn] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] :
At first none was visible :
在 第一的 没有任何 曾是 可见的 :

起初什么也看不见：

[hɪz; ɪz] [pɪntʃt] [smaɪl] [wɒz; wəz] [skruːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blæŋk] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gæs] - [lait] [tuː; tə] [ə; eɪ]
his pinched smile was screwed to his blank face like a gas - light to a
他的 捏 微笑 曾是 螺丝 到 他的 空白的 脸 喜欢 一个 气体 - 光 到 一个
[waɪt] - [wɒʃt] [wɔːl] .
white - washed wall .
白色的 - 洗过 墙 .

他那勉强的笑容就像煤气灯照在粉刷过的墙上一样，硬生生地贴在他那张毫无生气的脸上。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪksəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['ɒmɪnəs] :
Then the fixity of the smile became ominous :
然后 这 固定性 的 这 微笑 成为 不祥的 :

随后，那僵硬的笑容变得不祥起来：

['fæksən] [sɔː] [ðæt] [ɪts] ['weərə(r)] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] .
Faxon saw that its wearer was afraid to let it go .
法克森 锯 那 它是 佩戴者 曾是 害怕的 到 让 它 去 .

法克森看出佩戴者不敢放开它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [wɒz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['taɪəd] [tuː] ,
It was evident that Mr . Lavington was unutterably tired too ,
它 曾是 明显 那 先生 . 拉文顿 曾是 难以言喻 疲劳的 也 ,

很明显，拉文顿先生也疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [sent] [ə; eɪ] ['kəʊldə(r)] ['kʌrənt] [θruː] - [veɪns] .
and the discovery sent a colder current through Faxon's veins .
和 这 发现 发送 一个 更冷 当前的 通过 - 静脉 .

这一发现让法克森感到一阵寒意袭来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [pleɪt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtɪŋ] ['twɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Looking down at his untouched plate , he caught the soliciting twinkle of the
寻找 向下 在 他的 未受触碰 盘子 , 他 捕捉 这 征求 闪烁 的 这
[ʃæm'peɪn] [glɑːs] ;
champagne glass ;
香槟酒 玻璃 ;

他低头看着自己一动不动的盘子，瞥见了香槟酒杯闪烁的诱人光芒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] [tɜːnd] [hɪm] [sɪk] .
but the sight of the wine turned him sick .
但 这 视线 的 这 葡萄酒 转向 他 生病的 .
但看到酒就让他感到恶心。

“ [wel] , [wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz]['prez(ə)ntli] , ” [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [seɪ] ,
“ Well , we'll go into the details presently , ” he heard Mr . Lavington say ,
“ 出色地 , 出色地 去 进入 这 细节 目前 , ” 他 听到 先生 . 拉文顿 说 ,
“好的，我们稍后会详细讨论,”他听到拉文顿先生说。

[stɪl] [ɒn][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['fjuːtʃə(r)] .
still on the question of his nephew's future .
仍然 在 这 问题 的 他的 侄子的 未来 .
他仍在讨论他侄子的未来问题。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɜːst] .
“ Let's have a cigar first .
“ 我们来吧 有 一个 雪茄 第一的 .
“咱们先抽根雪茄吧。”

[nəʊ] — [nɒt][hɪə(r)] , ['piːtəz] .
No — not here , Peters .
不 — 不是 这里 , 彼得斯 .
不——不是这里，彼得斯。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][smaɪl][ɒn]['fæksən] .
” He turned his smile on Faxon .
” 他 转向 他的 微笑 在 法克森 .
他转过头，对着法克森露出了笑容。

“ [wen] [wɪv] [hæd; həd] ['kɒfi] [ai][wɒnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['pɪktʃəz] . ”
“ When we've had coffee I want to show you my pictures . ”
“ 什么时候我们已经 有 咖啡 我 想 到 展示 你 我的 图片 . ”
“等我们喝完咖啡，我想给你看看我的照片。”

“ [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] — ['mɪstə(r)] . ['fæksən]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juːv] [gɒt][ə; eɪ]
“ Oh , by the way , Uncle Jack — Mr . Faxon wants to know if you've got a
“ 哦 , 经过 这 方式 , 叔叔 杰克 — 先生 . 法克森 想要 到 知道 如果 你已经 得到 一个
['dʌb(ə)l] ? ”
double ? ”
双倍的 ? ”
“哦，对了，杰克叔叔——法克森先生想知道你有没有备用的？”

“ [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ?
“ A double ?
“ 一个 双倍的 ?
双份？

” ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
” Mr . Lavington , still smiling , continued to address himself to his guest .
” 先生 . 拉文顿 , 仍然 微笑 , 持续 到 地址 他自己 到 他的 客人 .
拉文顿先生面带微笑，继续向他的客人讲话。

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
“ Not that I know of .
“ 不是 那 我 知道 的 .
据我所知没有。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌn] , ['mɪstə(r)] . ['fæksən] ?
Have you seen one , Mr . Faxon ?
有 你 已见 一 , 先生 . 法克森 ?
法克森先生，您见过吗？

" ['fæksən] [θɔ:t] : " [maɪ][gɒd] , [ɪf] [ai] [lʊk] [ʌp] [naʊ] [ðel] [bəuθ][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] !
" Faxon thought : " My God , if I look up now they'll both be looking at me !
" 法克森 想法 : " 我的 上帝 , 如果 我 看 向上 现在 他们会 两个都 是 寻找 在 我 !

法克森心想："我的天哪，如果我现在抬头，他们俩都会看着我！"

" [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][glɑ:s][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ;
" To avoid raising his eyes he made as though to lift the glass to his lips ;
" 到 避免 提高 他的 眼睛 他 制成 作为 尽管 到 举起 这 玻璃 到 他的 嘴唇 ;

为了不抬头，他假装把杯子举到嘴边；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][sæŋk][ɪ'nɜ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
but his hand sank inert , and he looked up .
但 他的 手 沉没 惰性 , 和 他 看起来 向上 .

但他的手无力地垂了下来，他抬起头来。

['mɪstə(r)] . - [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [bent] [ɒn][hɪm] ,
Mr . Lavington's glance was politely bent on him ,
先生 . - 瞥一眼 曾是 礼貌地 弯曲 在 他 ,

拉文顿先生礼貌地瞥了他一眼。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['lu:snɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] [stɪl] [kept] [ɪts] [geɪz] [ɒn] ['reinə] .
but with a loosening of the strain about his heart he saw that the figure behind the chair still kept its gaze on Rainer .
但 和 一个 松动 的 这 拉紧 关于 他的 心 他 锯 那 这 数字 在后面 这 椅子 仍然 保留 它是 目光 在 雷纳 .

但随着他心中的紧张感逐渐放松，他发现椅子后面的人影仍然注视着雷纳。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [si:n] [maɪ]['dʌb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['fæksən] ?
" Do you think you've seen my double , Mr . Faxon ?
" 做 你 思考 你已经 已见 我的 双倍的 , 先生 . 法克森 ?

"法克森先生，你认为你见过我的分身吗？"

" [wʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [feɪs] [tɜ:n] [ɪf] [hi:; hi] [sed] [jes] ?
" Would the other face turn if he said yes ?
" 会 这 其他 脸 转动 如果 他 说 是的 ?

"如果他说'是'，对方会改变主意吗？"

['fæksən] [felt] [ə; eɪ] ['draɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Faxon felt a dryness in his throat .
法克森 毛毡 一个 干燥 在 他的 喉 .

法克森感到喉咙发干。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

"不，"他回答道。

" [ɑ:] ?
" Ah ?
" 啊 ?

"啊？

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [aɪv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
It's possible I've a dozen .
它是 可能的 我已经 一个 打 .

我可能有十几个。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɪk'striːmli] ['juːʒuəl] - ['lʊkɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [went] [ɒn] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] ;
I believe I'm extremely usual - looking , " Mr . Lavington went on conversationally ;
我 相信 我是 极其 通常 - 寻找 , " 先生 . 拉文顿 去 在 对话 ;

"我觉得我的长相非常普通，"拉文顿先生继续闲聊道；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [feɪs] [wɒtʃt] ['reinə] .
and still the other face watched Rainer .
和 仍然 这 其他 脸 观看 雷纳 .

另一张脸依然注视着雷纳。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . [ə; eɪ] [mis'teik] . . . [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['meməri] . . . .
" It was . . . a mistake . . . a confusion of memory . . . .
" 它 曾是 . . . 一个 错误 . . . 一个 困惑 的 记忆 . . . .

"那是一个……错误……记忆混乱……"

" ['fæksən] [hɜːd] [hɪm'self] ['stæmə(r)] .
" Faxon heard himself stammer .
" 法克森 听到 他自己 结巴 .

"法克森听到自己结结巴巴地说。"

['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ]['mɪstə(r)] . -
Mr . Lavington pushed back his chair , and as he did so Mr . Grisben
先生 . 拉文顿 推动 后退 他的 椅子 , 和 作为 他 做过 所以 先生 . -
['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːwəd] .
suddenly leaned forward .
突然 倾斜 向前 .

拉文顿先生向后推了推椅子，就在这时，格里斯本先生突然向前倾了倾身子。

" ['lævɪŋtən] !
" Lavington !
" 拉文顿 !

"拉文顿！"

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
What have we been thinking of ?
什么 有 我们 到过 思维 的 ?

我们一直在想些什么？

[wiː; wi] ['hævnt] [drʌŋk] [fræŋks] [helθ] !
We haven't drunk Frank's health !
我们 还没有 醉 弗兰克的 健康 !

我们可没祝弗兰克健康！

" ['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [ˌriː'siːt] [hɪm'self] .
" Mr . Lavington reseated himself .
" 先生 . 拉文顿 重新就座 他自己 .

拉文顿先生重新坐下。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ! . . .
" My dear boy ! . . .
" 我的 亲爱的 男生 ! . . .

"我亲爱的孩子！……"

['piːtəz] , [ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l] . . . .
Peters , another bottle . . . .
彼得斯 , 其他 瓶子 . . . .

彼得斯，再来一瓶……

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" He turned to his nephew .
" 他 转向 到 他的 侄子 .

他转向他的侄子。

“ ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ai][doʊnt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [təʊst] [maɪ'self] . . .
“ After such a sin of omission I don't presume to propose the toast myself . . .
“ 后 这样的 一个 罪 的 省略 我 不 估 到 提出 这 吐司 我 . . .

“犯下如此疏忽之罪，我不敢妄自提议敬酒……”

[bʌt; bət] [fræŋk] [nəʊz] . . . .
but Frank knows . . . .
但 坦率 知道 . . . .

但弗兰克知道……

[gəʊ] [ə'hed] , - !
Go ahead , Grisben !
去 前方 , - !

格里斯本，加油！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃɒn] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
” The boy shone on his uncle .
” 这 男生 闪耀 在 他的 叔叔 .

男孩在他叔叔面前熠熠生辉。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] !
“ No , no , Uncle Jack !
“ 不 , 不 , 叔叔 杰克 !

“不，不，杰克叔叔！”

['mɪstə(r)] . - [woʊnt][maɪnd] .
Mr . Grisben won't mind .
先生 . - 惯于 头脑 .

格里斯本先生不会介意的。

['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] !
Nobody but you — to - day !
无人 但 你 — 到 - 天 !

今天，除了你，谁也别想！

” [ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
” The butler was replenishing the glasses .
” 这 管家 曾是 补充 这 眼镜 .

管家正在添酒。

[hiː; hi] [fɪld] ['mɪstə(r)] . - [lɑːst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd]
He filled Mr . Lavington's last , and Mr . Lavington put out his small hand
他 已填 先生 . - 最后的 , 和 先生 . 拉文顿 放 出去 他的 小的 手
[tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
to raise it . . . .
到 增加 它 . . . .

他斟满了拉文顿先生的最后一杯酒，拉文顿先生伸出小手举起了酒杯……

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['fæksən] [lʊkt] [ə'weɪ] .
As he did so , Faxon looked away .
作为 他 做过 所以 , 法克森 看起来 离开 .

这时，法克森把目光移开了。

“ [wel] , [ðen] — [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [aɪv] [wɪʃt] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːst] [j'iəz] . . . .
“ Well , then — All the good I've wished you in all the past years . . . .
“ 出色地 , 然后 — 全部 这 好的 我已经 希望 你 在 全部 这 过去的 年 . . . .

“那么，过去几年里我对你的所有美好祝愿……

[ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wʌnz] [meɪ] [biː; bi] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈhæpi]
I put it into the prayer that the coming ones may be healthy and happy
我 放 它 进入 这 祷告 那 这 未来 一个 可能 是 健康 和 快乐的
[ænd; ənd] [ˈmeni] . . . [ænd; ənd] [ˈmeni] ,
and many . . . and many ,
和 许多 . . . 和 许多 ,

我祈祷后人健康、快乐、多子多福。

[dɪə(r)] [bɔɪ] !
dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子！

” [ˈfæksən] [sɔː] [ðə; ði] [hændz] [əˈbaʊt] [hɪm] [riːtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈglɑːsɪz] .
” Faxon saw the hands about him reach out for their glasses .
” 法克森 锯 这 双手 关于 他 抵达 出去 为了 他们的 眼镜 .

“法克森看到周围的人都伸手去拿眼镜。”

[ˌɔːtəˈmætɪkli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] .
Automatically , he reached for his .
自动地 , 他 达到 为了 他的 .

他下意识地伸手去拿自己的那一个。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ]
His eyes were still on the table , and he repeated to himself with a
他的 眼睛 是 仍然 在 这 桌子 , 和 他 重复 到 他自己 和 一个
[tremblɪŋ] [ˈviːəməns] :
trembling vehemence :
发抖 激烈 :

他的目光仍然停留在桌子上，颤抖着，语气激动地重复着：

“ [ai] [woʊnt] [lʊk] [ʌp] !
“ I won't look up !
“ 我 惯于 看 向上 !

“我不会抬头看！”

[ai] [woʊnt] . . . .
I won't . . . .
我 惯于 . . . .

我不会……

[ai] [woʊnt] . . . .
I won't . . . .
我 惯于 . . . .

我不会……

” [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps]
” His fingers clasped the glass and raised it to the level of his lips
” 他的 手指 紧握 这 玻璃 和 提高 它 到 这 等级 的 他的 嘴唇
.
.
.

他的手指紧紧握住酒杯，举到嘴唇的高度。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hændz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊʃn] .
He saw the other hands making the same motion .
他 锯 这 其他 双手 制作 这 相同的 运动 .

他看到其他几只手也在做同样的动作。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈdʒiːniəl] “ [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !
He heard Mr . Grisben's genial “ Hear ! Hear !
他 听到 先生 . - 和蔼可亲 “ 听到 ! 听到 !

他听到格里斯本先生热情地“好！好！”

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bætʃs] ['hɒləʊ] ['ekəʊ] .
” and Mr . Batch's hollow echo .
” 和 先生 . 巴奇的 空洞的 回声 .

“还有巴奇先生空洞的回声。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] : “ [ai][woʊnt]
He said to himself , as the rim of the glass touched his lips : “ I won't
他 说 到 他自己 , 作为 这 轮缘 的 这 玻璃 感动 他的 嘴唇 : “ 我 惯于
[lʊk] [ʌp] !
look up !
看 向上 !

当酒杯边缘触碰到他的嘴唇时，他对自己说：“我不会抬头！”

[ai][sweə(r)][ai][woʊnt] ! — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] .
I swear I won't ! — ” and he looked .
我 发誓 我 惯于 ! — ” 和 他 看起来 .

我发誓我不会！——”然后他看了看。

[ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['efət] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː]
The glass was so full that it required an extraordinary effort to hold it
这 玻璃 曾是 所以 满的 那 它 必需的 一个 非凡的 努力 到 抓住 它
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

杯子里的水太多了，需要费很大的力气才能扶住。

['brɪmɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz]
brimming and suspended , during the awful interval before he could trust his
充满 和 暂停 , 期间 这 可怕 间隔 前 他 可以 相信 他的
[hænd][tuː; tə]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
hand to lower it again ,
手 到 降低 它 再次 ,

酒杯满溢，悬空着，在他能够再次信任自己将酒杯放下之前，那段可怕的空隙里，

[ʌn'tʌtʃt] , [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
untouched , to the table .
未受触碰 , 到 这 桌子 .

原封不动地摆上桌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɜːsɪf(ə)l] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪm] , [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
It was this merciful preoccupation which saved him , kept him from crying out ,
它 曾是 这 仁慈 专注 哪个 已保存 他 , 保留 他 从 哭泣 出去 ,

正是这种仁慈的专注救了他，让他没有发出哭喊声。

[frɒm; frəm] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld] , [frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəmləs] ['blæknəs] [ðæt]
from losing his hold , from slipping down into the bottomless blackness that
从 输 他的 抓住 , 从 滑倒 向下 进入 这 无底 黑 那
[geip] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
gaped for him .
张开的 为了 他 .

免于失去控制，免于滑落到那深不见底的黑暗深渊中。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [hiː; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
As long as the problem of the glass engaged him he felt able to keep
作为 长的 作为 这 问题 的 这 玻璃 已订婚的 他 他 毛毡 有能力的 到 保持
[hɪz; ɪz] [siːt] ,
his seat ,
他的 座位 ,

只要他还能专注于玻璃的问题，他就觉得可以继续坐在那里。

['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] , [fɪt] [ˌʌn'noʊtɪsəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːp] ;
manage his muscles , fit unnoticeably into the group ;
管理 他的 肌肉 , 合身 不易察觉地 进入 这 团体 ;

控制好肌肉，不引人注目地融入群体；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [glɑːs] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [lɪŋk] [wɪð] ['seɪfti] [snæpt] .
but as the glass touched the table his last link with safety snapped .
但 作为 这 玻璃 感动 这 桌子 他的 最后的 关联 和 安全 啪啪 .

但当玻璃杯接触到桌面时，他身上最后一个安全装置断裂了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
He stood up and dashed out of the room .
他 站立 向上 和 虚线 出去 的 这 房间 .

他站起身，冲出了房间。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
In the gallery ,
在 这 画廊 ,

在画廊里，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [saɪn] [tuː; tə] [jʌŋ] ['reinə] [nɒt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
the instinct of self - preservation helped him to turn back and sign to young Rainer not to follow .
这 本能 的 自己 - 保存 帮助 他 到 转动 后退 和 符号 到 年轻的 雷纳 不是 到 跟随 .

出于自保的本能，他转身离开，并示意年轻的雷纳不要跟随他。

[hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dɪzinəs] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] ;
He stammered out something about a touch of dizziness , and joining them presently ;
他 结结巴巴 出去 某物 关于 一个 触碰 的 头晕 , 和 加入 他们 目前 ;

他结结巴巴地说自己有点头晕，一会儿就到他们身边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
and the boy nodded sympathetically and drew back .
和 这 男生 点头 同情地 和 画 后退 .

男孩同情地点了点头，然后退后一步。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ['fæksən] [ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
At the foot of the stairs Faxon ran against a servant .
在 这 脚 的 这 楼梯 法克森 跑 反对 一个 仆人 .

在楼梯脚下，法克森撞上了一个仆人。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] - , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [draɪ] [lɪps] .
“ I should like to telephone to Weymore , ” he said with dry lips .
“ 我 应该 喜欢 到 电话 到 - , ” 他 说 和 干燥 嘴唇 .

“我想给韦莫尔打个电话，”他嘴唇干裂地说。

“ ['sɒri] , [sɜː(r)] ; ['waɪərz] [ɔːl] [daʊn] .
“ Sorry , sir ; wires all down .
“ 对不起 , 先生 ; 电线 全部 向下 .

“对不起，先生；电线都断了。”

[wɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][tuː; tə][get] [njuː] [jɔːk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lævɪŋtən] .
We've been trying the last hour to get New York again for Mr . Lavington .
我们已经 到过 尝试 这 最后的 小时 到 得到 新的 约克 再次 为了 先生 . 拉文顿 .

过去一个小时，我们一直在努力帮拉文顿先生联系上纽约。

" ['fæksən] [ʃɒt] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bɜːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Faxon shot on to his room , burst into it , and bolted the door .
" 法克森 射击 在 到 他的 房间 , 爆裂 进入 它 , 和 螺栓连接 这 门 .

"法克森冲进他的房间，破门而入，然后把门闩上了。"

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [leɪ] [ɒn] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['flaʊəz] , [bʊks] ; [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ə; eɪ][lɒg] [stɪl] ['glimə] .
The lamplight lay on furniture , flowers , books ; in the ashes a log still glimmered .
这 灯光 躺 在 家具 , 花朵 , 图书 ; 在 这 灰烬 一个 日志 仍然 闪烁 .

灯光洒在家具、鲜花和书籍上；灰烬中，一根木头仍在闪烁。

[hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He dropped down on the sofa and hid his face .
他 掉落 向下 在 这 沙发 和 隐藏 他的 脸 .

他跌坐在沙发上，捂住了脸。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] :
The room was profoundly silent , the whole house was still :
这 房间 曾是 深刻地 沉默的 , 这 所有的 房子 曾是 仍然 :

房间里一片寂静，整栋房子都静悄悄的：

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , ['dɑːkli] [ænd; ənd] ['dʌmli] ,
nothing about him gave a hint of what was going on , darkly and dumbly ,
没有什么 关于 他 给予 一个 暗示 的 什么 曾是 去 在 , 黑暗 和 默默地 ,

他身上丝毫没有流露出任何阴暗而愚蠢的情绪。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm] ,
in the room he had flown from ,
在 这 房间 他 有 飞行 从 ,

在他飞离的房间里，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [siːmd]
and with the covering of his eyes oblivion and reassurance seemed
和 和 这 覆盖 的 他的 眼睛 遗忘 和 放心 似乎
[tuː; tə][fɔːl] [ɒn] [hɪm] .
to fall on him .
到 落下 在 他 .

他蒙上双眼，仿佛瞬间被遗忘和安心所笼罩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] ; [ðen] [hɪz; ɪz][lɪdz]['əʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
But they fell for a moment only ; then his lids opened again to the
但 他们 跌倒 为了 一个 片刻 仅有的 ; 然后 他的 盖子 打开 再次 到 这
['mɒnstrəs] ['vɪʒn] .
monstrous vision .
滔天 想象 .

但他的视线只停留了片刻；随后，他的眼皮再次睁开，映入眼帘的是可怕的景象。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [stæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [fər'evə(r)] ,
There it was , stamped on his pupils , a part of him forever ,
那里 它 曾是 , 盖章 在 他的 学生 , 一个 部分 的 他 永远 ,

它就那样刻在他的瞳孔里，永远成为他的一部分。

[æn; ən][ɪn'deləb(ə)l]['hɒrə(r)] [bɜːnt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [breɪn] .
an indelible horror burnt into his body and brain .
一个 不可磨灭 恐怖 烧焦的 进入 他的 身体 和 脑 .

难以磨灭的恐惧烙印在他的身体和大脑中。

[bʌt; bət] [waɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] — [dʒʌst][hɪz; ɪz] ?
But why into his — just his ?
但 为什么 进入 他的 — 只是 他的 ?

但为什么只属于他?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][ə'ləʊn] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ?
Why had he alone been chosen to see what he had seen ?
为什么 有 他 独自的 到过 选定 到 看 什么 他 有 已见 ?

为什么只有他被选中去看到他所看到的一切?

[wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn][gɑːdz] [neɪm] ?
What business was it of his , in God's name ?
什么 商业 曾是 它 的 他的 , 在 神的 姓名 ?

这关他什么事？看在上帝的份上！

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðʌs] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [mait] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd]
Any one of the others , thus enlightened , might have exposed the horror and
任何 一 的 这 其他的 , 因此 开明 , 可能 有 裸露 这 恐怖 和
[dɪ'fiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
defeated it ;
战败 它 ;

其他任何人如果受到这样的启发，都可能揭露这种恐怖并战胜它；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][wʌn] ['wepənlɪs] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [spek'teɪtə(r)] ,
but he , the one weaponless and defenceless spectator ,
但 他 , 这 一 无武器 和 毫无防备 旁观者 ,

但他，那个手无寸铁、毫无防备的旁观者，

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd]
the one whom none of the others would believe or understand if he attempted
这 一 谁 没有任何 的 这 其他的 会 相信 或者 理解 如果 他 尝试过
[tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] — [hiː; hi][ə'ləʊn][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgld] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði]['vɪktɪm]
to reveal what he knew — he alone had been singled out as the victim
到 揭示 什么 他 知道 — 他 独自的 有 到过 单身 出去 作为 这 受害者
[ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] !
of this dreadful initiation !
的 这 可怕 引发 !

即使他试图透露自己所知道的事情，其他人也不会相信或理解他——只有他被选中成为这种可怕入会仪式的受害者！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp] , ['lɪsənɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][step][ɒn][ðə; ði] [steəz] .
Suddenly he sat up , listening : he had heard a step on the stairs .
突然 他 卫星 向上 , 聆听 : 他 有 听到 一个 步 在 这 楼梯 .

他突然坐了起来，侧耳倾听：他听到楼梯上传来脚步声。

[sʌm; səm][wʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm] ,
Some one , no doubt , was coming to see how he was — to urge him ,
一些 一 , 不 怀疑 , 曾是 未来 到 看 如何 他 曾是 — 到 敦促 他 ,

毫无疑问，有人是来看望他——是来劝慰他的。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] , [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['sməʊkəz] .
if he felt better , to go down and join the smokers .
如果 他 毛毡 更好的 , 到 去 向下 和 加入 这 吸烟者 .

如果他感觉好些了，就下楼去和吸烟的人一起抽烟。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['raɪnərz] [step] .
Cautiously he opened his door ; yes , it was young Rainer's step .
谨慎地 他 打开 他的 门 ; 是的 , 它 曾是 年轻的 雷纳的 步 .

他小心翼翼地打开门；没错，那是年轻的雷纳的脚步声。

['fæksən] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tuː; tə]
Faxon looked down the passage , remembered the other stairway and darted to
法克森 看起来 向下 这 通道 , 记得 这 其他 楼梯 和 飞镖 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

法克森向下望去，想起了另一条楼梯，便朝它跑去。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
All he wanted was to get out of the house .
全部 他 通缉 曾是 到 得到 出去 的 这 房子 .

他只想离开这栋房子。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [wʊd] [hiː; hi] [briːð] [ɪts][ə'bɒmɪnəb(ə)l][eə(r)] !
Not another instant would he breathe its abominable air !
不是 其他 立即的 会 他 呼吸 它是 可恶 空气 !

他一刻也不想再呼吸那里的污浊空气了！

[wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] ?
What business was it of his , in God's name ?
什么 商业 曾是 它 的 他的 , 在 神的 姓名 ?

这关他什么事？看在上帝的份上！

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['gæləri] ,
He reached the opposite end of the lower gallery ,
他 达到 这 对面的 结尾 的 这 降低 画廊 ,

他走到了下层展厅的另一端，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði][hɔːl][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .
and beyond it saw the hall by which he had entered .
和 超过 它 锯 这 大厅 经过 哪个 他 有 进入 .

越过它，可以看到他进入的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][kæp] .
It was empty , and on a long table he recognized his coat and cap .
它 曾是 空的 , 和 在 一个 长的 桌子 他 认可 他的 外套 和 帽 .

房间空无一人，他在一张长桌上认出了自己的外套和帽子。

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ʌn'bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [naɪt]
He got into his coat , unbolted the door , and plunged into the purifying night
他 得到 进入 他的 外套 , 已拆卸 这 门 , 和 暴跌 进入 这 净化 夜晚
.
.
.

他穿上外套，打开门闩，一头扎进了净化心灵的夜色中。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt]
The darkness was deep , and the cold so intense that for an instant
这 黑暗 曾是 深的 , 和 这 寒冷的 所以 激烈的 那 为了 一个 立即的
[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
it stopped his breathing .
它 停止 他的 呼吸 .

黑暗深邃，寒冷刺骨，以至于他瞬间停止了呼吸。

[ðen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,
Then he perceived that only a thin snow was falling ,
然后 他 感知 那 仅有的 一个 薄的 雪 曾是 坠落 ,

然后他发现只飘着薄薄的雪。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .
and resolutely he set his face for flight .
和 坚决地 他 放 他的 脸 为了 航班 .

他下定决心要逃走。

[ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ævənjuː] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz]
The trees along the avenue marked his way as he hastened with long strides
这 树木 沿着 这 大街 标记 他的 方式 作为 他 加快 和 长的 步幅
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [snəʊ] .
over the beaten snow .
超过 这 被打败 雪 .

他迈着大步，加快脚步，沿着林荫大道前行，路旁的树木为他指明了方向。

['grædʒuəli] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] , [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [səb'said] .
Gradually , while he walked , the tumult in his brain subsided .
逐步地 , 尽管 他 步行 , 这 骚乱 在 他的 脑 平静下来 .

随着他行走，脑海中的混乱渐渐平息下来。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [flai] [stɪl] [drəʊv] [hɪm] ['fɔːwəd] ,
The impulse to fly still drove him forward ,
这 冲动 到 飞 仍然 驾驶 他 向前 ,

飞翔的冲动依然驱使着他前进。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
but he began feel that he was flying from a terror of his own
但 他 开始 感觉 那 他 曾是 飞行 从 一个 恐怖 的 他的 自己的
[kriː'eɪtɪŋ] ,
creating ,
创建 ,

但他开始觉得，自己是在逃离自己制造的恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['ɜːdʒənt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ]
and that the most urgent reason for escape was the need of hiding
和 那 这 最多 紧迫的 原因 为了 逃脱 曾是 这 需要 的 隐藏
[hɪz; ɪz] [steɪt] ,
his state ,
他的 状态 ,

而他逃跑最紧迫的原因是为了掩盖自己的真实身份。

[ɒv; əv] ['ʃʌnɪŋ] ['ʌðə(r)] [aɪz] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
of shunning other eyes till he should regain his balance .
的 回避 其他 眼睛 直到 他 应该 恢复 他的 平衡 .

他会避开其他人的目光，直到他重新找回平衡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] ['fruːtləs] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]
He had spent the long hours in the train in fruitless broodings on a
他 有 花费 这 长的 小时 在 这 火车 在 徒劳无功 孵化 在 一个
[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
discouraging situation ,
令人沮丧 情况 ,

他花了漫长的火车时间，徒劳地沉思着令人沮丧的处境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wen]
and he remembered how his bitterness had turned to exasperation when
和 他 记得 如何 他的 苦味 有 转向 到 恼怒 什么时候
[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [sleɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
he found that the Weymore sleigh was not awaiting him .
他 成立 那 这 - 雪橇 曾是 不是 等待中 他 .

他想起，当他发现韦莫尔雪橇没有等着他时，他的怨恨变成了恼怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒəʊkt] [wɪð] ['reinə]
It was absurd , of course ; but , though he had joked with Rainer
它 曾是 荒诞 , 的 课程 ; 但 , 尽管 他 有 开玩笑 和 雷纳
['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] . - [fə'getflnəs] ,
over Mrs . Culme's forgetfulness ,
超过 太太 . - 健忘 ,

这当然很荒谬；但是，尽管他曾和雷纳开玩笑说库尔姆太太健忘，

[tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst][ə; eɪ] [pæŋ] .
to confess it had cost a pang .
到 承认 它 有 成本 一个 疼痛 .

承认这件事让我感到一阵痛苦。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ruːtləs] [laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] :
That was what his rootless life had brought him to :
那 曾是 什么 他的 无根 生活 有 带来 他 到 :

这就是他漂泊不定的生活最终带给他的结局：

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [steɪk] [ɪn] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪləti][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi]
for lack of a personal stake in things his sensibility was at the mercy
为了 缺少 的 一个 个人的 赌注 在 事物 他的 感性 曾是 在 这 怜悯
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪflz] . . . .
of such trifles . . . .
的 这样的 琐事 . . . .

由于他对事物缺乏个人利害关系，他的感受很容易受到这些琐事的影响……

[jes] ; [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
Yes ; that , and the cold and fatigue ,
是的 ; 那 , 和 这 寒冷的 和 疲劳 ,

是的，还有寒冷和疲劳。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [stɑːvd] ['æptɪtudz] ,
the absence of hope and the haunting sense of starved aptitudes ,
这 缺席 的 希望 和 这 令人难忘 感觉 的 饥饿 天赋 ,

希望的缺失和能力匮乏带来的挥之不去的感受，

[ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] [vɜːdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs]
all these had brought him to the perilous verge over which , once or twice
全部 这些 有 带来 他 到 这 危险的 边缘 超过 哪个 , 一次 或者 两次
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

所有这些都将他带到了危险的边缘，而此前他曾一两次徘徊在这种边缘。

[hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [breɪn][hæd; həd] [hʌŋ] .
his terrified brain had hung .
他的 恐惧 脑 有 悬挂 .

他惊恐万分，大脑一片空白。

[waɪ] [els] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'mædʒɪnəbl]['lɒdʒɪk] , ['hjuːmən][ɔː(r)] ['devəlɪʃ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,
Why else , in the name of any imaginable logic , human or devilish , should he ,
为什么 别的 , 在 这 姓名 的 任何 可以想象的 逻辑 , 人类 或者 恶魔般的 , 应该 他 ,

除了这些，无论从人类的逻辑还是魔鬼的逻辑来看，他为什么会这样做呢？

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] ?
a stranger , be singled out for this experience ?
一个 陌生人 , 是 单身 出去 为了 这 经验 ?

一个陌生人，会被单独挑出来经历这一切吗？

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][hɪm] , [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
What could it mean to him , how was he related to it ,
什么 可以 它 意思是 到 他 , 如何 曾是 他 有关的 到 它 ,

这对他来说意味着什么？他与这件事有什么关系？

[wɒt] ['beərɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [keɪs] ? . . .
what bearing had it on his case ? . . .
什么 轴承 有 它 在 他的 案件 ? . . .

这件事对他的案子有什么影响？

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ə; eɪ]
Unless , indeed , it was just because he was a stranger — a
除非 , 的确 , 它 曾是 只是 因为 他 曾是 一个 陌生人 — 一个
['streɪndʒə(r)] ['evriweə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l][laɪf] ,
stranger everywhere — because he had no personal life ,
陌生人 到处 — 因为 他 有 不 个人的 生活 ,

除非，真的仅仅是因为他是个陌生人——一个到处都是陌生人的人——因为他没有个人生活，

[nəʊ] [wɔːm] [skriːn] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)] ,
no warm screen of private egotisms to shield him from exposure ,
不 温暖的 屏幕 的 私人的 自负 到 盾 他 从 接触 ,

没有一层温暖的、私密的自我意识的屏障来保护他免受揭露，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [æb'nɔːm(ə)l] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]
that he had developed this abnormal sensitiveness to the vicissitudes of
那 他 有 发达 这 异常 敏感性 到 这 变迁 的
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

他对别人的喜怒哀乐产生了这种异常的敏感度。

[ðə; ði] [θɔːt] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
The thought pulled him up with a shudder .
这 想法 拉 他 向上 和 一个 不寒而栗 .

这个念头让他浑身一颤，猛地坐了起来。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ; [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɪm]
Such a fate was too abominable ; all that was strong and sound in him
这样的 一个 命运 曾是 也 可恶 ; 全部 那 曾是 强的 和 声音 在 他
[rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .
rejected it .
拒绝 它 .

这样的命运太过可憎；他内心所有坚强健全的品质都拒绝接受它。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betə(r)] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪl] , [dɪs'ɔːgənaɪzd] , [dɪ'luːdɪd] ,
A thousand times better regard himself as ill , disorganized , deluded ,
一个 千 时代 更好的 看待 他自己 作为 患病的 , 混乱 , 妄想 ,

他宁愿认为自己是病态的、混乱的、妄想的，这样好一千倍。

[ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] ['vɪktɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] !
than as the predestined victim of such warnings !
比 作为 这 命中注定 受害者 的 这样的 警告 !

而不是成为此类警告的预定受害者！

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːkənd] [lɒdʒ] .
He reached the gates and paused before the darkened lodge .
他 达到 这 大门 和 暂停 前 这 变暗 小屋 .

他走到大门前，在昏暗的小屋前停了下来。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [reɪs] .
The wind had risen and was sweeping the snow into his race .
这 风 有 升起 和 曾是 扫荡 这 雪 进入 他的 种族 .

风刮了起来，把雪卷进了他的赛道。

[ðə; ði][kəʊld][hæd; həd][hɪm][ɪn][ɪts][grɑːsp] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
The cold had him in its grasp again , and he stood uncertain .
这 寒冷的 有 他 在 它是 抓牢 再次 , 和 他 站立 不确定 .

寒冷再次袭来，他茫然地站在那里。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sænəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] ?
Should he put his sanity to the test and go back ?
应该 他 放 他的 理智 到 这 测试 和 去 后退 ?

他应该冒险回去吗?

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
He turned and looked down the dark drive to the house .
他 转向 和 看起来 向下 这 黑暗的 驾驶 到 这 房子 .

他转过身，望向通往房子的昏暗车道。

[ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [reɪ] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ɪ'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] ,
A single ray shone through the trees , evoking a picture of the lights ,
一个 单身的 射线 闪耀 通过 这 树木 , 唤起 一个 图片 的 这 灯 ,

一束光线穿过树梢，映照出一幅灯光璀璨的画面。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ruːm] .
the flowers , the faces grouped about that fatal room .
这 花朵 , 这 面孔 分组 关于 那 致命的 房间 .

鲜花，还有聚集在那间致命房间里的人们的面孔。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] . . . .
He turned and plunged out into the road . . . .
他 转向 和 暴跌 出去 进入 这 路 . . . .

他转身就冲到了马路上……

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd]
He remembered that , about a mile from Overdale , the coachman had
他 记得 那 , 关于 一个 英里 从 奥弗代尔 , 这 马车夫 有
['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['nɔːrθrɪdʒ] ;
pointed out the road to Northridge ;
尖 出去 这 路 到 北岭 ;

他记得，在距离奥弗代尔大约一英里的地方，马车夫曾指出通往诺斯里奇的路；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
and he began to walk in that direction .
和 他 开始 到 走 在 那 方向 .

于是他开始朝那个方向走去。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Once in the road he had the gale in his face ,
一次 在 这 路 他 有 这 大风 在 他的 脸 ,

一上路，他就迎面吹来了狂风。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wet] [snəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [aɪ] - ['læʃɪz] ['ɪnstəntli] ['hɑːd(ə)nd]
and the wet snow on his moustache and eye - lashes instantly hardened
和 这 湿的 雪 在 他的 胡子 和 眼睛 - 睫毛 即刻 硬化
[tuː; tə] [aɪs] .
to ice .
到 冰 .

他胡须和睫毛上的湿雪瞬间凝固成冰。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bleɪdz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]
The same ice seemed to be driving a million blades into his throat and
这 相同的 冰 似乎 到 是 驾驶 一个 百万 刀片 进入 他的 喉 和
[lʌŋz] ,
lungs ,
肺 ,

同样的冰块仿佛将无数把利刃刺入他的喉咙和肺部。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] .
but he pushed on , the vision of the warm room pursuing him .
但 他 推动 在 , 这 想象 的 这 温暖的 房间 追求 他 .

但他继续前进，温暖房间的景象始终萦绕着他。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .
The snow in the road was deep and uneven .
这 雪 在 这 路 曾是 深的 和 不均匀 .

路面上的积雪很深，而且凹凸不平。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [rʌt] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] [drɪfts] ,
He stumbled across ruts and sank into drifts ,
他 踉跄 穿过 车辙 和 沉没 进入 漂移 ,

他跌跌撞撞地穿过车辙，陷进了雪堆里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [drəʊv] [ə'genst] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['grænɪt] [klɪf] .
and the wind drove against him like a granite cliff .
和 这 风 驾驶 反对 他 喜欢 一个 花岗岩 悬崖 .

狂风像花岗岩峭壁一样猛烈地吹拂着他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , ['gɑːspɪŋ] ,
Now and then he stopped , gasping ,
现在 和 然后 他 停止 , 喘息 ,

他时不时停下来，喘着粗气。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] [æn; ən]['aɪən][bænd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;
as if an invisible hand had tightened an iron band about his body ;
作为 如果 一个 无形的 手 有 收紧 一个 铁 乐队 关于 他的 身体 ;

仿佛有一只无形的手用铁箍紧紧束缚住了他的身体；

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['stelθi] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊld] .
then he started again , stiffening himself against the stealthy penetration of the cold .
然后 他 开始 再次 , 刚度 他自己 反对 这 隐秘的 渗透 的 这 寒冷的 .

然后他又开始动弹，绷紧身体抵御着悄无声息的寒冷。

[ðə; ði] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'send] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːl] [ɒv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['dɑːknəs] ,
The snow continued to descend out of a pall of inscrutable darkness ,
这 雪 持续 到 下降 出去 的 一个 灵柩 的 难以捉摸 黑暗 ,

雪花继续从一片深不可测的黑暗中飘落。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['fɪrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['nɔːrθrɪdʒ] ;
and once or twice he paused , fearing he had missed the road to Northridge ;
和 一次 或者 两次 他 暂停 , 害怕 他 有 错过 这 路 到 北岭 ;

他曾一两次停下来，担心自己错过了去诺斯里奇的路；

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɜːn] , [hiː; hi] [plau] [ɒn] .
but , seeing no sign of a turn , he ploughed on .
但 , 看到 不 符号 的 一个 转动 , 他 耕作 在 .

但是，由于没有看到任何转弯的迹象，他继续向前行驶。

[æt; ət][lɑːst] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ,
At last , feeling sure that he had walked for more than a mile ,
在 最后的 , 感觉 当然 那 他 有 步行 为了 更多的 比 一个 英里 ,

最后，他确信自己已经走了超过一英里，

[hiː; hi]['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
he halted and looked back .
他 停止 和 看起来 后退 .

他停下脚步，回头望去。

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [brɔːt] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] , [fɜːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]
The act of turning brought immediate relief , first because it put his back to
这 行为 的 转弯 带来 即时 宽慰 ，第一的 因为 它 放 他的 后退 到
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ，

转身这一动作立刻让他感到轻松了许多，首先是因为这样一来，他的背就迎风而立了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and then because , far down the road , it showed him the gleam of a
和 然后 因为 ， 远的 向下 这 路 ， 它 显示 他 这 闪耀 的 一个
['læntən] .
lantern .
灯笼 .

然后，因为在远处的路上，他看到了一盏灯笼的光芒。

[ə; eɪ] [sleɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [sleɪ] [ðæt] [mait] [pə'hæps] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][ðə; ði]
A sleigh was coming — a sleigh that might perhaps give him a lift to the
一个 雪橇 曾是 未来 — 一个 雪橇 那 可能 也许 给 他 一个 举起 到 这
['vɪlɪdʒ] !
village !
村庄 ！

一辆雪橇来了——一辆或许能载他去村子的雪橇！

['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][həʊp] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lait] .
Fortified by the hope , he began to walk back toward the light .
强化 经过 这 希望 ， 他 开始 到 走 后退 朝向 这 光 .

怀着希望，他开始朝着光明的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɔːwəd] ['veri] ['sləʊli] , [wɪð] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] - [ænd; ənd] [weɪvɚɪŋz] ;
It came forward very slowly , with unaccountable sigsags and waverings ;
它 来了 向前 非常 缓慢地 ， 和 无法解释 - 和 摇摆不定 ；

它进展非常缓慢，期间还出现了无法解释的信号中断和犹豫不决；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [nəʊ]
and even when he was within a few yards of it he could catch no
和 甚至 什么时候 他 曾是 之内 一个 很少 码 的 它 他 可以 抓住 不
[saʊnd] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] .
sound of sleigh - bells .
声音 的 雪橇 - 铃铛 .

即使他走到离它几码远的地方，也听不到雪橇铃声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['steɪʃənri] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
Then it paused and became stationary by the roadside ,
然后 它 暂停 和 成为 静止的 经过 这 路边 ，

然后它停了下来，停在了路边。

[æz; əz] [ðəʊ] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [pə'destriən] [huː] [hæd; həd] [stɒpt] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] .
as though carried by a pedestrian who had stopped , exhausted by the cold .
作为 尽管 携带 经过 一个 行人 WHO 有 停止 ， 筋疲力尽的 经过 这 寒冷的 .

仿佛被一个因寒冷而筋疲力尽、停下来休息的行人抬着一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] ['fæksən]['heɪs(ə)n][ɒn] ,
The thought made Faxon hasten on ,
这 想法 制成 法克森 趋 在 ，

想到这里，法克森加快了脚步。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] ['hʌdld]
and a moment later he was stooping over a motionless figure huddled
和 一个 片刻 之后 他 曾是 弯腰 超过 一个 静止不动 数字 蜷缩着
[ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] - [bæŋk] .
against the snow - bank .
反对 这 雪 - 银行 .

片刻之后，他弯下腰，俯身查看蜷缩在雪堆旁一动不动的身影。

[ðə; ði] ['læntən] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ɪts] ['bɛrərz] [hænd] , [ænd; ənd]['fæksən] , ['fɪəfəli] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The lantern had dropped from its bearer's hand , and Faxon , fearfully raising it ,
这 灯笼 有 掉落 从 它是 持票人的 手 , 和 法克森 , 恐惧地 提高 它 ,

灯笼从提灯人手中滑落，法克森惊恐地捡起它，

[θruː] [ɪts] [lait] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][fræŋk] ['reinə] .
threw its light into the face of Frank Rainer .
扔 它是 光 进入 这 脸 的 坦率 雷纳 .

灯光照在了弗兰克·雷纳的脸上。

“ ['reinə] !
“ Rainer !
“ 雷纳 !

“雷纳！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What on earth are you doing here ?
什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里做什么？

” [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [bæk] [θruː] [hɪz; ɪz] .
” The boy smiled back through his pallour .
” 这 男生 微笑 后退 通过 他的 面色苍白 .

男孩面色苍白，但还是露出了笑容。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
“ What are you , I'd like to know ?
“ 什么 是 你 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我想知道你是什么人？”

” [hiː; hi] [ri'tɔːt] ; [ænd; ənd] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌtʃ]
” he retorted ; and , scrambling to his feet with a clutch
” 他 反驳 ; 和 , 争抢 到 他的 脚 和 一个 离合器

他反驳道；然后，他慌忙站起身，手里紧紧攥着一把……

[əʊ] - [ɑːm] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['geɪli] : “ [wel] , [aɪv] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] !
oh Faxon's arm , he added gaily : “ Well , I've run you down !
哦 - 手臂 , 他 额外 兴高采烈地 : “ 出色地 , 我已经 跑步 你 向下 !

哦，法克森的胳膊，他兴高采烈地补充道：“好吧，我追上你了！”

” ['fæksən] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋkɪŋ] .
” Faxon stood confounded , his heart sinking .
” 法克森 站立 令人困惑 , 他的 心 下沉 .

法克森茫然地站在那里，心头一沉。

[ðə; ði] [lædz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] .
The lad's face was grey .
这 小伙子的 脸 曾是 灰色的 .

那男孩脸色灰白。

“ [wɒt] ['mædnəs] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ What madness — ” he began .
“ 什么 疯狂 — ” 他 开始 .

“真是疯了——”他开口说道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , it is .
“ 是的 , 它 是 .

“是的。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”
What on earth did you do it for ? ”
什么 在 地球 做过 你 做 它 为了 ? ”

你到底是为了什么才这么做的?

“ [ai] ? [duː; də] [wɒt] ? . . .
“ I ? Do what ? . . .
“ 我 ? 做 什么 ? . . .

“我?做什么?……”

[waɪ] [ai] . . . .
Why I . . . .
为什么 我 . . . .

为什么我……

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] . . . .
I was just taking a walk . . . .
我 曾是 只是 采取 一个 走 . . . .

我只是在散步……

[ai]['ɒf(ə)n] [wɔːk] [æt; ət] [naɪt] . . . .
I often walk at night . . . .
我 经常 走 在 夜晚 . . . .

我经常在晚上散步……

” [fræŋk] ['reinə] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
” Frank Rainer burst into a laugh .
” 坦率 雷纳 爆裂 进入 一个 笑 .

弗兰克·雷纳突然大笑起来。

“ [ɒn] [sʌtʃ] [naɪts] ?
“ On such nights ?
“ 在 这样的 夜晚 ?

“在这样的夜晚?”

[ðen] [juː; jʊ]['hædnt]['bəʊltɪd] ? ”
Then you hadn't bolted ? ”
然后 你 之前没有 螺栓连接 ? ”

那你当时没逃跑吗?

“ ['bəʊltɪd] ? ”
“ Bolted ? ”
“ 螺栓连接 ? ”

“螺栓固定了吗?”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?
“ Because I'd done something to offend you ?
“ 因为 ID 完毕 某物 到 得罪 你 ?

“因为我做了什么冒犯你的事吗?”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
My uncle thought you had .
我的 叔叔 想法 你 有 .

我叔叔以为你已经有了。

" ['fæksən][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" Faxon grasped his arm .
" 法克森 抓住 他的 手臂 .

法克森抓住了他的胳膊。

" [dɪd] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [send] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ? "
" Did your uncle send you after me ? "
" 做过 你的 叔叔 发送 你 后 我 ? "

"是你叔叔派你来追我的吗？"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['rəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ]
he gave me an awful rowing for not going up to your room with you
他 给予 我 一个 可怕 划船 为了 不是 去 向上 到 你的 房间 和 你
[wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .
when you said you were ill .
什么时候 你 说 你 是 患病的 .

他狠狠地训斥了我一顿，因为我没有在你生病的时候陪你上房间。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [jʊd] [gɒn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
And when we found you'd gone we were frightened — and he was
和 什么时候 我们 成立 你会 已消失 我们 是 害怕 — 和 他 曾是
['ɔːfli] [ˌʌp'set] — [səʊ][ai] [sed] [aɪ'd] [kætʃ] [juː; jʊ] . . . .
awfully upset — so I said I'd catch you . . . .
非常 沮丧的 — 所以 我 说 ID 抓住 你 . . . .

当我们发现你走了之后，我们都很害怕——他也非常难过——所以我说我会抓住你……

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
You're not ill , are you ? "
你是 不是 患病的 , 是 你 ? "

你没生病吧？

" [ɪl] ?
" Ill ?
" 患病的 ?

"患病的？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['nevə(r)]['betə(r)] .
Never better .
绝不 更好的 .

从未如此完美。

" ['fæksən] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['læntən] .
" Faxon picked up the lantern .
" 法克森 挑选 向上 这 灯笼 .

法克森拿起灯笼。

" [kʌm] ; [lets] [gəʊ] [bæk] .
" Come ; let's go back .
" 来 ; 我们来吧 去 后退 .

"走吧，我们回去。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [hɒt] [ɪn] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] . ”

It was awfully hot in that dining - room . ”

它 曾是 非常 热的 在 那 用餐 - 房间 . ”

餐厅里真是热得要命。

“ [jes] ; [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] .

“ Yes ; I hoped it was only that .

“ 是的 ; 我 希望 它 曾是 仅有的 那 .

“是的；我希望仅仅是这样。”

” [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] ['fæksən] ['kwestʃənd] : “ [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] [dʌn] [ʌp] ? ”

” They trudged on in silence for a few minutes ; then Faxon questioned : “ You're not too done up ? ”

” 他们 艰难跋涉 在 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 法克森 被质问 : “ 你是 不是 也 完毕 向上 ? ”

他们默默地走了几分钟；然后法克森问道：“你们还没累坏吧？”

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“ Oh , no .

“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ɪts] [ə; eɪ][lɒt] ['iːzɪə] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . ”

It's a lot easier with the wind behind us . ”

它是 一个 很多 更轻松 和 这 风 在后面 我们 . ”

顺风的话就容易多了。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“ All right .

“ 全部 正确的 .

“好的。

[doʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] .

Don't talk any more .

不 讲话 任何 更多的 .

别再说话了。

” [ðeɪ] [pʊʃt] [ə'hed] , ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] ,

” They pushed ahead , walking , in spite of the light that guided them ,

” 他们 推动 前方 , 步行 , 在 尽管如此 的 这 光 那 引导 他们 ,

“尽管有灯光指引方向，他们还是继续向前走。”

[mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən]['fæksən][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪl] .

more slowly than Faxon had walked alone into the gale .

更多的 缓慢地 比 法克森 有 步行 独自的 进入 这 大风 .

比法克森独自一人迎着狂风行走的速度还要慢。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][drɪft] [geɪv] ['fæksən][ə; eɪ]['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] :

The fact of his companion's stumbling against a drift gave Faxon a pretext for saying :

这 事实 的 他的 同伴的 踉跄 反对 一个 漂移 给予 法克森 一个 借口 为了 说 :

同伴被雪堆绊倒的事实给了法克森一个借口，让他说道：

“ [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ɑːm] , ” [ænd; ənd] ['reinə] [əu'bei] , [gɑːspt] [aʊt] : “ [aɪm] [bləʊn] ! ”

“ Take hold of my arm , ” and Rainer obeying , gasped out : “ I'm blown ! ”

“ 拿 抓住 的 我的 手臂 , ” 和 雷纳 服从 , 倒吸一口气 出去 : “ 我是 吹 ! ”

“抓住我的胳膊，”雷纳照做了，喘着气说：“我晕过去了！”

“ [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ? ”
“ So am I . Who wouldn't be ? ”
“ 所以 是 我 . WHO 不会 是 ? ”

我也是。谁不是呢？

“ [wɒt] [ə; eɪ] [dɑːns] [juː; jʊ][led][ˌem 'iː] !
“ What a dance you led me !
“ 什么 一个 舞蹈 你 引领 我 !

你引领我跳了一支多么美妙的舞啊！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ”
If it hadn't been for one of the servants happening to see you — ”
如果 它 之前没有 到过 为了 一 的 这 仆人 发生 到 看 你 — ”

要不是有个仆人碰巧看见你——”

“ [jes] ; [ɔːl] [raɪt] .
“ Yes ; all right .
“ 是的 ; 全部 正确的 .

“是的，好的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [woʊnt][juː; jʊ]['kaɪndli] [ʃʌt] [ʌp] ?
And now , won't you kindly shut up ?
和 现在 , 惯于 你 亲切地 关闭 向上 ?

现在，请你闭嘴好吗？

” ['reinə] [lɑːft] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn][hɪm] .
” Rainer laughed and hung on him .
” 雷纳 笑了 和 悬挂 在 他 .

雷纳笑着紧紧抱住了他。

“ [əʊ] , [ðə; ði][kəʊld] ['dʌznt] [hɜːt] [ˌem 'iː] . . . .
“ Oh , the cold doesn't hurt me . . . .
“ 哦 , 这 寒冷的 不 伤害 我 . . . .

“哦，我不怕冷……”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ['reinə] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] ,
” For the first few minutes after Rainer had overtaken him ,
” 为了 这 第一的 很少 分钟 后 雷纳 有 被超越 他 ,

“在雷纳超过他之后的最初几分钟里，

[æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [biːn] - ['əʊnli] [θɔːt] .
anxiety for the lad had been Faxon's only thought .
焦虑 为了 这 小伙子 有 到过 - 仅有的 想法 .

法克森一直担心着这个孩子。

[bʌt; bət][æz; əz] [iːtʃ] ['leɪbərɪŋ] [step] ['kærid] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][hiː; hi][hæd; həd]
But as each labouring step carried them nearer to the spot he had
但 作为 每个 劳动 步 携带 他们 更近 到 这 点 他 有
[biːn] ['fliːɪŋ] ,
been fleeing ,
到过 逃离 ,

但随着他们每一步艰难的跋涉都让他们离他逃跑的地方越来越近，

[ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [flaɪt] [gruː] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn'sɪstənt] .
the reasons for his flight grew more ominous and more insistent .
这 原因 为了 他的 航班 生长 更多的 不祥的 和 更多的 坚持 .

他逃亡的原因变得越来越不祥，越来越令人担忧。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] ,
No , he was not ill ,
不 , 他 曾是 不是 患病的 ,

不，他没生病。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['sɪŋgld] [aʊt]
he was not distraught and deluded — he was the instrument singled out
他 曾是 不是 心烦意乱 和 妄想 — 他 曾是 这 乐器 单身 出去
[tuː; tə] [wɔːn] [ænd; ənd] [seɪv] ;
to warn and save ;
到 警告 和 节省 ;

他并非惊慌失措或受蒙蔽——他是被选中来发出警告和拯救的工具;

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['drɪvn] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and here he was , irresistibly driven , dragging the victim back to his
和 这里 他 曾是 , 无法抗拒地 驱动 , 拖拽 这 受害者 后退 到 他的
[duːm] !
doom !
厄运 !

他就这样，被一股不可抗拒的冲动驱使着，将受害者拖回了他的厄运之中!

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [steps] .
The intensity of the conviction had almost checked his steps .
这 强度 的 这 定罪 有 几乎 已检查 他的 步骤 .

强烈的信念几乎让他止住了脚步。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ?
But what could he do or say ?
但 什么 可以 他 做 或者 说 ?

但他又能做什么或说什么呢?

[æt; ət][ɔːl] [kɒsts] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] ['reinə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
At all costs he must get Rainer out of the cold ,
在 全部 成本 他 必须 得到 雷纳 出去 的 这 寒冷的 ,

他一定要不惜一切代价把雷纳从寒冷中解救出来。

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] .
into the house and into his bed .
进入 这 房子 和 进入 他的 床 .

他走进屋子，躺到床上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] .
After that he would act .
后 那 他 会 行为 .

之后他就会采取行动。

[ðə; ði] [snəʊ] - [fɔːl] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] ,
The snow - fall was thickening ,
这 雪 - 落下 曾是 增稠 ,

雪越下越大，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twiːn] ['əʊpən] ['fiːldz] [ðə; ði][wɪnd]
and as they reached a stretch of the road between open fields the wind
和 作为 他们 达到 一个 拉紧 的 这 路 之间 打开 字段 这 风
[tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
took them at an angle ,
采取 他们 在 一个 角度 ,

当他们走到一片开阔田野之间的路段时，风把他们吹得斜向一边。

['læʃɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [bɑːbd] [θɒŋz] .
lashing their faces with barbed thongs .
鞭打 他们的 面孔 和 带倒刺的 丁字裤 .

用带倒刺的皮鞭抽打他们的脸。

['reinə] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] ['fæksən] [felt] [ðə; ði] ['hevɪə] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Rainer stopped to take breath , and Faxon felt the heavier pressure of his arm .
雷纳 停止 到 拿 气息 , 和 法克森 毛毡 这 较重 压力 的 他的 手臂 .

雷纳停下来喘口气，法克森感觉到他手臂上的压力变重了。

“ [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [kænt] [wiː; wi] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sleɪ] ? ”
“ When we get to the lodge , can't we telephone to the stable for a sleigh ? ”
“ 什么时候 我们 得到 到 这 小屋 , 不能 我们 电话 到 这 稳定的 为了 一个 雪橇 ? ”

“我们到了旅馆后，能不能打电话给马厩要一辆雪橇？”

“ [ɪf] ['ðer] [nɒt] [ɔːl] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] . ”
“ If they're not all asleep at the lodge . ”
“ 如果 它们是 不是 全部 睡着了 在 这 小屋 . ”

“如果他们还没在旅馆里睡着的话。”

“ [əʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] .
“ Oh , I'll manage .
“ 哦 , 患病的 管理 .

“哦，我能应付。”

[doʊnt] [tɔːk] !
Don't talk !
不 讲话 !

别说话！

” ['fæksən] ['ɔːdəd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [plɔdid] [ɒn] . . . .
” Faxon ordered ; and they plodded on . . . .
” 法克森 订购 ; 和 他们 蹒跚而行 在 . . . .

“法克森下令；于是他们继续艰难地前进……”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['læntən] [reɪ] [ʃəʊd] [rʌt] [ðæt] [kɜːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ['ʌndə(r)] [triː] - ['dɑːknəs] .
At length the lantern ray showed ruts that curved away from the road under tree - darkness .
在 长度 这 灯笼 射线 显示 车辙 那 弯曲 离开 从 这 路 在下面 树 - 黑暗 .

最后，灯光照亮了树荫下远离道路的车辙。

- ['spɪrɪt] [rəʊz] .
Faxon's spirits rose .
- 烈酒 玫瑰 .

法克森精神振奋起来。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [geɪt] !
“ There's the gate !
“ 有 这 门 !

“大门在那儿！”

[wiːl; wil] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
We'll be there in five minutes .
出色地 是 那里 在 五 分钟 .

我们五分钟后就到。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [kɔːt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['baʊndri] [hedʒ] ,
” As he spoke he caught , above the boundary hedge ,
” 作为 他 辐 他 捕捉 , 多于 这 边界 对冲 ,

“他说话的时候，目光越过边界树篱，捕捉到了……”

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['ævənjuː] .
the gleam of a light at the farther end of the dark avenue .
这 闪耀 的 一个 光 在 这 更远 结尾 的 这 黑暗的 大街 .

黑暗大道尽头闪烁着一丝灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lait] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['diːteɪl]
It was the same light that had shone on the scene of which every detail
它 曾是 这 相同的 光 那 有 闪耀 在 这 场景 的 哪个 每一个 细节
[wɒz; wəz] [bɜːnt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
was burnt into his brain ;
曾是 烧焦的 进入 他的 脑 ;

那束光曾照耀过那片场景，场景的每一个细节都深深地烙印在他的脑海中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ɪts] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ri'æləti] .
and he felt again its overpowering reality .
和 他 毛毡 再次 它是 压倒性的 现实 .

他再次感受到了它那令人窒息的真实感。

[nəʊ] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [gəʊ] [bæk] !
No — he couldn't let the boy go back !
不 — 他 不能 让 这 男生 去 后退 !

不——他不能让那个男孩回去！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] ['fæksən] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
They were at the lodge at last , and Faxon was hammering on the
他们 是 在 这 小屋 在 最后的 , 和 法克森 曾是 锤击 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

他们终于到达了旅馆，法克森正在用力敲门。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪl] [get] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]
He said to himself : “ I'll get him inside first , and make them give him a
他 说 到 他自己 : “ 患病的 得到 他 里面 第一的 , 和 制作 他们 给 他 一个
[hɒt] [drɪŋk] .
hot drink .
热的 喝 .

他心想：“我先把他弄进去，让他们给他一杯热饮。”

[ðen] [aɪl] [siː] — [aɪl] [faɪnd][æn; ən]['ɑːgjumənt] . . . .
Then I'll see — I'll find an argument . . . .
然后 患病的 看 — 患病的 寻找 一个 争论 . . . .

然后我再想想——我会找到理由的……

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ['reinə] [sed] :
” There was no answer to his knocking , and after an interval Rainer said :
” 那里 曾是 不 回答 到 他的 敲门 , 和 后 一个 间隔 雷纳 说 :

“他敲门无人应答，过了一会儿，雷纳说道：”

“ [lʊk] [hɪə(r)] — [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɒn] . ”
“ Look here — we'd better go on . ”
“ 看 这里 — 我们会 更好的 去 在 . ”

“听着——我们最好继续前进。”

“ [nəʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [ai][kæn; kən] , ['pɜːfɪktli] — ”
“ I can , perfectly — ”
“ 我 能 , 完美 — ”

“我完全可以——”

“ [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ai] [seɪ] !
“ You sha'n't go to the house , I say !
“ 你 不会 去 到 这 房子 , 我 说 !

“我说，你不准去那栋房子！”

” ['fæksən] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [bləʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [steps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
” Faxon redoubled his blows , and at length steps sounded on the stairs .
” 法克森 加倍 他的 打击 , 和 在 长度 步骤 听起来 在 这 楼梯 .

“法克森加倍挥拳，最后，楼梯上响起了脚步声。”

['reinə] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] ,
Rainer was leaning against the lintel ,
雷纳 曾是 倾斜 反对 这 楣 ,

雷纳倚靠在门楣上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [flæʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs]
and as the door opened the light from the hall flashed on his pale face
和 作为 这 门 打开 这 光 从 这 大厅 闪光灯 在 他的 苍白 脸
[ænd; ənd] [fɪkst] [aɪz] .
and fixed eyes .
和 固定的 眼睛 .

门打开的那一刻，走廊里的灯光照在他苍白的脸上和呆滞的双眼上。

['fæksən] [kɔːt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm][ɪn] .
Faxon caught him by the arm and drew him in .
法克森 捕捉 他 经过 这 手臂 和 画 他 在 .

法克森抓住他的胳膊，把他拉了过来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] .
“ It was cold out there .
“ 它 曾是 寒冷的 出去 那里 .

外面很冷。

” [hiː; hi] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] ,
” he sighed ; and then , abruptly ,
” 他 叹了口气 ; 和 然后 , 突然 ,

他叹了口气；然后，突然，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɪəz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [hæd; həd] [kʌt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
as if invisible shears at a single stroke had cut every muscle in his body ,
作为 如果 无形的 剪 在 一个 单身的 中风 有 切 每一个 肌肉 在 他的 身体 ,

仿佛有无形的剪刀一刀剪断了他身体的每一块肌肉。

[hiː; hi] [swəːv] , [druːp] [ɒn] - [ɑːm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
he swerved , drooped on Faxon's arm , and seemed to sink into nothing at
他 急转弯 , 下垂 在 - 手臂 , 和 似乎 到 下沉 进入 没有什么 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他猛地一晃，瘫倒在法克森的胳膊上，仿佛沉入了他的脚下，消失不见。

[ðə; ði] [lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] ['fæksən] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
The lodge - keeper and Faxon bent over him , and somehow , between them
这 小屋 - 守门员 和 法克森 弯曲 超过 他 , 和 不知何故 , 之间 他们
,
,
,

旅店老板和法克森俯身看着他，不知怎的，他们之间，

['lɪftɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][baɪ][ðə; ði][stəʊv] .
lifted him into the kitchen and laid him on a sofa by the stove .
抬起 他 进入 这 厨房 和 铺设 他 在 一个 沙发 经过 这 火炉 .

他被抬进厨房，放在炉灶旁的沙发上。

[ðə; ði] [lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] , ['stæmərɪŋ] : “ [aɪl] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] , ” [dæʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The lodge - keeper , stammering : “ I'll ring up the house , ” dashed out of the room .
这 小屋 - 守门员 , 结巴 : “ 患病的 戒指 向上 这 房子 , ” 虚线 出去 的 这 房间 .

旅店老板结结巴巴地说：“我去给房子打电话”，然后冲出了房间。

[bʌt; bət]['fæksən] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm] : ['əʊmənz] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wəʊ] [fʊl'fɪld] .
But Faxon heard the words without heeding them : omens mattered nothing now , beside this woe fulfilled .
但 法克森 听到 这 字 没有 听从 他们 : 预兆 重要 没有什么 现在 , 旁 这 悲哀 已完成 .

但法克森听到了这些话，却不以为意：与这不幸的实现相比，预兆现在毫无意义。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][fɜː(r)]['kɒlə(r)][ə'baʊt] ['raɪnərz] [θrəʊt] ,
He knelt down to undo the fur collar about Rainer's throat ,
他 跪下 向下 到 撤销 这 毛皮 衣领 关于 雷纳的 喉 ,

他跪下来解开雷纳脖子上的毛皮领子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [wɔːm] ['mɔɪstʃə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
and as he did so he felt a warm moisture on his hands .
和 作为 他 做过 所以 他 毛毡 一个 温暖的 水分 在 他的 双手 .

就在这时，他感到双手上有一股温暖的湿润感。

[hiː; hi][held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] . . . .
He held them up , and they were red . . . .
他 握住 他们 向上 , 和 他们 是 红色的 . . . .

他把它们举起来，它们都红了……

[viː]
V
V

V

[ðə; ði][pɑːmz] ['θredɪd] [ðeə(r)] ['endləs] [laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)] .
The palms threaded their endless line along the yellow river .
这 棕榈树 螺纹 他们的 无尽的 线 沿着 这 黄色的 河 .

棕榈树沿着黄河绵延不绝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stiːmə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['fæksən] ,
The little steamer lay at the wharf , and George Faxon ,
这 小的 汽船 躺 在 这 码头 , 和 乔治 法克森 ,

那艘小汽船停泊在码头上，乔治·法克森

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [həʊ'tel] ,
sitting in the verandah of the wooden hotel ,
坐着 在 这 阳台 的 这 木制的 酒店 ,

坐在木制旅馆的阳台上，

['aɪdli] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kuːlɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [freɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .
idly watched the coolies carrying the freight across the gang - plank .
闲散地 观看 这 苦力 携带 这 货运 穿过 这 帮派 - 板 .

漫不经心地看着苦力们扛着货物走过舷梯。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .
He had been looking at such scenes for two months .
他 有 到过 寻找 在 这样的 场景 为了 二 几个月 .

他已经观察这样的场景两个月了。

['nɪəli] [faɪv][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn][æt; ət]
Nearly five had elapsed since he had descended from the train at
几乎 五 有 过去 自从 他 有 下降 从 这 火车 在
['nɔːrθrɪdʒ] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sleɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]
Northridge and strained his eyes for the sleigh that was to take him
北岭 和 紧张 他的 眼睛 为了 这 雪橇 那 曾是 到 拿 他
[tuː; tə] - :
to Weymore :
到 - :

从他在诺斯里奇下火车，努力寻找要带他去韦莫尔的雪橇到现在已经过去了将近五个小时：

- , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] ! . . .
Weymore , which he was never to behold ! . . .
- , 哪个 他 曾是 绝不 到 看哪 ! . . .

他终其一生也无缘得见韦莫尔！

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] — [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] — [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [blɜː(r)] .
Part of the interval — the first part — was still a great grey blur .
部分 的 这 间隔 — 这 第一的 部分 — 曾是 仍然 一个 伟大的 灰色的 模糊 .

这段时间的一部分——也就是前半部分——仍然是一片模糊的灰色。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['bɒstən] ,
Even now he could not be quite sure how he had got back to Boston ,
甚至 现在 他 可以 不是 是 相当 当然 如何 他 有 得到 后退 到 波士顿 ,

即使到了现在，他仍然不太确定自己是如何回到波士顿的。

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
reached the house of a cousin ,
达到 这 房子 的 一个 表哥 ,

到达了表亲家，

[ænd; ənd] [biːn] [ðens] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [snəʊ] ['ʌndə(r)][beə(r)]
and been thence transferred to a quiet room looking out on snow under bare
和 到过 因此 转移 到 一个 安静的 房间 寻找 出去 在 雪 在下面 裸
[triːz] .
trees .
树木 .

然后被转移到一间安静的房间，可以眺望光秃秃的树下白雪皑皑的景色。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [siːn] ,
He looked out a long time at the same scene ,
他 看起来 出去 一个 长的 时间 在 这 相同的 场景 ,

他长时间凝视着同一景色，

[ænd; ənd]['faɪnəli][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æt; ət] ['hɑːvəd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm]
and finally one day a man he had known at Harvard came to see him
和 最后 一 天 一个 男人 他 有 已知 在 哈佛大学 来了 到 看 他
[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'leɪ] [pə'nɪnsjələ] .
and invited him to go out on a business trip to the Malay Peninsula .
和 受邀 他 到 去 出去 在 一个 商业 旅行 到 这 马来语 半岛 .

最后有一天，他在哈佛认识的一个人来拜访他，并邀请他去马来半岛出差。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ʃeɪk] - [ʌp] ,
“ You've had a bad shake - up ,
“ 你已经 有 一个 坏的 摇 - 向上 ,

“你们经历了一次糟糕的动荡，

[ænd; ənd] ['ɪtl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ][end][ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [θɪŋz] .
and it'll do you no end of good to get away from things .
和 它将 做 你 不 结尾 的 好的 到 得到 离开 从 事物 .

远离尘嚣对你大有裨益。

” [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn]
” When the doctor came the next day it turned out that he knew of the plan
” 什么时候 这 医生 来了 这 下一个 天 它 转向 出去 那 他 知道 的 这 计划
[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
and approved it .
和 得到正式认可的 它 .

“第二天医生来了，结果发现他早就知道这个计划，并且批准了它。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
“ You ought to be quiet for a year .
“ 你 应该 到 是 安静的 为了 一个 年 .

“你应该安静一年。”

[dʒʌst][ləʊf][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
Just loaf and look at the landscape , ” he advised .
只是 面包 和 看 在 这 景观 , ” 他 建议 .

“你就放松休息，看看风景吧。”他建议道。

['fæksən] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] ['stəːriŋz] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Faxon felt the first faint stirrings of curiosity .
法克森 毛毡 这 第一的 头晕的 搅拌 的 好奇心 .

法克森感到一丝淡淡的好奇心在心中萌生。

“ [wʌts] [biːn] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['eniweɪ] ? ”
“ What's been the matter with me , anyway ? ”
“ 是什么 到过 这 事情 和 我 , 反正 ? ”

“我到底是怎么了？”

“ [wel] , ['əʊvə(r)] - [wɜːk] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ Well , over - work , I suppose .
“ 出色地 , 超过 - 工作 , 我 认为 .

“嗯，我想应该是工作过度吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['bɒtlɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['breɪkdaʊn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['stɑːtɪd]
You must have been bottling up for a bad breakdown before you started
你 必须 有 到过 装瓶 向上 为了 一个 坏的 分解 前 你 开始
[fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['hæmpʃɪə] [lɑːst] [dɪ'sembə(r)] .
for New Hampshire last December .
为了 新的 汉普郡 最后的 十二月 .

去年12月去新罕布什尔州之前，你肯定一直压抑着情绪，等着崩溃吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [deθ] [dɪd][ðə; ði] [rest] .
And the shock of that poor boy's death did the rest .
和 这 震惊 的 那 贫穷的 男孩们 死亡 做过 这 休息 .

而那个可怜男孩的死讯带来的冲击，则彻底改变了一切。

” [ɑː] , [jes] — ['reinə] [hæd; həd][daɪd] .
” Ah , yes — Rainer had died .
” 啊 , 是的 — 雷纳 有 死亡 .

“啊，是的——雷纳去世了。”

[hiː; hi] [rɪ'membəd] . . . .
He remembered . . . .
他 记得 . . . .

他记得……

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] , [baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'griːz] ,
He started for the East , and gradually , by imperceptible degrees ,
他 开始 为了 这 东方 , 和 逐步地 , 经过 难以察觉的 学位 ,

他启程前往东方，并逐渐地，以不易察觉的程度，

[laɪf] [krept] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['ledn] [breɪn] .
life crept back into his weary bones and leaden brain .
生活 悄悄地爬 后退 进入 他的 厌倦 骨头 和 铅灰色 脑 .

生命力慢慢地重新注入他疲惫的骨骼和沉重的大脑。

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] ['sləʊli] [ænd; ənd]
His friend was patient and considerate , and they travelled slowly and
他的 朋友 曾是 病人 和 周到 , 和 他们 旅行 缓慢地 和
[tɔːkt] ['lɪt(ə)l] .
talked little .
谈话 小的 .

他的朋友耐心体贴，他们一路走走停停，很少说话。

[æt; ət][fɜːst]['fæksən][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [greɪt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [tʌtʃt] [ɒn][fə'mɪliə(r)]
At first Faxon had felt a great shrinking from whatever touched on familiar
在 第一的 法克森 有 毛毡 一个 伟大的 收缩 从 任何 感动 在 熟悉的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

起初，法克森对任何涉及熟悉事物的事情都感到非常害怕。

[hiː; hi] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)]['əʊpənd][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪ'ðaʊt]
He seldom looked at a newspaper and he never opened a letter without
他 很少 看起来 在 一个 报纸 和 他 绝不 打开 一个 信 没有
[ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
a contraction of the heart .
一个 收缩 的 这 心 .

他很少看报纸，每次打开信件都会感到心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] ,
It was not that he had any special cause for apprehension ,
它 曾是 不是 那 他 有 任何 特别的 原因 为了 忧虑 ,

倒不是说他有什么特别的理由感到担忧，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [leɪ] [ɒn] ['evriθɪŋ] .
but merely that a great trail of darkness lay on everything .
但 仅仅 那 一个 伟大的 踪迹 的 黑暗 躺 在 一切 .

但仅仅意味着，黑暗笼罩着一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] . . . .
He had looked too deep down into the abyss . . . .
他 有 看起来 也 深的 向下 进入 这 深渊 . . . .

他凝视深渊太深了……

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,
But little by little health and energy returned to him ,
但 小的 经过 小的 健康 和 活力 返回 到 他 ,

但渐渐地，他的健康和精力都恢复了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and with them the common promptings of curiosity .
和 和 他们 这 常见的 提示 的 好奇心 .

以及伴随他们而来的共同的好奇心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ,
He was beginning to wonder how the world was going , and when ,
他 曾是 开始 到 想知道 如何 这 世界 曾是 去 , 和 什么时候 ,
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

他开始思考这个世界的走向，以及何时，目前，

[ðə; ði][həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] -
the hotel - keeper told him there were no letters for him in the steamer's
这 酒店 - 守门员 讲述 他 那里 是 不 信件 为了 他 在 这 -
[meɪl] - [bæg] ,
mail - bag ,
邮件 - 包 ,

旅店老板告诉他，轮船的邮件袋里没有他的信件。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
he felt a distinct sense of disappointment .
他 毛毡 一个 清楚的 感觉 的 失望 .

他感到一阵明显的失望。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪk'skɜːʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
His friend had gone into the jungle on a long excursion , and he was
他的 朋友 有 已消失 进入 这 丛林 在 一个 长的 短途旅行 , 和 他 曾是
['ləʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

他的朋友去丛林里远足了，他感到很孤独。

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəmli] [bɔːd] .
unoccupied and wholesomely bored .
空置 和 健康地 无聊的 .

闲着没事干，无聊得舒舒服服。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌfi] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .
He got up and strolled into the stuffy reading - room .
他 得到 向上 和 漫步 进入 这 闷 阅读 - 房间 .

他起身，踱步走进闷热的阅览室。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['dɒminəuz] , [ə; eɪ]['mjuːtɪleɪtɪd]['pɪktʃə(r)] - ['pʌz(ə)l] ,
There he found a game of dominoes , a mutilated picture - puzzle ,
那里 他 成立 一个 游戏 的 骨牌 , 一个 残缺 图片 - 谜 ,

他在那里发现了一副多米诺骨牌和一个残缺不全的拼图。

[sʌm; səm] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['zaɪənz] ['herəld] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
some copies of Zion's Herald and a pile of New York and London
一些 副本 的 锡安的 先驱报 和 一个 桩 的 新的 约克 和 伦敦
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

几份《锡安先驱报》和一堆纽约和伦敦的报纸。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði]['peɪpəz] ,
He began to glance through the papers ,
他 开始 到 瞥一眼 通过 这 文件 ,

他开始快速浏览文件，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['riːs(ə)nt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
and was disappointed to find that they were less recent than he
和 曾是 失望的 到 寻找 那 他们 是 较少的 最近的 比 他
[hæd; həd] [həʊpt] .
had hoped .
有 希望 .

但他失望地发现，这些照片的拍摄时间比他预期的要早。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [lɑːst] ['nʌmbəz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [l'ʌkiɐ] ['trævələz] .
Evidently the last numbers had been carried off by luckier travellers .
显然 这 最后的 数字 有 到过 携带 离开 经过 更幸运 旅行者 .

显然，最后几个号码被一些比较幸运的旅客带走了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌnz] [fɜːst] .
He continued to turn them over , picking out the American ones first .
他 持续 到 转动 他们 超过 , 挑选 出去 这 美国人 一个 第一的 .

他继续翻看这些卡片，先挑出美国的那些。

[ðiːz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊldɪst] : [ðeɪ] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'sembə(r)]
These , as it happened , were the oldest : they dated back to December
这些 , 作为 它 发生 , 是 这 最老 : 他们 日期 后退 到 十二月
[ænd; ənd] ['dʒænjuəri] .
and January .
和 一月 .

碰巧的是，这些是最古老的：它们可以追溯到十二月和一月。

[tuː; tə] ['fæksən] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ,
To Faxon , however , they had all the flavour of novelty ,
到 法克森 , 然而 , 他们 有 全部 这 味道 的 新奇 ,

然而，在法克森看来，它们都充满了新奇的气息。

[sɪns] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɪəriəd] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [siːst] [tuː; tə]
since they covered the precise period during which he had virtually ceased to
自从 他们 涵盖 这 精确的 时期 期间 哪个 他 有 几乎 停止 到
[ɪg'zɪst] .
exist .
存在 .

因为它们涵盖了他实际上已经不复存在的那段时期。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]
It had never before occurred to him to wonder what had happened in
它 有 绝不 前 发生 到 他 到 想知道 什么 有 发生 在
[ðə; ði] [wɜːld] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [əˌblɪtə'reɪʃn] ;
the world during that interval of obliteration ;
这 世界 期间 那 间隔 的 抹杀 ;

他以前从未想过，在那段湮灭的时期，世界上究竟发生了什么；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] .
but now he felt a sudden desire to know .
但 现在 他 毛毡 一个 突然 欲望 到 知道 .

但现在他突然很想知道答案。

[tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['sɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] ,
To prolong the pleasure , he began by sorting the papers chronologically ,
到 延长 这 乐趣 , 他 开始 经过 排序 这 文件 按时间顺序 ,

为了延长这种乐趣，他首先按时间顺序整理了文件。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['nʌmbə(r)] ,
and as he found and spread out the earliest number ,
和 作为 他 成立 和 传播 出去 这 最早 数字 ,

当他找到并传播最早的数字时，

[ðə; ði] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [laɪk][ə; eɪ] [kiː]
the date at the top of the page entered into his consciousness like a key
这 日期 在 这 顶部 的 这 页 进入 进入 他的 意识 喜欢 一个 钥匙
['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒk] .
slipping into a lock .
滑倒 进入 一个 锁 .

页面顶部的日期像钥匙插进锁孔一样，深深地印在了他的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] : [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
It was the seventeenth of December : the date of the day after his
它 曾是 这 第十七 的 十二月 : 这 日期 的 这 天 后 他的
[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['nɔːrθrɪdʒ] .
arrival at Northridge .
到达 在 北岭 .

那天是12月17日，也就是他抵达诺斯里奇的第二天。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['kærəktəz] : “ [rɪ'pɔːtɪd]
He glanced at the first page and read in blazing characters : “ Reported
他 瞥了一眼 在 这 第一的 页 和 读 在 炽烈 人物 : “ 据报道
['feɪljə(r)][ɒv; əv]['əʊp(ə)l] [sɪ'ment] ['kʌmpəni] .
Failure of Opal Cement Company .
失败 的 蛋白石 水泥 公司 .

他瞥了一眼第一页，看到上面用醒目的大字写着：“据报道，奥帕尔水泥公司破产倒闭。”

\- [neɪm] [ɪn'vɒlvd] .
Lavington's name involved .
\- 姓名 涉及 .

拉文顿的名字也牵涉其中。

[dʒaɪ'gæntɪk][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʃeɪks] [wɔːl] [striːt] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
Gigantic Exposure of Corruption Shakes Wall Street to Its Foundations .
巨大 接触 的 腐败 奶昔 墙 街道 到 它是 基础 .

巨额腐败丑闻曝光，动摇华尔街根基。

” [hiː; hi] [riːd] [ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːst]['peɪpə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]
” He read on , and when he had finished the first paper he turned to
” 他 读 在 , 和 什么时候 他 有 完成的 这 第一的 纸 他 转向 到
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

他继续阅读，读完第一篇论文后，便开始读下一篇。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gæp][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] ,
There was a gap of three days ,
那里 曾是 一个 差距 的 三 天 ,

中间隔了三天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [sɪ'ment] “ [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ” [stɪl] [held][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
but the Opal Cement “ Investigation ” still held the centre of the stage .
但 这 蛋白石 水泥 “ 调查 ” 仍然 握住 这 中心 的 这 阶段 .

但 Opal Cement 的“调查”仍然是焦点所在。

[frɒm; frəm][ɪts]['kɒmpleks] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði]
From its complex revelations of greed and ruin his eye wandered to the
从 它是 复杂的 启示 的 贪婪 和 废墟 他的 眼睛 漫步 到 这
[deθ] [n'əʊtɪsɪz] ,
death notices ,
死亡 通知 ,

他的目光从那些错综复杂的贪婪和毁灭的揭露中移到了讣告上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] : “ ['reinə] .
and he read : “ Rainer .
和 他 读 : “ 雷纳 .

他读道：“雷纳。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] ['nɔːrθrɪdʒ] , [njuː] ['hæmpʃɪə] , ['frɑːnsɪs][dʒɒn] , ['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] . . . .
Suddenly , at Northridge , New Hampshire , Francis John , only son of the late . . . .
突然 , 在 北岭 , 新的 汉普郡 , 弗朗西斯 约翰 , 仅有的 儿子 的 这 晚的 . . . .

突然间，在新罕布什尔州诺斯里奇，已故的独子弗朗西斯·约翰……

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ,
” His eyes clouded ,
” 他的 眼睛 阴天 ,

他的眼神变得迷离，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and he dropped the newspaper and sat for a long time with his face in his hands .
和 他 掉落 这 报纸 和 卫星 为了 一个 长的 时间 和 他的 脸 在 他的 双手 .

他扔下报纸，双手捂着脸坐了很久。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['skætəd] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
When he looked up again he noticed that his gesture had pushed the other papers from the table and scattered them at his feet .
什么时候 他 看起来 向上 再次 他 注意到 那 他的 手势 有 推动 这 其他 文件 从 这 桌子 和 疏散 他们 在 他的 脚 .

当他再次抬起头时，他注意到自己的动作把桌子上的其他纸张碰倒了，散落在他的脚边。

[ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [ə'gen] .
The uppermost lay spread out before him , and heavily his eyes began their search again .
这 最上层 躺 传播 出去 前 他 , 和 重度 他的 眼睛 开始 他们的 搜索 再次 .

最上层的物体在他面前铺展开来，他的目光沉重地再次开始搜寻。

“ [dʒɒn] ['lævɪŋtən] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [wɪð] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] ['kʌmpəni] .
“ John Lavington comes forward with plan for reconstructing Company .
“ 约翰 拉文顿 来 向前 和 计划 为了 重建 公司 .

“约翰·拉文顿提出了公司重组计划。

['ɒfəz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ten] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l]['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːni] .
Offers to put in ten millions of his own — The proposal under consideration by the District Attorney .
优惠 到 放 在 十 百万 的 他的 自己的 — 这 提议 在下面 考虑 经过 这 区 律师 .

他提出投入一千万美元自有资金——地方检察官正在考虑这项提议。

” [ten] [m'ɪliənz] . . . [ten] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
” Ten millions . . . ten millions of his own .
” 十 百万 . . . 十 百万 的 他的 自己的 .

“一千万……他自己的一千万。”

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒɒn] ['lævɪŋtən] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] ? . . .
But if John Lavington was ruined ? . . .
但 如果 约翰 拉文顿 曾是 毁坏 ? . . .

但如果约翰·拉文顿因此破产呢？……

['fæksən] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .
Faxon stood up with a cry .
法克森 站立 向上 和 一个 哭 .

法克森大叫一声站了起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ment] !
That was it , then — that was what the warning meant !
那 曾是 它 , 然后 — 那 曾是 什么 这 警告 意思是 !

原来如此——这就是警告的含义！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fled][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [dæʃt] ['waɪldli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
And if he had not fled from it , dashed wildly away from it into
和 如果 他 有 不是 逃亡 从 它 , 虚线 疯狂地 离开 从 它 进入
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

如果他没有逃离，没有疯狂地冲进夜色中，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [mait]
he might have broken the spell of iniquity , the powers of darkness might
他 可能 有 破碎的 这 拼写 的 罪恶 , 这 权力 的 黑暗 可能
[nɒt][hæv; həv] [prɪ'veɪld] !
not have prevailed !
不是 有 最终获胜 !

他或许能够打破邪恶的魔咒，黑暗势力或许就无法得逞！

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [glɑːns] [θruː] [iːtʃ] [ɪn]
He caught up the pile of newspapers and began to glance through each in
他 捕捉 向上 这 桩 的 报纸 和 开始 到 瞥一眼 通过 每个 在
[tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] - [laɪn] :
turn for the head - line :
转动 为了 这 头 - 线 :

他抓起那一摞报纸，开始逐一浏览，寻找头条新闻：

“ [wɪlz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['prəʊbeɪt] .
“ Wills Admitted to Probate .
“ 遗嘱 承认 到 遗嘱认证 .

“遗嘱已获遗嘱认证。”

” [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [hiː; hi] [sɔːt] ,
” In the last of all he found the paragraph he sought ,
” 在 这 最后的 的 全部 他 成立 这 段落 他 寻求 ,

最后，他终于找到了他要找的那段文字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['raɪnərz] ['daɪɪŋ] [aɪz] .
and it stared up at him as if with Rainer's dying eyes .
和 它 凝视 向上 在 他 作为 如果 和 雷纳的 垂死 眼睛 .

它抬头凝视着他，仿佛雷纳临终前的眼神。

[ðæt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] !
That — that was what he had done !
那 — 那 曾是 什么 他 有 完毕 !

那——那正是他所做的事！

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['pɪti] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːn] [ænd; ənd] [seɪv] ,
The powers of pity had singled him out to warn and save ,
这 权力 的 遗憾 有 单身 他 出去 到 警告 和 节省 ,

怜悯之心选中了他，让他去警告和拯救他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][ðeə(r)][kɔːl] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv]
and he had closed his ears to their call , and washed his hands of
和 他 有 关闭 他的 耳朵 到 他们的 称呼 ， 和 洗过 他的 双手 的

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [fled] .
it , and fled .
它 ， 和 逃亡 .

他充耳不闻他们的呼喊，洗手不干，逃走了。

[wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Washed his hands of it !
洗过 他的 双手 的 它 ！

他已经撇清关系了！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] .
That was the word .
那 曾是 这 单词 .

就是这个词。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [wen] ,
It caught him back to the dreadful moment in the lodge when ,
它 捕捉 他 后退 到 这 可怕 片刻 在 这 小屋 什么时候 ，

这让他回想起在旅馆里那可怕的一刻：

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˈraɪnərz] [saɪd] ,
raising himself up from Rainer's side ,
提高 他自己 向上 从 雷纳的 边 ，

他从雷纳身边站了起来，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] . . . .
he had looked at his hands and seen that they were red . . . .
他 有 看起来 在 他的 双手 和 已见 那 他们 是 红色的 . . . .

他看了看自己的双手，发现它们都红了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷